



T.C

ÇANKIRI KARATEKİN ÜNİVERSİTESİ

SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI

DOĞU TÜRKÇESİ TEZKİRE-İ SEYYİD ÂFÂK HÂCEM

[3a-22a]

Zeynep DEMİR

Yüksek Lisans Tezi

Danışman

Doç. Dr. Mehmet Turgut BERBERCAN

Çankırı 2019

T.C
ÇANKIRI KARATEKİN ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI

DOĞU TÜRKÇESİ TEZKİRE-İ SEYYİD ÂFÂK HÂCEM

[3a-22a]

Zeynep DEMİR

Yüksek Lisans Tezi

Danışman

Doç. Dr. Mehmet Turgut BERBERCAN

Çankırı 2019

İÇİNDEKİLER

	<u>Sayfa</u>
Bilimsel Etik Bildirimi	ii
Tez Kabul ve Onay	iii
Önsöz	iv
Özet	v
Summary	vi
Kısaltmalar	vii
1. GİRİŞ	1
1.1. Hocalar Devri ve Seyyid Âfak.....	1
1.2. Tezkire-i Seyyid Âfak Hâcem	2
1.3. Tezkire-i Seyyid Âfak Hâcem'in Türk Edebiyatı'ndaki Yeri	3
2. METİN (TRANSKRİPSİYON)	5
3. DİZİN	26
3.1. Dizin	26
3.2. Kişi İsimleri; Saygı Bildiren İsimler, Unvanlar ve Lakaplar Dizini	71
3.3. Yer Adları Dizini	74
3.4. Alıntılar	76
4. SONUÇ	78
KAYNAKÇA	79
EKLER	82
ÖZGEÇMİŞ	103

BİLİMSEL ETİK BİLDİRİMİ

Yüksek Lisans tezi olarak hazırladığım *Doğu Türkçesi Tezkire-i Seyyid Âfâk Hâcem [3a-22a]* adlı çalışmanın öneri aşamasından sonuç aşamasına kadar geçen süreçte bilimsel etiğe ve akademik kurallara özenle uyduğumu, tez içindeki tüm bilgileri bilimsel ahlak ve gelenek çerçevesinde elde ettiğimi, tez yazım kurallarına uygun olarak hazırladığım bu çalışmamda doğrudan veya dolaylı olarak yaptığım her alıntıya kaynak gösterdiğimi ve yararlandığım eserin kaynakçada gösterilenlerden oluştuğunu beyan ederim.

31/10/2019

Zeynep DEMİR

ÇANKIRI KARATEKİN ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE

Zeynep DEMİR tarafından hazırlanan *Doğu Türkçesi Tezkire-i Seyyid Âfâk Hâcem [3a-22a]* adlı bu çalışma 31/10/2019 tarihinde yapılan tez savunma sınavı sonucunda [oybirliği/oy çokluğuyla] başarılı bulunarak jürimiz tarafından Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda Yüksek Lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

TEZ JÜRİSİ ÜYELERİ (Unvanı, Adı ve Soyadı)

Danışman : Doç. Dr. Mehmet Turgut BERBERCAN

Üye : Doç Dr. Akartürk KARAHAN

Üye : Dr. Öğr. Üyesi Pelin KOCAPINAR

ONAY

Bu Tez, Çankırı Karatekin Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Yönetim Kurulunun .../.../201.. tarih ve ... sayılı oturumunda belirlenen jüri tarafından kabul edilmiştir.

Doç. Dr. Yüksel Özgen
Enstitü Müdürü

ÖNSÖZ

Doğu Türkçesi Tezkire-i Seyyid Âfâk Hâcem [3a-22a] adlı eserin transkripsiyon ve dizin şeklinde sözlüğünün yapıldığı bu çalışma, birkaç açıdan önem taşımaktadır. İlk olarak eser, Doğu Türkistan'ın siyasi hayatında önemli bir yer tutan ve birçok kaynaktan adı geçen Seyyid Âfâk'ın biyografisidir. Bu eser Hocam Doç. Dr. Mehmet Turgut Berbercan'ın İsveç, Uppsala Üniversitesinde misafir öğretim üyesi iken yaptığı araştırmalar sonucunda tespit ettiği metinlerden biridir. Sadece Seyyid Âfâk'ın hayatı hakkında bilgi vermekle kalmayıp Doğu Türkistan'daki Hocalar Devri'ne ışık tutup, dönemi ile ilgili birçok bilgiye ulaşmamızı sağlamaktadır. Çalışmanın taşıdığı bir diğer önem ise eserin bugüne kadar hiç Latin harflerine çevrilmemiş ve üzerinde herhangi bir inceleme yapılmamış olmasıdır. Doğu Türkçesi üzerine hazırlanmış literatüre yeni bir eser kazandırmak bu çalışmanın asıl faydasıdır. Bu sayede yeni birikimler oluşacaktır. Kültürel ve bilimsel açıdan Türk Dili ve Edebiyatı çalışmalarına ışık tutulacaktır.

Çalışma “Giriş” ve iki esas bölümden oluşmaktadır; “Giriş” bölümü, “Hocalar Devri ve Seyyid Âfâk”, “Tezkire-i Seyyîd Âfâk Hâcem”, “Tezkire-i Seyyîd Âfâk Hâcem’in Türk Dili ve Edebiyatımızdaki Yeri”, şeklinde bölümlere ayrılmaktadır.

Esas bölümler olarak ise, 2. Bölüm “Metin (Transkripsiyon)”dir; burada eserin Arap harflerinden Latin harflerine çeviri yazısı hazırlanmış, metin çözülmüştür.

3. Bölüm, metnin dizininden oluşmakta olup bu bölümde metnin söz varlığı ortaya konmuştur. İlaveten “Kişi İsimleri; Saygı Bildiren İsimler, Ünvanlar ve Lakaplar Dizini”, “Yer İsimleri Dizini” ve Arapça ile Farsça iktibasların yer aldığı “Alıntılar” bölümleri bulunmaktadır. Son olarak “Ekler”de metnin “tıpkıbasım”ı çalışmaya eklenmiştir.

Tezimi hazırlarken bilgisinden istifade ettiğim, *Tezkire-i Seyyid Âfâk Hâcem* adlı eseri bana tez konusu olarak veren ve çalışmalarımı yöneten değerli danışman hocam Doç. Dr. Mehmet Turgut BERBERCAN'a teşekkürü bir borç bilirim.

Son olarak eğitim hayatım boyunca hem maddi hem manevi olarak destekleri ile bugünlere gelmeme vesile olan sevgili annem Sultan DEMİR'e ve çok kıymetli babam Kadir DEMİR'e sonsuz minnettarlığımı ifade etmek isterim.

Zeynep DEMİR

Çankırı, Temmuz 2019

Çankırı Karatekin Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Yüksek Lisans Tez Özeti

Tezin Başlığı : Doğu Türkçesi Tezkire-i Seyyid Âfak Hâcem [3a-22a]
Tezin Yazarı : Zeynep DEMİR
Danışman : Doç. Dr. Mehmet Turgut BERBERCAN
Anabilim Dalı : Türk Dili ve Edebiyatı
Bilim Dalı :
Kabul Tarihi : 31/10/2019
Sayfa Sayısı : 8 (ön kısım) + 103 (tez)
<p>Bu çalışma <i>Tezkire-i Seyyid Âfak Hâcem</i> adlı eserin İsveç Lund Üniversitesi Kütüphanesi'nde bulunan nüshası temel alınarak gerçekleştirilmiştir. Eser 1929 yılında istinsah edilmiş bir nüshaya dayanmaktadır. Doğu Türkçesi ile yazılmış bu eser toplamda 60 varaktan oluşmaktadır. Bu tezde eserin 22 varağı ele alınmıştır.</p> <p>Bu çalışmada, Hocalar Devri'nde dini ve siyasi açıdan önemli bir yeri olan Seyyid Âfak'ın hayatı ele alınmıştır. Çalışmada, dönemin tarihi ve siyasi durumu hakkında bilgiler verilmekte ve eserin yazıldığı döneme ışık tutulmaktadır. Arap harfli eser metni, transkripsiyon esaslarına dikkat edilerek Latin harflerine çevrilmiştir. Bu çalışma vasıtasıyla Doğu Türkçesi üzerine hazırlanmış literatüre yeni bir metin kazandırılmıştır. Metnin dizini vasıtasıyla eserin söz varlığı aydınlatılmış, Türk Dili ve Edebiyatı literatürüne bir kaynak eser daha katılmıştır.</p>
Anahtar Kelimeler: Âfak Hoca, Tezkire-i Seyyid Âfak, Doğu Türkistan, Çağatay Türkçesi.

Çankırı Karatekin University Graduate School of Social Sciences Abstract of Master's Thesis

Title of Thesis : Eastern Turkish Tezkire-i Seyyid Âfak Hâcem [3a-22a]
Author : Zeynep DEMİR
Supervisor : Associate Professor Doctor Mehmet Turgut BERBERCAN
Department : Turkish Philology
Sub-Field : Old Turkic Language
Date : 31/10/2019
<p>This study is based on a copy of <i>Tezkire-i Seyyid Âfak Hâcem</i>, which is situated in the Library of Lund University in Sweden. The text is based on a copy of work which was published in 1929. This text which is written in Eastern Turkish, consists of a total of 60 leaves. In this thesis, 22 leaves of the text are analysed.</p> <p>In this study, the life of Seyyid Âfak, who had an significant religious and political place during the Hodja Period, was discussed. In this study, information is given about the historical and political situation of the period and the period in which the text is written is shedded light. The text with Arabic letters was transferred into Latin letters as paying attention to the principles of transcription. Through this study, a new text has been gained to the literature on Eastern Turkish. With the index of the text, Turkish language and literature studies were contributed in terms of vocabulary and another source text was added to the literature.</p>
Key words: Sayyid Âfak Hodja, Tezkire-i Sayyid Âfak, East Turkestan, Chatai Turkish.

KISALTMALAR

Ar.	Arapça
ayr.	Ayrıca
bkz.	Bakınız
Etü.	Eski Türkçe
Far.	Farsça
krş.	Karşılaştırınız
Mo.	Moğolca
-	ayrı yazılan ya da satır başında kalan ek, kelime parçası; birleşik yazılmış kelime; tamlama
<	bu şekilden gelir
[...]	tespit edilemeyen kelime(ler)
[]	kelimenin aslı; metne eklenen harf, hece ya da kelime
()	kelimenin kökeni
{ }	metinden çıkarılan kısım
~	alternans okuyuş, benzer şekil

1. GİRİŞ

1.1. Hocalar Devri ve Seyyid Âfak

Yarkend Hanlığı, Kaşgar Hanlığı olarak da bilinen Seidiye Hanlığı, bugün Çin topraklarında bulunmaktadır. Hanlığın kuruluşundan itibaren başa geçen hocalar, sadece dinî işlerle uğraşmamış, siyasi işlerde de söz sahibi olmuştur. Bu durum ve beraberinde meydana gelen iktidar mücadeleleri, hanlığın yıkılmasına sebep olmuştur.¹

“Mahdum-ı Âzam” olarak bilinen ve Nakşibendi Tarikatı’nın kurucusu sayılan Hoca Ahmed Kasanî’nin vefatı sonucunda, oğulları İşan Kelan ve İshak Veli, iktidar olma hırsları ile birbirlerine zıt düşerek yollarını ayırmıştır. Bunun sonucunda, tarikat iki kola ayrılmıştır: Hoca Veli’nin kurmuş olduğu Yarkend merkezli Karatağlılar ve İşan Kelan’ın kurmuş olduğu Kaşgar merkezli Aktağlılar.²

1678-1755 tarihlerini kapsayan bu dönem, tarihte “Hocalar Devri” olarak adlandırılmıştır. İki muhalif grup arasındaki husumetin devam ettiği yıllarda, İşan Kelan’ın vefatı ile yerine oğlu Hidayetullah yani Seyyid Âfak geçmiştir. Aktağlı Hocalar güçlerini giderek kaybederken, Karatağlı Hocalar güçlerini arttırmaktaydı. Bunun üzerine (Aktağlı hocaların lideri) Âfak Hoca, ülkeyi terk ederek Keşmir’e³ gitmiştir. Budistlerin lideri Dalay Lama ile görüşmüş ve kendisinden yardım talebinde bulunmuştur.⁴ Bu uğurda senelerce Budist tapınaklarında çalışmaya dahi razı olmuştur.⁵ Dalay Lama, Tibet’ten Kaşgar’a asker çıkarmanın zor olacağını düşünerek, bir mektup ile birlikte Seyyid Âfak’ı Cungar⁶ Hanı’na göndermiştir. Cungar Hanı⁷ Galdan Han⁸ bu yardım talebini çevirmemiş ve Doğu Türkistan’a

¹ M. Bilal Çelik, “Saidiye Hanlığı ve Hocalar Devri Kaynakları”, *International Journal of History*, cilt: 4, sayı: 4, 2012, s. 66.

² Coşkun Kumru, “Tezkire-i Hâcegân’a Göre Doğu Türkistan’da Hocalar Dönemi”, *Ulak Bilge*, cilt: 5, sayı: 14, 2017, s. 1249.

³ “Keşmir” ismi *Tezkire-i Seyyid Âfak Hâcem*’de “Sücu” olarak geçmektedir.

⁴ Çelik, s. 67.

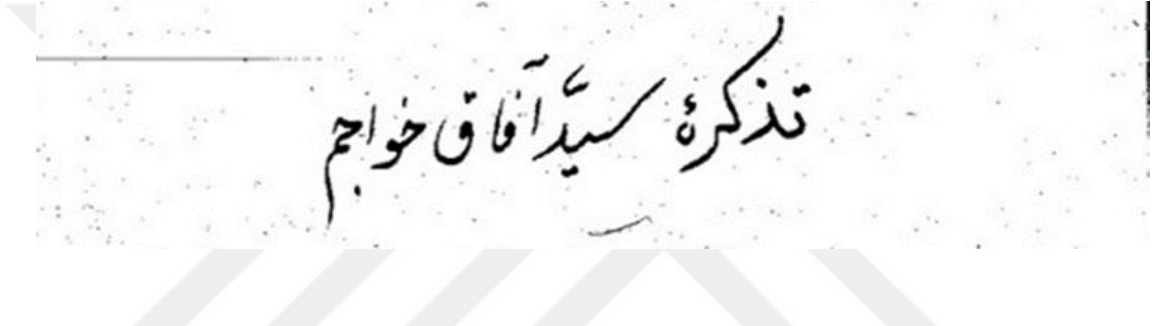
⁵ Nurahmet Kurban, “Çağdaş Uygur İslam Düşüncesinin Önderi Abdulkadir Damolla”, *Bilig-Türk Dünyası Sosyal Bilimler Dergisi*, sayı: 53, s. 168.

⁶ “Cungarlar” ve “Öletler” de denilen bu topluluk, kendilerini “Oyrat” olarak adlandırırlar. Bugün Moğolistan, Doğu Türkistan ve bunlara komşu Çin eyaletlerinde Oyrat lisanını konuşanlar vardır. Kalmıklar veya Kalmık halkı Batı Moğol halkı Oyratlar’ın 17. yüzyılda Cungarya’dan Hazar Denizi’nin batısına göç etmiş olan koludur (ayr. bkz. Ekrem Kalan, *Cungar Hanlığı’nın Siyasi Tarihi*, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara 2008, s. 62).

⁷ “Cungar” ismi *Tezkire-i Seyyid Âfak Hâcem*’de “éli-hu” olarak geçmektedir.

12.000 asker çıkartmıştır. Baba Han'ı öldürmüş, onun evlatlarını esir alarak Yarkend ve Kaşgar'ı ele geçirmiştir. Yarkent Hanlığı, Cungarların yenilgisine uğramış; Seyyid Âfak vali olarak atanmış ve hanlık düzenli olarak vergiye bağlanmıştır.⁹ Nitekim istediği gücü elde edemeyen Seyyid Âfak ve oğlu, Cungar Hanlığı'na isyan girişiminde bulunmuşlardır. Kısa bir süre tahtta oturan Seyyid Âfak'ın sonunu ise çıkan başka bir isyan getirmiştir. Âfak Hoca, 1693 yılında vefat etmiş ve ölümü birçok iç karışıklığı da beraberinde getirmiştir. Türbesi Kaşgar'dadır.¹⁰

1.2. Tezkire-i Seyyid Âfak Hâcem



Edebi eserler, yazılmış olduğu döneme tanıklık etmesi bakımından geçmişe tutulan birer aynadır. Edebi eserlerden sayılan tezkireler, yalnızca biyografik eserler olmakla kalmayıp dönemin tarihi, siyasi, sosyal ve dinî yapısı hakkında ipuçları veren önemli bilgi kaynaklarıdır.

Bu tezkire çalışması; Seyyid Âfak'ın yaşadığı dönemdeki siyasi, dinî ve kültürel rolüne ilişkin kıymetli bilgileri sunmaktadır. Doğu Türkistan'ın siyasi hayatında önemli yer tutan, birçok kaynakta bahsi geçen Seyyid Âfak'ın pek aydınlatılmamış hayat öyküsüdür.¹¹ Döneminin dinî ve siyasi bakımdan önemli bir figürü olan Seyyid Âfak (1626- 1694)'tan kaynaklarda Appak Hoca veya Hoca Hidayetullah olarak da bahsedildiğini görmekteyiz. “Âfak”, Arapça “ufuklar” anlamındadır. Bir alternatif düşünce olarak “Âfak” kelimesinin Türkçe “Appak” yani “çok temiz anlamına gelen kelime olduğu ileri sürülebilir. Hakikatte, söz konusu kişinin müritlerince kendisine

⁸ “Galdan Han” ismi *Tezkire-i Seyyid Âfak Hâcem*'de “Soktur” olarak geçmektedir.

⁹ Feyzullah Uygur, “Mançuların İlk Doğu Türkistan İstilasını”, *Tarih Dergisi*, sayı: 63, 2016, s. 29.

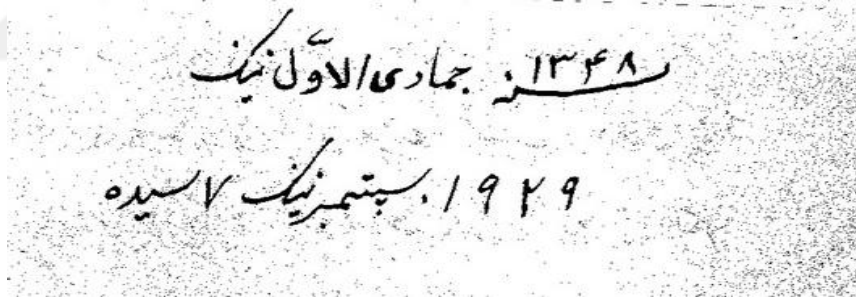
¹⁰ 1947'deki depremde büyük hasar gören ve kubbesi yıkılan Âfak Hoca Türbesi, 1956'da Çin hükümetinin malî desteğiyle tamir edilmiştir (ayr. bkz. Orhan Fuat Köprülü, “Afak Hoca”, *İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı, cilt: 1, İstanbul 1988, s. 396).

¹¹ Kumru, s.1249.

“pak, temiz, tertemiz” anlamını ön plana çıkaran “Appak” ismini taktığı muhtemeldir.¹²

Bugüne kadar Seyyid Âfak hakkındaki bilgilere ikinci derecede önemli kaynaklardan ulaşılmaktayken *Doğu Türkçesi Tezkire-i Seyyid Âfak Hâcem* ile Seyyid Âfak hakkında birinci derecede önemli bir kaynağa ulaşılmış bulunmaktadır. Çağatay Türkçesi’nin son dönem eserlerinden biri olan bu tezkirede, Seyyid Âfak’ın hayatıyla ilgili pek çok menkıbe ayrıca bulunmaktadır.

İsveç, Lund Üniversitesi’ndeki El Yazması Eserler Kitaplığı, Gunnar Jarring Koleksiyonu içerisinde yer alan bu tezkire Prov. 22’de kayıtlıdır. Doğu Türkçesi ile yazılmış bu eser, toplamda 60 varak olup 14 satırdan oluşmaktadır. Müellifi bilinmemektedir. Bu tezde, söz konusu el yazmasının 22 varağı ele alınmıştır (kapak ve öndeki boş sayfalar düşünüldüğünde transkripsiyon 3a’dan başlatılmıştır). Tezkirede 9. varak bulunmamaktadır.



Eserin istinsah tarihi 1929’dur.

1.3. Tezkire-i Seyyid Âfak Hâcem’in Türk Edebiyatı’ndaki Yeri

Tezkire-i Seyyid Âfak Hâcem’in önemini arttıran sebeplerden biri daha önce kaynak kitaplarda bahsedilmemiş olmasıdır. Eser, şimdiye kadar Latin harflerine hiç çevrilmemiş ve üzerine herhangi bir inceleme, araştırma yapılmamıştır. Daha önce varlığından pek söz edilmeyen bu eser, Doğu Türkçesi üzerine hazırlanmış literatüre bir kaynak, Türk dili, kültürü ve edebiyatı açısından yazıldığı dönemi yansıtan tarihi bir belge niteliği ayrıca taşımaktadır. Eser Seyyid Âfak hakkında bilgiler vermenin

¹² Köprülü, s. 396.

yanı sıra Hocalar Devri olarak adlandırılan döneme de ışık tutmaktadır. Eser dönemin tarihi ve siyasi olaylarının panoramasını çizer. Doğu Türkçesi araştırmaları açısından filolojik değeri yüksektir. Hem gramer hem dilbilgisi hem de söz varlığı açısından zengin özellikleri bünyesinde barındırmaktadır.



2. METİN (TRANSKRİPSİYON)

تذکرہ سید آفاق خواجہ

Tezkire-i Seyyid Āfāq H'ācem

[3a-22a]

Transkripsiyon Sistemi

ا	a, e, ā	ص	ʃ
آ	ā	ض	ž
او	o, ö, u, ü	ط	ʈ
اي	é	ظ	ʒ
ب	b, p	ع	‘
پ	p	غ	ǧ
ت	t	ف	f
ث	ʂ	ق	ķ
ج	c, ç	ك	k, g
ح	ħ	ل	l
خ	ħ	م	m
د	d	ن	n
ذ	d, z	نك	ŋ
ر	r	ه	h, a, e
ز	z	و	o, ö, u, ü, ū, v
ژ	j	ى	é, ı, i, ĩ, y
س	s	ء	’
ش	ʂ		

1 [3a]

- 1 umm ya'nî olarnıñ ism-i şerîfleri seyyid aḥmed ḥ'âcem her ékile
- 2 nisbetde ḥazret-i resûl şalla'l-lahu 'aleyhi ve's-sellemğa yatarlar. nisbet
- 3 şūrîleri oldur ki ḥazret-i maḥdüm-ı a'zamnıñ ataları seyyid
- 4 celâlü'd-dîn olarnıñ ataları seyyid kılıç bürhânü'd-dîn bularnıñ
- 5 ataları seyyid mîr muḥammed dîvâne bularnıñ ataları seyyid bürhânü'd-dîn
- 6 bularnıñ ataları seyyid kemâlü'd-dîn bularnıñ ataları seyyid cemâlü'd-dîn
- 7 bularnıñ ataları seyyid şâh ḥasan bularnıñ ataları seyyid şâh
- 8 ḥüseyn bularnıñ ataları seyyid 'abdu'l-lah efzal bularnıñ
- 9 ataları seyyid 'abdu'l-lah [...] bularnıñ ataları seyyid imâm muḥammed
- 10 ḥasanü'l-'askerî bularnıñ ataları seyyid imâm muḥammed taqı bularnıñ
- 11 ataları seyyid imâm muḥammed taqı bularnıñ ataları seyyid imâm muḥammed 'alî
- 12 müsî er-rızâ bularnıñ ataları seyyid imâm müsî kâzım bularnıñ

2 [3b]

- 1 ataları imâm ca'fer-i şâdık bularnıñ ataları imâm muḥammed
- 2 bâķî bularnıñ ataları imâm zeynü'l-'âbidîn bularnıñ
- 3 ataları ḥazret-i imâm ḥüseyn şehîd-i kerbelâ razîa'l-lahu 'anhu bularnıñ
- 4 ataları ḥazret-i 'alî keremu'l-lahi vecḥedürler. vâlîde-i şerîfleri
- 5 ḥazret-i {ḥazret-i} fâṭıma zeḥrâ razîa'l-lahu 'anha bularnıñ ataları ḥazret-i
- 6 muḥammed muştafî şallâ'l-lahu 'aleyhi ve's-sellemdürler.
- 7 ḥazret-i maḥdüm-ı a'zam pādşâhımnıñ üç ferzendleri
- 8 bar édiler. evvelķı oğulları muḥammed ĩmîn ḥ'âcem mübârek laķab
- 9 -ları işân-ı kelândurlar. ḥazret-i maḥdüm-ı a'zam pādşâhımnıñ
- 10 'âlem-i fânîdin 'âlem-i bâķîğa rıḥlet kılışlarıdın bir yıl ilgeri
- 11 ḥazret-i işân-ı kelân pādşâhımğa beşâret bérîp édiler ki
- 12 ḥazret-i ḥ'âce kelânlar sizni ve bizni ḥalâyıķlarını bidâyetge
- 13 başlağuçı kıldılar dédiler. andın hemme aşḥâb-ı yârânlarğa
- 14 aydılar ki ey yârânlar bizlerdin bir némersege talep kılıp

3 [4a]

1 érdirler. bizlerniñ ornumızda uşbu ferzendim işân-ı kelân
2 -dın taleb kılıñlar. bizler âmîn déyeli dédiler. hazret-i işân-ı kelân
3 pādşāhım edeb saqlap turdılar. hazret-i maḥdūm-ı a‘zam pādşāhım
4 yana aydılar ki ey ferzend bu kün ḥudāvend-i te‘ālīniñ kārḥāne
5 -leriniñ açqusı sizniñ kuluñızğa ötti dédiler. andın
6 aydılar ki ey ferzendim du‘ā kılıñ dédiler. andın hazret-i
7 işân-ı kelân pādşāhım du‘āğa qol köterdiler. özgeler âmîn
8 dédiler. andın hazret-i maḥdūm-ı a‘zam pādşāhım ‘ālem-i fānīdin
9 ‘ālem-i bāqīğa rihlet kıldılar. *ḳālū innā’l-lāhi ve innā aleyhi rāci‘ūn*
10 tāriḥқа 1917 érdi.
11 hazret-i işân-ı kelân pādşāhım hazret-i ḥ‘āce işḥāq-ı veliyyu’l-lah
12 birle ana[dın] boldı. bir toğqan érdiler. bularnıñ ḥased ü ‘adāveti
13 cünbüsğa kelip hazret-i işân-ı kelân pādşāhımni helāk qılmağ
14 -lıq ḳaşdığa tüstiler. āḥir bir kün hazret-i işân-ı kelân pādşāhım

4 [4b]

1 mihmāndārılıqğa çırlap alıp barıp aşlarığa zehr ḳoşup
2 bérdirler. andın hazret-i işân-ı kelân pādşāhım der-ḥāl öylerige
3 yanıp kéldiler. andın oğulları muḥammed yūsuf ḥāci ḥ‘ācemğa
4 aydılar ki ey ferzend-i ercümend zinhār beşed zinhār bu diyārlarda
5 turmañ ḥ‘āce işḥāq-ı velīniñ ‘adāveti ü ḥased ü tā devr-i ḳiyāmetğaça
6 -lik bizlerdin kėtmes dédiler. andın hazret-i muḥammed ḥāci ḥ‘ācem
7 (mezār pādşāhım)-ğa pend naşīhat ve vaşīyyetlerni temām kılıp ve hemme
8 tevābi‘ ve ta‘alluḳātlarnı bularğa tapşurup bérıp darü’l-fenādın
9 darü’l-beḳāğa rihlet kıldılar. *ḳālū innā’l-lāhi ve innā aleyhi rāci‘ūn*
10 tāriḥқа bir miñ altı (1006) érdi.
11 hazret-i işân-ı kelân pādşāhımni yup türāb nemāznı ötep
12 hazret-i maḥdūm-ı a‘zam pādşāhımniñ ayağlarığa ilahī barıp deḥbidde
13 defn kıldılar. mezārlarını tüzetip şeyḥ cār u bakşı mütevellī ḳārī
14 ta‘ayyünlep ḳoyup özleri mekke medīne ziyāretlerige barmaḳni

5[5a]

1 ihtiyâr kıldılar. pes mezâr pâdşâhım hacce bardılar érken {hâzret-i}
2 hacnı edâ kıılıp haccdın yanıp medīne-i münevverede istiķâmet
3 kııldılar. bir rivâyetde yana merâtibe yana bir rivâyetde éki
4 mertebe hac kııldılar. haccdın yanıp freng vilâyetige bardılar.
5 freng pâdşâhı bularnı tutup zindānga saldı üstige
6 su kıoyup bérđi. ol zindānnıñ çukurluķı kırık kez
7 érđi. hemme biri pışıķ hışt birle kıılıǵan érđi. hâzret-i
8 mezâr pâdşâhımnı molla mü'mīn âhūnd dégen aşhâbları
9 sunıñ içide boyunlarıǵa köterip turdılar ve ba'zı vaķt
10 -larda cāy-ı nemāzlarını sunıñ üstige salıp oturup 'ibâdet
11 kıılır érđiler. hâzret-i mezâr pâdşâhımgâ bu zindānda yatķan
12 altı ayı bir künçe hem körünmedi. hemīşe zindānda sunıñ
13 üstide rüy-be-kııble oturup 'ibâdetge meşǵulluķ kıılır
14 érđiler. yārānlardın tört kişi vefât boldılar. özgeleri

6[5b]

1 selâmet kıaldılar. bir kün freng pâdşâhı bir vahşetlik
2 tüş kördi. hâzret-i mezâr pâdşâhımnıñ kıollarıda éki
3 balık şemşīr pâdşâhğa havâle kıılıǵlıķ imān éttirip ve havâle
4 kıılıp turadur. freng pâdşâhı kıorķup imān étip
5 beş imān altı kelimelerini örgendi. andın freng pâdşâhı
6 kıorķup uygandı. bu zât-ı şerīfni zindānga bī-edeblik
7 kıılıp salǵanıǵa bisyâr peşīmān nedāmetler kıılıp tola efsūs
8 yép bular zindāndın çıkarıp alıp kéldiler. ol zât-ı şerīfğa
9 bisyâr 'özrlerni kııldı. hâzret-i mezâr pâdşâhım mu'âf
10 kııldılar. *der 'afv lezzet-ist der intıķām nist*
11 kéltürüpdürler kim hâzret-i mezâr pâdşâhımnıñ keş ü
12 kerāmetleridin aşhâb-ı yārānlarıǵa hem héç zarar yétmedi.
13 ol zindānnıñ suvı bisyâr érđi. uşuķlarıǵa kélmédi.
14 hādīş-i kıudsī kélipdür ki *en eşhede'l-belâ 'ale'l-enbiyâ'*

7[6a]

1 *şümme ‘ale’l-evliyā şümme ‘ale’l-emşel fe’l-emşel*
2 *beyt men belā rā bekes ‘aṭā nekonem nāme urā ze evliyā nekonem*
3 *in belā gūher ḥazīneye māst men behar cünbiş ‘aṭā nekonem*
4 çün-ān-çi emīrū’l-mü’mīnīn ‘alī rażīā’l-lahu ‘anhu aytıpturlar ki ḥudāy
5 te‘ālī ötken peygamberlerniñ her birlerini birerdin belāğa mübtelā
6 kıldı. ol belālarğa peygamberlerimiz şabr kılgaç bu belālar olarğa
7 mi‘rācdın boldılar. ḥazret-i ibrāhīm ‘aleyhi’s-selāmnı nemrūd otığa
8 ḥazret-i yūnus ‘aleyhi’s-selāmnı balık karnığa ḥazret-i yūsunı zindānğa
9 her birlerini birdin belāğa mūnis kıldılar. ḥazret-i mezār pādşāhımğa
10 bu zindānda kuṭbu’l-aḳṭāblik gāvş{is}lik mi‘rāc-ı ma‘nevī ḥāşıl
11 boldı. ol yerdin çıkıp kāmūlğa bardılar. ol-vaḳtda kāmūlda
12 seyyid ‘alāü’d-dīnniñ evlādırdın seyyid celālü’d-dīnniñ olarnıñ
13 oğulları seyyid celīl édiler ammā seyyid celālü’d-dīnniñ üç oğulları
14 bar édi. evvelkı oğulniñ ism-i şerīfleri seyyid bahāu’d-dīn

8[6b]

1 ékinçi oğullarınıñ ism-i seyyid kemālü’d-dīn üçinçi oğul
2 seyyid ‘alāü’d-dīn bularnıñ nesebleri ḥasan buğra ḥān gāzīğa
3 yéterler. bularnıñ üç oğulları bar édi. evvelkı oğulniñ
4 ism-i seyyid ziyāü’d-dīn ékinçi oğullarınıñ ism-i seyyid ḥāşım
5 üçinçi oğullarınıñ ismleri mīr seyyid celīl kaşğārī
6 érdiler. mīr seyyid s[a’]āde’t-dīn mīr seyyid celīl evlādları
7 -dın érdiler. olarnıñ atası sultān satuk buğra ḥān
8 gāzīniñ nebīresi érdiler. 13 nisbetde sultān satuk
9 buğra ḥānğa yéter. mīr seyyid celīlniñ kāmūlda istikāmet kılğan
10 -larınıñ baş {bā’ş}-ı ol érdi ki kaşğār ḥākimi bed-girdārniñ
11 kadīmdin renc yétken érdi. bu sebebdin kāmūlde istikāmet
12 kılğan devr-i cem’ī ta’alluḳlarını alıp bargan érdiler.
13 kāmūl şehride dīn-i islām bī-nihāyet kavī boldı. ilgeri
14 mīr seyyid celīl kaşğārda beşkeremniñ karasaḳāl dégen kéçig

9 [7a]

1 ayrıkı mevzi'de mutavattın érdiler. hâlâ bu câyıarnı qarasaqâl dép
2 meşhürdurlar. qarasaqâlda bir munça melikleri bar érdiler.
3 hazret-i mezâr pādşāhımğa 'ālem-i gaybdın ilhām bolup érdiler. bu
4 büzürg-vār bisyār şahib-i kemâl érdiler. qambülñiñ tağında bir gār bar
5 érdi. hemişe ol yerde tāt 'ibādet kıılır érdi. bir cum'a küni şehрге
6 kirip nemāz-ı cum'anı edā kıılır érdi. aşhāblarnı birle yanıp ol
7 nemāzda 'ibādetge meşgül érdi. hādīmleridin biri taḥāretge hemişe
8 su tayyār kıılıp bérür érdi. mīr seyyid celīlñiñ birde 'işmetde
9 bir kıızı bar érdi. bisyār şahib-i cemāl érdi. ḥadd-ı belāgatge yétken
10 érdiler. ism-i şerīfleri züleyhā bégüm érdiler. bir kün mīr seyyid celīl
11 vākı'ada kördiler ki hazret-i resūl'l-lahi 'aleyhi ve's-sellem aydılar ki
12 ey mīr seyyid celīl kıızıñnı ferzendimge 'aqd-ı nikāḥ kııldım. lāzımdur ki
ḥaqqnı
13 müstaḥıqqğa қоşqayın dép buyurdılar. mīr seyyid celīl 'arz kııldı ki
14 yā resūl'l-lah özleriniñ ferzendlerini ne yerdin tapar mēn

10 [7b]

1 dédiler. el hazret-i şallā'l-lahu 'aleyhi ve's-sellem aydılar ki öz qademi birle
kélür.
2 muntazır bolğıl bu diyārga kélişi yaqıñdür. anıñdın bu diyārga néçend
3 ferzend kélgüsidür. qutbu'l-aqtāb gavş tā kıyāmetğaça olarnıñ
4 evlādıdın kélür dédiler. ol zemāndın beri mīr seyyid celīl
5 muntazır édiler. andın qambül şehriñiñ eṭrāf cānibleriğa
6 kışı buyurdılar ki bu diyār bir ṭarafdın müsāfir kışı kélip sizlerge
7 ḥaber kıılıñlar dédi. şol sāt mezâr pādşāhım qambül
8 şehriğe kédiler. şehriñ başıda bir mescid bar érdi.
9 anda tüşüp bir keçe istikāmet kııldılar. andın
10 mīr seyyid celīlğa añlandı. özleri izdep kélip
11 şehir-i qambülñiñ aralıqda bir tağ bar érdi. şundın
12 taptılar. andın bularnı mīr seyyid celīl ordalarığa teklīf
13 kııldılar. hazret-i mezâr pādşāhım onamadılar. bu ešnāda öz
14 mülāzımlarıdın biri aydılar ki bu yerdin ötgeli bolmaydur.

11 [8a]*

1 anıñ uçuna otdın ve sudın yıraқdur. turǵan yer
2 ābād u ma‘mūrdur. Һazret-i mezār pādšāhım buyurdılar.
3 ümmīd turalı šāyed ki bizlerni Һudāvend-i te‘ālī zāyi‘ qoymas
4 dédiler. bu taǵdın su kerāmet qılsalar Һudāvend-i te‘ālī
5 -niñ qudretiǵa āsāndur ‘aceb émes dédiler. çün-ān-çi
6 Һazret-i müsī ‘aleyhi’s-selāmǵa Һitāb qıldı kim *fequlnā’z-rib*
7 *bi‘asāke’l-ħacere fenfeceret minh’ usnā}* ‘aşrete ‘aynā qad ‘alime küllü
ünesin
8 *meşrabeħüm* el-āyet bu āyetniñ kerīmeniñ maźmūnı birle
9 ol taǵnıñ üstige çıqtılar. ‘aşālarını taǵқа soқup
10 érdiler. bulaq peydā boldı. andaǵ tatlıq su revān boldı ki
11 ta‘rifǵa sıқu söz hemme yārānlar içip seyr-āb boldı.
12 hālā ol mevzī‘ çıqım dép meşhūrdular. andın kén
13 mīr seyyid celīl Һazret-i mezār pādšāhımǵa bisyār tevāzu‘ u ‘acız
14 şikestelik qılıp aydılar ki ey birāderim bu sözümniñ

14[9b]

1 Һazret-i āfāq Һ‘ācem pādšāhım qambūlda toǵulup vücūdǵa
2 kélgen édiler. ve ešrāf-ı memleket ü ‘ulemā’ dervīş ü Һudā talebelerga
3 nezr ü şadaқа bérıp bisyār du‘ā aldılar. Һazret-i mezār pādšāhım
4 kāşǵarǵa ‘azamet qıldılar. qambūl Һalkı bilen vedā‘laşıp
5 bir ‘aşā u bir cāy nemāzlarını bérıp yandılar. ādīne düşenbih
6 күnleride müteberrik meşnevī-i şerīfni oқusañlar güyā
7 méniñ şöhetimde bolǵan dék bolur sizler dép pādšāhlıq
8 qıldılar. ol vaқtda Һazret-i āfāq Һ‘ācem on éki yaşda
9 édiler. Һazret-i mezār pādšāhım beşkeremde qarāsaқāl
10 mevzī‘ide mutavaţtın bolup istiқāmet qılıp her cum‘a
11 күni merkebege süvār bolup nemāz-ı cum‘age şehrge kirip nemāz-ı
12 cum‘anı [e]dā qılıp yanar érdiler. ol vaқt ‘abdu’l-lah hān
13 -niñ zemāneside érdiler. ‘abdu’l-lah hānnıñ mülāzımları
14 -dın biri Һazret-i mezār pādšāhımǵa muħliş érди. iħlāş

*12[8b] ve 13[9a], eksik bulunan 9. sayfaya gelmektedir.

15[10a]

1 ‘aķı̄de kılıp mürı̄d bolġan érđi. künlerden bir kün ‘abdu’l-lah ġān
2 hemme ‘ulemālarını yıġıp meclis tüzüp bezm aralıķ kılıp ġāzret-i
3 ġı̄āce ġāfız-ı šırāzı̄nıñ bir beytlerini oķudılar. ve ‘ulemālar
4 otrasıġa saldı. ‘abdu’l-lah ġān aydılar ki bir kiši šubu beytke
5 cuvāb aytıp dilim ġānā‘at tapķunçalık ma‘nı̄ aytsa mén aña
6 dest-i irādet kıladur mén dēdiler. ‘ulemālar her ġend ma‘nı̄
7 ayttılar. ‘abdu’l-lah ġān pesend bolmadı. ‘ulemālar ġāmüš boldı.
8 ‘abdu’l-lah ġānıñ dili ġānā‘at tapķunġa ma‘nı̄ aytalmadılar.
9 beyt *tāz-ı mey-ġāne vü meynām ü nišān ġı̄āb būd yer meġān*
10 *rāh-ı pūr meyġan ġı̄āb būd* dēp ‘abdu’l-lah ġān oķudı.
11 ‘abdu’l-lah ġānıñ bayaķı mülāzımı ġopup ‘arż kıldı ki
12 yā pādšāhım beškerem ġarafıdım bir uluġ seyyid fażl ‘ulemā kiši
13 bir cum‘a künü šehrġe nemāz-ı cum‘a oķuġalı kéledür. šol kiši ġāzret
14 -leriniñ köñülleri ġānā‘at tapķu dēk ma‘nı̄ aytur dēdi.

16 [10b]

1 ‘abdu’l-lah ġān ġoš bolup dēdi ki bir kiši buyuralı dēdi.
2 ol mülāzım dēdi ki ey pādšāhım érte āđı̄ne künü özleri
3 kéledür. mén ġāzretlerige körsetey dēdi. értesi {értesi}
4 ġāzret-i mezār pādšāhım kéldiler. nemāz-ı cum‘anı̄ ötep temen yaķasıda
5 ašġāb-ı yārānları bilen kétip barur édiler. özleri
6 molla ġapan merkeb süvār édiler. ‘abdu’l-lah ġānıñ mülāzımı
7 revāķnıñ üstide körsetti. mén dégen seyyid ‘ulemā kiši molla ġapan
8 merkeb süvār ašġābları bilen kétip baradur dēdi. ‘abdu’l-lah ġān
9 revāķnıñ üstide turup körüp yandılar. der-ġāl ‘abdu’l-lah ġān
10 mır-āġūrını buyurdı ki miñ altun éki ġapduķluk tofġaķ
11 aķımni toķup alıp barıp sındurup ķéliñler dēp özi
12 revāķnıñ töpeside ġarap turdı. mır-āġūr barıp yétti.
13 ‘abdu’l-lah ġānıñ selām peyāmını aytıp tofġaķnı tuġrā tutup
14 turdı. ġāzret-i mezār pādšāhım tofġaķġa miñgeli onamadılar.

17[11a]

1 merkeb süvār bardılar. hân kördiler ki olardın bir nūr
2 zāhir boldı. olarnıñ beytleri ‘abdu’l-lah hānga te’sīr kıldı.
3 hāzret-i mezār pādşāhım yétip kélgünçe ‘abdu’l-lah hân bī-tākat
4 boldı. hāzret-i mezār pādşāhım hemme aşhāb-ı yārānları bilen
5 yétip kældiler. ‘abdu’l-lah hân pīş-bāz aldığa çıkıp körüşüp
6 i’rāz-ı ikramlar kıldı. mihmān-dārılıq kılıp hemme erkān-ı devlet
7 -lerni yığıp meclīs tüzüp oturup bir munça kağıt kelām
8 ötgendin kén hāzret-i h’āce şirāzīnıñ beytlerni arağa
9 saldı. bir molla kişi oqudı. hāzret-i mezār pādşāhım aydı ki
10 ğalaṭ oqudıñız. rāst oquñ. tāz-ı mey-hāne dahı émes.
11 tāz-ı mey-hāne vü mey oquñlar. tāz-ı mey-hāne murād bu ‘ālemdür.
12 meydin murād kelāmu’l-lahdur. pīr-i muġāndın murād h’ācem resūlu’l-lah
13 -dur. ma’nīsı şundaġ dégen boladur ki mén bu ‘ālemge kældim.
14 kelāmu’l-lahı oqudum. kelāmu’l-lah şerāfetidin sürür-ı ‘ālemni

18[11b]

1 taptım. olarnıñ şerī’atlarınıñ dergāhlarıġa başımni
2 koydum dép şubu ma’nīni ayttı. ‘abdu’l-lah hân orunlarıdın
3 kopup hāzret-i mezār pādşāhımğa qol bérıp mürīd boldı.
4 andın pāy qademerige beşkeremni du’ā aldılar. andın
5 hāzret-i mezār pādşāhım yandılar. mürīdleriniñ biriniñ
6 aṭı yār muḡammed bay érđi. özi qorġanlıq tola zerdār
7 u nāmdār u zemīndār édi. héç bala barqası yoq érđi
8 ve dehqān nāmdār érđi. bir hātūnı birle érdiler. şol vaqṭda
9 hırmān ṭayyār kılıp hāzret-i mezār pādşāhımğa muntazır érdiler.
10 ol vaqṭda mezār pādşāhım yétip kélip aydılar. der-hāl
11 yār muḡammed bay hıdmetlerige yétip kétip hırmānğa tekliṫ
12 kıldılar. hāzret-i mezār pādşāhım qabūl kılıp hırmānğa kélđi.
13 hırmānğa şekl-i [şemāyil] {şāyil} kılıp us{s}up bérđiler. andın hırmān
14 teprep kétti. pūr-nūr boldı. yār muḡammed bay özige tābī’ ādemlerge

19[12a]

1 buyurdu yégirmi otuz âdem üç keçe kündüz tüşüp tüketelmedi.
2 hemme anbârlarnı tuşqardılar ve hemme hüveys aqrabâlarını kıçkırip
3 édi. kélip tüşüp aldılar. bir dâne kim bolmadı. şehrnîñ içide
4 kénrû câyaları bar érdi. şehrnîñ seffîlini téşip tüşük
5 -din alıp kirip hemme evrâ anbârlarnı tuşqardı. héç
6 yer qalmadı. ‘alî hezü’l-kıyâs tüketelmediler. öz tâbi’leridin
7 bir kişi aydı ki hırmânnıñ çevresige tam kılıp üstige çıqıp turup
8 revdelerge haber kılıp satalı dédi. anıñ bed-diyânet ü şüm
9 -luqıdın dâneler kim ğayb boldı. ammâ ol vaqtda şehrnîñ
10 dervâzesi üç érdi. yâr muhammed bay açqan tüşükdin halklar
11 kirip çıqıp ve hırmânğa hem yakın boldı. qalğan ârafını hem tüşüp
12 aldı. yâr muhammed bây açqan tüşük bilen [...] boldı.
13 andın tüşük dervâzesi atandı. munıñ bilen şehrnîñ
14 dervâzesi törtdür. andın hazret-i mezâr pādşâhımğa

20[12b]

1 yâr muhammed bâyınñ bir ihlâşı miñ boldı. bu işqa müşâhede
2 kılıp ihlâş ‘aķîdeleri ziyâde bolup bu keşf ü kerâmetlerini
3 şariħ körüp bilip hazret-i mezâr pādşâhımğa mürîd boldılar.
4 hırmânnıñ ornı bilen hemme özige tabi’ yerlerini bu zât
5 bâ-berekâtnıñ pây qademleriġa nezr-i taşdıķ kıldılar. el-hâl bu
6 pāk ‘imâret ü ravza-ı mübârekniñ ornı ve künbedniñ ornı
7 ve hân-qâh-ı mescidlerniñ ornı ve köl bâġlarınñ ornı ve bu
8 beş peşimanlık zemînni hazret-i mezâr pādşâhımğa nezr kılıp
9 bérıp hıdmetleride bolup tâ ‘âlem-i fânîdin ötkünçelik
10 hıdmetleridin qalmay nazâr-ı iltifâtlarını alıp ‘âlemdin kétti.
11 hazret-i mezâr pādşâhım nemâzını oqup hazret-i yūsuf qâdir hân
12 nemâzı pādşâhımniñ mezârâtları dervâzesi tüpide
13 defn-i hâk kıldılar. héç bala barqa ve evlâdları yok
14 érdi. bir yıldın kén ehliyyeleri sa’âdet bübî hem

21 [13a]

1 vefât boldılar. olarnıñ nemâzını ötep yâr muḥammed baynıñ
2 yanında defn-i ḥāk kıldılar. ol vaḳtda bu ravzanıñ
3 eṭrâfıda âdem ḳoyulğan émes érdi. ḳum dervâzedin
4 tartıp tofraḳlıḳ mezarḡaçalık éki ṭaraf güristânlıḳ
5 érdi. ol vaḳtda yâr muḥammed baynıñ aḡçası sa'âdet bübîm
6 bilen ḥazret-i yûsuf ḳâdir ḥân pâdşâhım yatḳan érdiler.
7 yâr muḥammed bay şunça zemînlerni nezr kılıp bérdi. bu zemîn ziyâde
8 sa'âdet-mend éken 'arab u 'acem âdemleriniñ ziyâret-gâhı
9 boldılar. ḥazret-i muḥammed muştafî şallâ'l-lahu 'aleyhi ve's-sellemniñ
evlâd
10 -larıḡa naşîb boldılar. bu zât-ı şerîflerni uşbu zemîñḡa
11 defn-i ḥāk kıldılar. züleyhâ bégümni ḳarasaḡâlda defn-i ḥāk
12 kıldılar. andın ḥazret-i mezâr pâdşâhım yârkendge bardılar.
13 evvel vaḳtda ḥazret-i ḥ'âce işḡâḳ velî ḥ'âcemniñ bir oḡul
14 -ları bar édi. aṭı ḥ'âce şâdî érdi. anıñ ḳadîmdin

22[13b]

1 ḥazret-i mezâr pâdşâhımḡa 'adâveti bar érdi. bî-edeblik kılıp
2 zehr bérdi. ḥazret-i mezâr [...] envârniñ mülâzımlarındın
3 birleri kâşḡarḡa kélip ḥazret-i seyyidü'l-âfâḳ ḥ'âcemḡa ḡaber kıldı.
4 andın ḥazret-i mezâr pâdşâhımın alıp kâşḡarḡa
5 revân boldı. tofluḡḡa yétip kélgenleride kâşḡarḡa ṭarafındın
6 seyyid âfâḳ ḥ'âcem yétip kélđi. ol keçe tofluḡda turdılar.
7 ḥazret-i mezâr pâdşâhım aydılar ki ey ferzend-i ercümend ḥazret-i
8 ḡâḳḳ sübhâne ve te'âlîdın sizniñ cemâlıñızın körmek üçün müḡlet
9 tilep érdim. sizge méniñ vaşiyetim oldur ki ol câylarıḡe
10 yâr muḥammed bay bizler nezr kılıp bérıp aydılar. ḥazret-i resûl-ı ḡudâ
11 şol yerni miñ (vaşiyet) beşâret bérıp aydılar. ravza-ı mübârek
12 -niñ ornıdın tartıp on éki ferseng yerni miñ
13 baḡışlaḡan érdiler. mürîdlerim bile şol yerdin ḳopḡay mén.
14 méni ol yerde defn-i ḥāk kılsalar dép naşîḡat vaşiyet

23[14a]

1 -lerini temām kıılıp şol yerde ‘ālem-i fānīdin ‘ālem-i bākīğa rıhlet
2 kııldılar. *ḳālū innā'l-lāhi ve innā aleyhi rāci'ūn* ol vaḳtıda
3 tariḳḳa bir miñ atmış bir (1061) érđi.
4 andın mübārek cesedlerini tévege yüklep boylasını
5 özleri yütelip ol yerdin yürüp kāşğarğa alıp kéldi.
6 vaşiyet kıılığan ve felekdin nūr-ı ilahī tōkülgen ve ḥırmānnıñ
7 ornıda defn-i ḥāk kııldılar. bir munça vaḳtdın kén ḥazret-i
8 seyyidü'l-āfāk ḥ'ācem nūru'l-lahi maraḳda seyāḥat kıılmaḳlıḳnı iḥtiyār
9 kııldılar. ol vaḳtda seyyidü'l-āfāk ḥ'ācem on sekiz yaşda
10 érdiler. ‘ālemniñ hemmesini seyāḥat kııldılar. andın ḥazret-i seyyidü'l-āfāk
11 ḥ'ācem yārkendge bardılar. ol vaḳtda yārkendniñ pāy-ı taḥtıda
12 yolbars ḥān bar érdiler. yolbars ḥānnıñ bir ‘ammesi kāşğarda
13 ebū'l-hādī bégniñ érđi. anıñ bir kıızı yolbars ḥānnıñ
14 ḳaşıda érđi. ol kıızını yolbars ḥān ḥazret-i seyyidü'l-āfāk ḥ'ācemğa

24[14b]

1 tola iltimās kııldılar. nā-çār seyyidü'l-āfāk ḥ'ācem ḳabūl kııldılar.
2 andın ‘aḳd-ı nikāḥ kıılıp aldılar. yaḥyī ḥ'ācem laḳablari ḥ'ān-ḥ'ācem ‘abdu's-
şamed
3 ḥ'ācem {dür} uşbu melīkdin vucūdğa kéldiler. naḳl kıılıpdur ki
4 seyyidü'l-āfāk ḥ'ācem yārkenddin çıḳıp dehbidge kélip on éki
5 yıl turdılar. andın peçen şehrige seyāḥat kıılmaḳnı iḥtiyār
6 kıılıp sefer (-ge kéldiler) kııldılar. bularnıñ mübārek pāy
7 ḳademleri [...] şehrige yéttiler. anda bisyār ḥalḳ bar
8 éken. ol-vaḳt ḥıḳāyğa ḳalmaḳdın tola teşvişlik yétken
9 vaḳtidge seyyidü'l-āfāk ḥ'ācem şehrige yéttiler. şehrniñ yanıda
10 toḳattılar{nıñ}. mescidleri bar érđi. şunda tüştiler.
11 bu mescidniñ [...]side bir top örük bar érđi.
12 ḳadīmdin ol örük zehr émes érđi. bu yıl zehr boldı.
13 şubu күnlerde bir kişi yése ölür érđi. ḥazret-i seyyidü'l-āfāk
14 ḥ'ācemğa bir munça ādemler kélip aydı ki sizler müsāfir kişi ékenler.

25[15a]

1 bu örükdin yemesünler dép mani' kıldı. Һazret-i seyyidü'l-āfāk
2 Һ'ācem aydılar ki Һudāy te'ālīniġ kudreti bilen bu yıl bu örük
3 zehr bolupdur. yana tatlıķ kılsa anı kudretiġa 'aceb émes
4 dédiler. ol vaġtda bu örük pışıp kemālīġa yétip
5 érđi. Һazret-i seyyidü'l-āfāk Һ'ācem mübārek ƣollarını uzatıp
6 örükniġ şāhidın tutup ırġattılar. mīveleri
7 be-temām tókülüp yerge tüştiler. Һazret-i seyyidü'l-āfāk Һ'ācem
8 aydılar ki héġ endīşe kılmay bī-taġammül bismi'l-lahi'r-raġmāni'r-raġīm
9 dép. yéġler dép emr kıldılar. aşġāb-ı yārānlar yediler. bu
10 turġan Һalāyık bularnıġ ölmey tirig ƣalġanıġa şeġr Һalkı Һayrān
11 ƣalıp uluġlarıġa aġlattı. uluġları Һāġa aġlattı. Һān buyurđı ki
12 bularnı Һālī ƣoymay iġtiyāt birle saġlaġlar dép yarlıķ kıldı.
13 el-ƣışsa bir éki kün ötti mü ya ötmedi mü Һān [...] bolup ƣaldı.
14 ol diyārniġ ƣabībleri mu'ālece ƣılışġa 'āciz kaldılar.

26[15b]

1 Һān bularnı iġtiyāt birle saġlasun déġen sebebdin
2 bu rencġe giriftār bolġan érđi. el-ƣışsa Һān ƣabīblerdin
3 nā-ümīd boldı. andın fāl-bīnlerni alıp kéldi. fāl-bīnler
4 ƣur'a saldı ƣur'adārlar aydı-ki Һānniġ aġrıķı iġrāc-ı ƣabīb'atdın
5 émes. Һāndın uluġ bir kişige renc yétken sebebdin Һān rencġe
6 giriftār bolupdur dép aytıp bérđiler. Һān fī'l-ġāl
7 yarlıġ iberdi-ki bizlerdin ma'zūr tutsalar biz özlerini
8 bilmey tonumay yaman ġümān ƣılġan éken miz. 'afv ƣılısalar dép
9 Һaġt bérđi. andın soġ seyyid āfāk Һ'ācem Һaġt maźmūnıdın muġtālī'
10 bolġaġ bir şīşeġe āb-ı deġenlerini salıp [...]
11 Һalīfesi molla yūsuf āġūnd molla baba āġūndlarnı Һāġa yiberdi.
12 bular bargunġa Һān neşf-i cān bolġalı turđı. Һazret-i seyyid āfāk
13 Һ'ācemniġ āb-ı deġenlerini Һānniġ aġzıġa ƣoydılar. Һān şol
14 sā'at ƣoyup olturđı. Һānniġ bedenide aşlā rencniġ

27[16a]

1 eşeri qalması. hân hâzret-i seyyid âfâk h'âcemniñ esrârlarını
2 sorar. bulardın aqlap bularğa ziyâde in'âm ihsânlar
3 béríp ve hâzret-i seyyid âfâk h'âcemğa uluğ muṭṭali'lerdin kırk téve
4 ve hoş-büy çaylardın hem kırk téve yükletip tartıq kıldı.
5 sücünñ uluğ serdârlarığa yarlığ iberdi-ki bizlerge tâbi'
6 şehrlerge şundağ uluğ seyyid halklardın [...] i'râz ikrâm
7 -larnı kılip [du'â]larını hâsıl kıluñlar dép. hâzret-i seyyid âfâk
8 h'âcem bizlerge tâbi' qaysı şehr qaysı diyârni h'âhlasalar bérdim.
9 méniñ hâzînelerimğa başlap kiriñler. né némerseni h'âhlasalar
10 altunlar bî-dirîğ bérinler dép fermân kıldı. andın hânñıñ
11 erkân-ı devletleri yarlığni aqlap hâzret-i seyyid âfâk h'âcemğa
12 i'râz ikrâmıların kılip hâzîneçiler seyyid âfâk h'âcemni ve aşhâb-ı
13 yârânlarını hâzînege başlap alıp kirdiler. hâzînedeki her i'râz
14 pesend kılmadı. mübârek közleri çayğa tüştiler. hânñıñ

28 [16b]

1 kırk tévesige hoş-büy çaylardın yüklediler. bir topdın tavâr
2 bir topdın her kısmı mâl metâ'lardın aldılar. aşhâbları birerdin
3 çîne aldılar. andın sâlâr dégen şehri ihtiyâr kıldılar.
4 sâlârniñ halkı temâm müselmân érđi. sâlâr şehride altı ay
5 turdılar. hâzret-i seyyid âfâk h'âcem hân-qâh kıldurup seccâde
6 -nişinlik kıldılar. ol şehriñ halkı inâbet kıldılar.
7 ne-çendleri hâl tapıp ehl-i hâl boldılar. ne-çendleri ehl-i mansıb
8 bolup bégler bégı boldı. altı aydın kén öz örük
9 -lerde bir kişini seccâde-nişinde oturguzup qoydılar.
10 ol kişiniñ atı ve qatı allâh âhünd lâkablardı altün baş âhünd
11 érđi. andın sücûğa barmaqni ihtiyâr kıldılar. anda dellâkî dép
12 bir qur'a-dârı bar érđi qur'a-dârlıqğa bisyâr kâmil érđi.
13 hâzret-i seyyidü'l-âfâk h'âcem sâlâr dégen şehrdin yürüp sücûğa
14 üç künlik qalıp érđi. sücünñ uluğı dellâkîğa aydı-ki

29[17a]

1 ey dellākī bir qur‘a salgıl. eṭrāf-ı ‘ālemde néme köp söz bardı.
2 dellākī qur‘a salıp dédi-ki bizniñ ṭarafımızge bir uluğ aq destār
3 -lik kişi kéledür dédi. sücünñ uluğı aydı-ki ey dellākī
4 ‘ālemde méndin uluğ kişi yoq dé r s n. bir iş kılıp azma iş
5 kılmam mén dédi. dellākī ḥaymesiniñ néçe yerni téşip qoydı
6 ve künniñ şu‘lesige ne-çendқаçaға su alıp asıp qoydı.
7 el-қиşşā ḥazret-i seyyidü’l-āfāk ḥ‘ācem vaqtige yétip kéldiler. bular
8 yügürüp barıp tofçaqññ cılavını tutup alıp ḥaymesige
9 teklif kıldılar. ḥazret-i seyyid āfāk ḥ‘ācem bismi’l-lahi’r-raḥmāni’r-raḥīm
10 dép oñ qademlerini qoydılar. bu kāfirlerniñ kılgan
11 siḥr-i cādūlarını be-temām bātil kıldı ve hemmesi yerge tüşüp
12 kétti. ol kāfir dellākī dédi-ki méniñ gümānımda ‘ālemde méndin
13 uluğraq kişi yoqdur désem méndin ḥazretleri uluğ
14 ékenler dédi. andın dellākī dédi-ki ey pādşāhım özleri

30[17b]

1 bir nerseni yaşursunlar. mén tapay dedi. mén bir nerseni
2 yaşuray ḥazretleri tapsunlar dédi. ḥazret-i seyyidü’l-āfāk
3 ḥ‘ācem aydılar ki ey dellākī s n bir nerse yaşurgıl dédilerse
4 dellākī kolını uzatıp çeñelī māzenderāndın bir turğayniñ
5 üç toḥūmını basıp yatқан uvasıdın aldı. ḥazret-i āfāk
6 ḥ‘ācemğa aydı. bu néme dép ḥazret-i āfāk ḥ‘ācem aydılar ki {ḥazır} ḥazır
7 savutmay uvasıda qoygıl dédiler. andın seyyidü’l-āfāk
8 ḥ‘ācemğa dellākī dédi-ki özleri bir nerseni yaşursunlar.
9 mén tapsam dédi. ḥazret-i seyyidü’l-āfāk ḥ‘ācem qollarını
10 ‘arşniñ ṭarafige sunup yana qollarını yumup néme dép
11 dellākīğa tuttılar. dellākī aydı. mén taptım amma démeydür [...]
12 nerseni tuttılar dédi. ḥazret-i seyyidü’l-āfāk ḥ‘ācem aydılar ki
13 tapalmadıñ. eger tapsañ dé r érdiñ dédi. andın dellākī
14 kāfir *lā ilahe illā’l-lah muḥammedün resūllu’l-lah* dép imān

31[18a]

1 étip müselmân boldı. Һazret-i seyyidü'l-âfâķ Һ'âcemniņ 'arz-ı
2 maķşüdları bu érđi ki bu kāfir kāfirliķı bilen aşıp ķalģan
3 éken bir kāmīl tapalmay çerāģını yarutalmay yürgen éđi.
4 Һazret-i seyyidü'l-âfâķ Һ'âcem sefer ķılmaķnı iħtiyâr ķıldılar. sücünüņ
5 uluģları bizge bir Һidmet buyursalar ķılsaķ dép nālezārī
6 ķılıştı. Һazret-i seyyidü'l-âfâķ Һ'âcem aydılar ki andaģ bolsa sizler
7 -niņ Һidmetiņler şu bolsun-ki sizler Һudāvend-i te'ālīni biz bilip
8 ĩmān étip müselmān boluņlar déđi. bular aydı. ārī bizler
9 müselmān bolsak yaħşı bolur. aydı amma bizlerge tābi' yégirmi tórt
10 şehrimiz bar. bular be-temām bizlerge yanadur. bölük bir Һidmet
11 bolsa buyursalar ķılsaķ. ĩmān islām nemāz rüzemizni
12 maħfī ķılsaķ ķıyāmet küni bizniņ ĩmān étip müselmān bolģanımızģa
13 Һazretleri güvāh bolsalar déđi. Һazret-i seyyid āfâķ Һ'âcem
14 kāşģarda ékenleride baba-ħān dép bir zālīm-i nā-be-kār bar éđi.

32 [18b]

1 Һazret-i seyyidü'l-âfâķ Һ'âcemniņ dillerini bisyār aģrıtıp éđi.
2 şol ciħetdin ĉin seferini iħtiyâr ķılıp 'ālemni seyr-i seyāħat ķılıp mübārek
3 pāy-ı ķademleri bu diyārģa yétken érđi. Һazret-i seyyidü'l-âfâķ Һ'âcem
4 aydılar ki andaģ bolsa sizniņ yārkendge kāşģar vilāyetide mürīd
5 muħlīřlerimiz tola érđi. baba-ħān dégen zālīm-i nā-be-kārniņ
6 źulmidin āmān tapsaķ dép aydılar dégen hemān sücünüņ ħānı
7 fi'l-ħāl ķabūl ķılıp éli-ħunniņ uluģı soķturģa ħaţţ yazdı-ki
8 bular bolsalar ħānniņ uluģ miħmānlarıdur. ħānniņ ħācetlerini
9 revā ķılıp ķanĉa in'ām iħsānlar kōrüp yandılar dép ħānniņ
10 yarlıģı kélđi. bizlerniņ ķalem riv[ā]yetimizde yerni Һ'avāhiř ķılsalar
11 bérđim dép yarlıģ kélđi. ey soķtur saģa ħaţţ bérđim. anıņ uĉuģa
12 bu ħaţţ barıřģa ħayāl ķılmay on éki miņ (12.000) ĉerig
13 alıp barıp kāşģar yārkenddeki baba-ħān zālīmni óltürüp
14 bala barķalarını esīr ķılıp bu uluģ miħmānlarnı kāşģar yārkendniņ

33[19a]

1 pāy-ı tahtıda olturguzup qoyup uqurıdın haṭṭ yazıp kele sēn
2 dép haṭṭ bérđi. bu soqtur dégen qoṇṭaçı dégen qalmaqnıñ atası
3 érđi. soqtur haṭṭ kélgen hemān on éki miñ leşkerni ile hunıñ
4 dervāzesidin çıkarıp hażret-i seyyid'ül-āfāk h'ācemni alıp aqsay
5 bilen üstün artuşğa tüştiler. ol kün artuş halkı
6 tüşkün qonalğalarını alıp kélip hażret-i seyyidü'l-āfāk h'ācem
7 -ni ziyāret kıldılar. értesi şehr halkı be-temām çıkıp ayaqlarığa
8 yıqılıp yıqlaşıp yeñi başdın inābet kıldılar. andın
9 soqtur lāv-ı leşkeri bilen kāşğar şehriğe kirip baba-hānnı
10 öltürüp bala barqalarını esīr kılıp andın yārkend şehriğe
11 bardılar. halkı hażret-i seyyidü'l-āfāk h'ācemni qörüp ayaqlarığa
12 yıqılıp ziyāret kılıp hemmeleri inābet kıldılar. andın soqtur
13 yārkend kāşğarını alıp bularnı tahtıda olturguzup kāşğar ve
14 yārkendni bularğa tapşurup du'alarını alıp lāv-ı leşkeri birle

34[19b]

1 yanıp kétti.
2 el-kıışsā soqturınıñ bu kılgan hidmetiniñ 'avzıge
3 hażret-i divāne-meşrebni éliğa iberip qoṇṭaçınıñ kıızı
4 setrceb ki behāne birle 'āşık bolup qoṇṭaçını hātūnını
5 ve kızını müselmān kılganı hażret-i seyyidü'l-āfāk h'ācemniñ
6 zuhūr érdiler. hażret-i seyyidü'l-āfāk h'ācem kāşğarda taht
7 üzre ber-qarār boldılar.
8 hażret-i mezār pādşāhım yārkenddin yanıp topluqğa kélgen
9 -leride hażret-i seyyidü'l-āfāk h'ācem bilen vedā'laşıp ne-çend
10 vaşiyetlerni kılıp aydılar. vaşiyetleri bu érđi-ki qambül
11 mağüstānnıñ şehri érđi. bizlerniñ qademimiz ol şehрге
12 yétkende qambül halkı hidāyet tapqan érdiler. ammā köhne turfān
13 şehri keñrü ve uluğ şehr édi. sizniñ qademiñizdin hidāyet
14 tapadurğan édi. sizge mevqūf qalğan édi. ol diyārniñ

35[20a]

1 halklarığa pend naşihat kılsalar kabül kıladur. ol diyärniñ
2 halkı sizniñ şöhetniñizdin ve hidmetniñizdin mahrüm kalmağay
3 dép vaşiyet kıılıp édiler. şol cihetdin hân h'âcemni hem-râh
4 kıılıp kâmbül ve köhne t'urfân tarafıge sefer kııldılar. bu vaqtda hân
5 h'âcem p'âdsâhim hadd-ı belâgatge yétken érdiler. mundın ilgeri
6 çin seferide ve éli-hu seferide mevhim hân h'âcem hem-râh édiler.
7 vaqti-ki bâbâ-hân zâlim bed-girdârdın kâşğar halkı fâriğ bolğalı
8 on yıl boldı. şol vaqtda seyyidü'l-âfâk h'âcem ne-çend yıl t'urfânda
9 ikâmet kııldılar. neçe halklarını hidâyet tarafıge başladılar.
10 cemî' 'ulemâ u ümerâ u fuzalâ u fuqarâlar keçe kündüz hidmetleride
11 boldılar. hazret-i seyyidü'l-âfâk h'âcemniñ şöhetleri hemişe
12 meşnevî-i şerîf h'ân bilen ötüp turar érdiler ve hemmelerni
13 ve hidâyetdin haber tapşurup hemme haqq te'âlîdin hidâyet tilep
14 du'â kıılır édiler. haqq sübhâne ve te'âlî bu zât-ı şerîfniñ du'ası

36[20b]

1 berekâtıdn köhne t'urfân halkı tola münâfık ve ehl-i küffârlar édi. hidâyet
2 tapıp ehl-i fazl u ehl-i vilâyetdin boldılar. t'urfân ehlini
3 bir birini h'âce atamağlık şundındurlar. hazret-i seyyid âfâk h'âcem
4 hemişe meşnevî hânlık [h'ânlık] kıılıp şerî'at tarikat haqqikat ma'rifetdin
5 şükr-efşânlık kıılır édiler. hidmetlerideki hâdimler bu
6 zât-ı bâ-berekâtniñ nefesleriniñ leţâyifleridin
7 ba'zılar ki te'sîr kıılıp mest müstağrak bolup hüşlarıdn
8 kêtıp yana hüşlarığa kélür édiler. ol vaqtda mürîd muhlîşler
9 birer sâ'at şöhetleridin hâlî bolmas édiler. hazret-i
10 seyyidü'l-âfâk h'âcem meşnevî-i şerîfniñ bir beytuge üç keçe
11 kündüz ma'nî aytur érdiler. 'ulemâ' fuzalâ u ümerâ 36/11 u fuqarâlar
12 aytışur édi-kim hazret-i mevlâna-ı şerîf meşnevî-i şerîfni hazret-i
13 seyyidü'l-âfâk h'âcem üçün taşnîf kıılıp ékenler dér édiler.
14 rubâ'î *ân şenşâh-e cihân seyr ü seyeħat kerde-end (muħammed)*
merdemân-e

37[21a]

1 *nîk behtân rā-hidāyet kerde-end (muḥammed) ḥ'āce-i āfāk būde-end*
hemme hidāyet
2 *kerde-end ('oṣmān) evvel aḥir der-ṣehr-i kāšgar iḳāmet kerde-end ('ali).*
3 ḥazret-i seyyid āfāk ḥ'ācem ataları ḥazret-i mezār pādšāhımnıñ
4 temām vaşıyyetlerini becā kêtürüp andın yanıp yā
rkendğa kélidi.
5 ol vaḳtda yārkendde çıñız ḥānnıñ āftāb-ı ṭal'at u müṣterī-i sa'ādet
6 bir kızları bar édi. ḥazret-i seyyidü'l-āfāk ḥ'ācemniñ hemme esrārları
7 -dın molla naḳī āḥūnumnı ḥanım pādšāhımnıñ ḥıdmetleriğe iberdi.
8 molla naḳī āḥūnumnı ḥanım pādšāhımnıñ ordasığa bardılar.
9 ḥanım pādšāhımnıñ bir dāyesi bar édi. aḡa hemmeni ayttı. dāye kirip
10 ḥanım pādšāhımğa aḡlattı ki seyyidü'l-āfāk ḥ'ācem mevlānā molla naḳī
11 āḥūnumnı iberipdürler. söziniñ maẓmūnı şubu kim ḥanım pādšāhım
12 bizlerni ḳabūl tutarlar mikin déydürler dédi. ḥanım pādšāhım
13 mevlānā molla naḳī āḥūnumnı aldılarığa çırlatıp kirdiler. mevlānā molla
naḳī
14 āḥūnum ḥazret-i āfāk ḥ'ācemniñ aytḳan sözlerini bir bir beyān

38 [21b]

1 ḳıldılar. ḥanım pādšāhım ḥazret-i āfāk ḥ'ācem ṭarafiğe baḳıp ta'ẓīm
2 becā kêtürüp dédiler ki andaḡ bolsa méniñ üç şartım bar. ḳabūl
3 ḳılsalar. men hem ol zāt-ı bā-berekātınñ ḥıdmetleride bolsam
4 maḡa hem her ékile 'ālemde devlet sa'ādet āb-rüydur dédiler.
5 {1} andın ḥanım pādšāhım aydılar ki evvelḳı şartım oldur ki kişiğe
6 {2} ḡazab ḳılsam ḳatlı ḳılmaḡunça ötmey-mén arağa tüşmeseler. ékinçi
7 şartım oldur ki méniñ pādšāh-zāde toḡḳanlarım bar.
8 olarğa her némersege in'ām iḥsān ḳılsam anı méndin dirīḡ tutmasalar.
9 {3} üçünçi şartım oldur ki muḳaddem-i 'ulemā'lardın aḡlap aydım ki
10 ḥazret-i resūl şalla'l-lahu 'aleyhi ve's-sellem zuhūrları bu 'ālemge velīyyū'l-
lah
11 kéledürmişler. hemme olarğa tābi' boladurmışlar dép aḡlap
12 édim. ol sultānu'l-evliyā méndin zuhūrğa kélseler ḥānım birle
13 māl emvāllarımın olar ḥaḳḳıda şarf ḳılsam murādım ḥāşıl
14 boladur dép mevlānā molla naḳī āḥūnumnı yandurdılar.

39 [22a]

1 el-kıssa mevlânâ molla naķī āhūnum ḥazret-i seyyidü'l-âfâķ ḥ'âcemniņ
2 dergâhlarıĝa kélip ḥanım pādşâhniņ dégen sözlerini bir bir taķrîr
3 kıldılar. ḥazret-i seyyidü'l-âfâķ ḥ'âcem bu sözni anĝlap ķabûl
4 kılĝanlarıĝa ḥoş-vaķt bolup dédi-ki ol üç işniņ
5 {2} séni ķabûl tutsaķ birige zuhûr-ı peyĝamber kélmek ḥudây te'âlîniņ
6 'aķasıdur mén aņa 'âcizdür mén dédi. yana molla naķī āhūnum ḥanımniņ
7 ḥidmetlerige bardılar. ḥazret-i seyyid âfâķ ḥ'âcemniņ dégen
8 sözlerini yana alıp bardılar. ḥanım pādşâhım bu sözni anĝlap
9 dédi-ki méniņ maķşûdum oldur ki eger kışini ķatl kılmasam
10 mu kılmay. zuhûr-ı peyĝamber méndin vücûdĝa kélseler be-cân-ı dil ķabûl
kıılır mén
11 dédiler. mevlânâ molla naķī āhūnum ḥanım pādşâhımniņ bu sözlerini
12 ḥazret-i seyyid âfâķ ḥ'âcemĝa 'arz kıldılar. andın ḥazret-i seyyid âfâķ
13 ḥ'âcem bu müşkil işniņ ḥall bolmaĝlıķı üçün ḥalvet-ḥânelegerige
14 kirip ḥazret-i resûl şalla'l-lahu 'aleyhi ve's-sellemniņ rûḥ-ı [...] fütûḥlarıĝa

3. DİZİN

3.1. Dizin

A

āb (Far.) su

ā.+ı 26/10, 26/13

ābād (Ar.) mamur, Ően, bayındır

ā. 11/02

āb-rūy (Far.) yüz suyu

ā.+dur 38/04

‘aceb (Ar.) ŐaŐılacak Şey

‘a. 11/05, 25/03

‘acem (Ar.) İranlı, Fars

‘a. 21/08

‘acz (Ar.) acizlik, zayıflık, güçsüzlük

‘a. 11/13

‘āciz (Ar.) aciz, zayıf, güçsüz

‘a. kaldılar 25/14

‘a.+dūr 39/06

aç- açmak

a.-қан 19/10, 19/12

a.-қусы 3/05

‘adāvet (Ar.) dūŐmanlık

‘a.+ı 4/05, 22/01

‘a.+ı (ħased ü ‘a.) 3/12

ādem (Far. < Ar.) insan

ā. 21/03

ā. (otuz ā.) 19/01ā.+ler 24/14

ā.+lerge 18/14

ā.+leriniĭ 21/08

ādīne (Ar.) cuma günü

ā. 14/05, 16/02

āftāb (Far.) güneŐ

ā.-ı Őal‘at 37/05

‘afv (Ar.) suçu baĭŐlama

‘a. 6/10

‘a. kılsalar 26/08

aĭça akrabalık ifadesi

a.+sı 21/05

aĭrık aĭrı; hastalık

a.+ı 26/04

aĭrit- aĭrıtılmak; hastalandırmak

a.-ıp 32/01

aĭz aĭz

a.+ıĭa (aĭzıĭa) 26/13

āĭir (Ar.) son, sonraki

ā. 3/14

āĭūn (Ar.) arkadaŐ, kardeŐ

ā.+um 37/14, 39/01, 39/06, 39/11

ā.+umnı 37/07, 37/08, 37/11,
37/13, 38/14

āĭūnd (Far.) molla, hoca

ā. 5/08, 26/11, 28/10, 28/10

ā.+larnı 26/11

aķ ak, beyaz

ā. 29/029

‘aķd (Ar.) sōzleŐme, kararlaŐtırma

‘a.-ı niķāĭ kıldım 9/12

‘a.-ı niķāĭ kılıp 24/02

‘aķīde (Ar.) iman, dini inanış

‘a. kılıp 15/01

‘a.+leri 20/02

aķrabā (Ar.) akraba, kan baĭı olan kimse

a.+larnı 19/02

al- almak

a.-dılar (du‘ā a.) 4/03

a.-dı 19/12, 30/05

a.-dılar 18/04, 19/03, 24/02, 28/02,
28/03

a.-ıp 4/01, 6/08, 8/12, 16/11, 19/05,
20/10, 22/04, 23/05, 26/03, 27/13,
29/06, 29/08, 32/13, 33/04, 33/06,
33/13, 33/14, 39/08

aldı karŐı (birisinin önu huzuru)

a.+ĭa 17/05

a.+larıĭa 37/13

‘ālem (Ar.) dūnya

‘ā.+de (eĭrāf-ı ‘ā.) 29/01,

‘ā.+ni (sūrūr-ı ‘ā.) 17/14

‘ā.+de 29/04, 29/12, 38/04

‘ā.+din 20/10

‘ā.+dūr 17/11

‘ā.+ge 17/13, 38/10

‘ā.+ni 32/02

	‘ā. + niğ 23/10		a. 15/05, 37/09, 39/06
‘ālem-i bākī (Ar.) sonsuz dünya	‘ā. + ğa 2/10, 3/09, 23/01	anla- anlamak, bilmek	a.-ndı 10/10
‘ālem-i fānī (Ar.) geçici dünya	‘ā. + din 2/10, 3/08, 20/09, 23/01	a.-p 27/02, 27/11, 38/09, 38/11,	39/03, 39/08
‘ālem-i ğayb (Ar.) bilinmeyen dünya; öteki dünya; ahiret	‘ā. + dın 9/3	anlat- anlamak, bilmek	a.-tı 25/11, 25/11, 37/10
allah (Ar.) Tanrı, Allah		anı onu	a. 25/03, 38/08
a. 28/10		anığ onun	a. 11/01, 19/08, 21/14, 23/13, 32/11
altı altı (6)	a. 4/10	a.+dın 10/02	
a. ay 28/04	a. aydın 28/08	ara ara, arasında	a.+ġa 17/08, 38/06
a. ayı 5/12	a. kelimelerini 6/05	‘arab (Ar.) Arap	‘a. 21/08
altun altın	a. 28/10	āraf (Ar.) sınır	ā.+mı 19/11
a.+lar 27/10	a. (miğ a.) 16/10	aralık aralık, mesafe	a. 15/02
āmān (Ar.) bağış, bağışlama	ā. 32/06	a.+da 10/11	
āmin (Ar.) amin, duaya kabul isteği	ā. 3/02, 3/07	ārī (Far.) evet	ā. 31/08
ammā (Ar.) ama, fakat	a. 7/13, 19/09, 30/11, 31/09, 34/12	‘arş (Ar.) gök yüzü	‘a.+nığ 30/10
‘amm (Ar.) amca	a.+esi 23/12	‘arż (Ar.) sunma, gösterme	‘a.+ı 31/01
ana anne	a.+dın 3/12	‘a. kıldı 9/13, 15/11	‘a. kıldılar 39/12
anbār (Far.) ambar, depo	a.+larını 19/02, 19/05	as- asmak	a.-ıp 29/06
anda orada, o zaman	a. 10/09, 24/07, 28/11	‘aşā (Ar.) sopa, değnek; dervişlerin taşıdığı sopa	‘a. 14/05
andağ o şekilde, onun gibi	a. 11/10, 31/06, 32/04, 38/02	‘a.+larını 11/09	
andın o sebepten	a. 2/13, 3/05, 3/06, 3/08, 4/02, 4/03, 4/06, 6/05, 10/05, 10/09, 10/12, 11/12, 18/04, 18/04, 18/13, 19/13, 19/14, 21/12, 22/04, 23/04, 23/10, 24/02, 24/05, 26/03, 26/09, 27/10, 28/03, 28/11, 29/14, 30/07, 30/13, 33/08, 33/10, 33/12, 37/04, 38/05, 39/12	āsān (Far.) kolay	ā.+dur 11/05
aña ona		aşhāb (Ar.) sahipler; Hz.Muhammet’in sohbetine katılmış kimseler	ā. 16/05, 17/04, 25/09, 27/12
		ā.-ı yārānlarğa 2/13, 6/12	ā.+ları 5/08, 16/08, 28/02
		ā.+larını 9/06	
		aşlā (Ar.) asla, hiçbir zaman	a. 26/14
		aş aş, yemek	

- a. +larığa 4/01
- aş-** aşmak
a.-ıp 31/02
- ‘âşik** aşık
‘â. bolup 34/04
- at** (1) ad, isim
a. +ı 18/06, 21/14, 28/10
- at** (2) binek hayvanı, at
a. +ımnı 16/11
- ata** baba
a. +ları 1/03, 1/04, 1/05, 1/05, 1/06,
1/06, 1/07, 1/07, 1/08, 1/09, 1/09,
1/10, 1/11, 1/12, 2/01, 2/01, 2/02,
2/03, 2/04, 2/05, 37/03
a. +sı 8/07, 33/02
a. +sıdur 39/06
- ata-** atamak
a.-mağlık 36/03
a.-ndı 19/13
- ‘aṭā** (Ar.) hediye
‘a. +sıdur 39/06
- atmış** altmış
a. bir 23/03
- ‘avz** (Ar.) sığınma
a. +ıge 34/02
- ay** ay
a. (altı a.) 28/04
a. +dın (altı a.) 28/08
a. +ı (altı a.) 5/12
- ay-** söylemek
31/08, 31/09
a.-dı ki 26/04, 28/14, 29/03
a.-dı 17/09, 19/07, 24/14, 30/06,
30/11,
a.-dılar 2/14, 3/04, 3/06, 4/04, 9/11,
10/01, 10/14, 11/14, 15/04, 18/10,
22/07, 22/10, 22/11, 25/02, 25/08,
30/03, 30/06, 30/12, 31/06, 32/04,
32/06, 34/10, 38/05
a.-dım 38/09, 38/12
- ayağ** ayak
a. +larığa 4/12, 33/07, 33/11
- āyet** (Ar.) ayet, Kur’an’ın her bir cümlesi
ā. 11/08
ā. +niñ 11/08
- ayrıq** başka
- a. +ı 9/01
- ayt-** söylemek, konuşmak
a.-ıp (cuvab a.) 15/05
a.-ipturlar 7/04
a.-ıp 16/13, 26/06
a.-қан 37/14
a.-sa 15/05
a.-tı 18/02, 37/09
a.-tılar 15/07
a.-ur 15/14, 36/11
- aytal-** (< *ayta al-*) söyleyebilmek
a.-madılar 15/08
- aytış-** karşılıklı söylemek, birlikte
konuşmak
a.-ur 36/12
- azma-** şaştırmamak
a. 29/04
- ‘azamet** (Ar.) ululuk, büyüklük
a. kıldılar 14/04

B

- baba** baba
b. 26/11
- bā-berekāt** (Ar.) bereketli
b. +nıñ 20/05, 36/06, 38/03
- bāğ** (Far.) bağ, bahçe
b. +larnıñ 20/07
- bağışla-** bağışlamak
b. +ğan érdiler 22/13
- bağ-** bakmak
b. -ıp 38/01
- baķī** (Ar.) daimi, kalıcı
b. +ğa (*alem b.) 2/10, 3/09, 23/01
- bakşı** (Ar.) bilgin, öğretmen; hekim
b. 4/13
- bala** çocuk
b. 18/07, 20/13, 32/14, 33/10
- balıķ** balık
b. 6/03, 7/08
- bar** var
b. 19/04, 31/10, 38/02, 38/07
b. édi 7/14, 8/03, 21/14, 31/14,
37/06, 37/09
b. édiler 2/08
b. éken 24/07
b. érdi 9/04, 9/09, 10/08, 10/11,
22/01, 24/10, 24/11, 28/12
b. érdiler 9/02, 23/12
- bar-** varmak
b. -dılar érken 5/01
b. -ğan érdiler 8/12
b. -ıp yétti 16/12
b. -ur édiler 16/05
b. -adur 16/08
b. -dı 29/01
b. -dılar 5/04, 7/11, 17/01, 21/12,
23/11, 33/11, 37/08, 39/07, 39/08
b. -ğunça 26/12
b. -ıp 4/01, 4/12, 16/11, 29/08, 32/13
b. -maķnı 4/14, 28/11
- barķa** çoluk çocuk
b. 20/13
b. +larını 32/14, 33/10
b. +sı 18/07
- barış-** gidiş, karşılıklı gidip gelmek
b. +ça 32/12
- bas-** basmak, ezmek
b. -ıp 30/05
- baş** (1) baş, kafa
b. 28/10
b. +ımnı 18/01
- baş** (2) ön, uç
b. +dın 33/08
b. +ı 8/10
b. +ıda 10/08
- başla-** yönetmek
b. -dılar 35/09
b. -p 27/09, 27/13
- başlağucı** yönetici
b. kıldılar 2/13
- bātıl** (Ar.) boş, beyhude
b. kıldı 29/11
- bay** zengin, varlıklı
b. 18/11, 18/14, 19/10, 19/12, 21/07,
22/10
b. érdi 18/06
b. +nıñ 20/01, 21/01, 21/05
- ba'zı** (Ar.) bazı, bir kısım
b. 5/09
b. +lar 36/07
- becā** (Ar.) yerinde, uygun
b. kéltürüp 37/04
b. kéltürüp 38/02
b. +mı 39/10
- be-cān-ı dıl** (Far.) canı gönülden, gönül
isteğiyile
b. 39/10
- bed-diyānet** (Far. + Ar.) kötü inanış
b. diyānet 19/08
- bed-girdār** (Far.) işi, hareketi kötü
b. 35/07
b. +nıñ 8/10
- beden** (Ar.) gövde, vücut
b. +ide 26/14
- bég** bey
b. +nıñ érdi 14/13
b. +ler bégı 28/08
- behāne** (Far.) vesile
b. 34/04
- belā** (Ar.) kötü durum, zorluk
b. +ğa 7/05, 7/09

- b. +lar 7/06
b. +largâ 7/06
- belâgat** (Ar.) söyleyiş güzelliği
b. +ge (hadd-ı b.) 9/09, 35/05
- berekât** (Ar.) mutluluklar, hayırlar;
bolluklar
b. +ıdın 36/01
b. +nın 20/05
- ber-ķarâr** (Far. + Ar.) daimi, devamlı
b. boldılar 34/07
- berî** (Ar.) sâlim, kurtulmuş
b. 10/04
- beş** beş (5)
b. 20/08
b. imân 6/05
- beşâret** (Ar.) müjde, sevinçli
b. 22/11
b. bérîp édiler 2/11
- be-temâm** (Far.) tamamen
b. 25/07, 29/11, 31/10, 33/07
- beyân** (Ar.) açıklama, bildirme
b. kıldılar 37/14
- beyt** (Ar) ikilik şiir birimi
b. 7/02, 15/09
b. +ige 36/10
b. +ke 15/04
b. +leri 17/02
b. +lerni 15/03, 17/08
- bezm** (Ar.) meclis
b. 15/02
- bér-** vermek
b. -di (hattı b.) 26/09, 33/02
b. -ip (ķol b.) 18/03
b. -diler (ķoşup b.) 4/02
b. -di 5/06, 22/02
b. -di kıılıp 21/07
b. -diler 18/13, 26/06
b. -dim 27/08, 32/11, 32/11
b. -iñler 27/10
b. -ip 4/08, 14/03, 14/05, 20/09,
22/10, 22/11, 27/03
b. -ip édiler 2/11
b. -ür érdi 9/08
- bidâyet** (Ar.) başlangıç
b. +ge 2/12
- bî-dirig** (Far.) esirgeme olmaksızın
b. 27/10
- bî-edeb** (Ar.) edepsiz, ahlaksız
b. +lik 6/06, 22/01
- bî-nihayet** (Ar.) sonsuz, nihayetsiz
b. 8/13
- bî-taħammül** (Ar.) tahammülüz; sabırsız
b. 25/08
- bî-tâķat** (Far.) güçsüz
b. boldı 17/03
- bil-** bilmek
b. -ip 20/03, 31/07
b. -mey 26/08
- bile** (ayr. bkz. *bilen, birle*) ile, birlikte
b. 22/13
- bilen** (ayr. bkz. *bile, birle*) ile, birlikte,
beraber
b. 14/04, 16/05, 16/08, 17/04, 19/12,
19/13, 20/04, 21/06, 25/02, 31/02,
33/05, 33/09, 34/09, 35/12
- bir bir;** bir (1)
b. 3/12, 3/14, 4/10, 9/02, 9/04, 9/05,
9/09, 9/10, 10/06, 10/08, 10/09,
10/11, 14/05, b. 14/05, 15/01, 15/04,
15/12, 15/13, 16/01, 17/01, 17/07,
17/09, 18/08, 19/03, 19/07, 20/01,
20/14, 23/07, 23/12, 23/13, 24/11,
24/13, 24/14, 25/13, 26/05, 26/10,
28/01, 28/02, 28/09, 28/12, 29/01,
29/02, 29/04, 30/01, 30/01, 30/03,
30/04, 30/08, 31/03, 31/05, 31/10,
31/14, 36/10, 37/06, 37/09, 37/14,
37/14
b. (atmış b.) 23/03
b. beytlerini 15/03
b. bir 39/02, 39/02
b. birini 36/03
b. kün 6/01
b. künçe 5/12
b. miñ 23/03
b. némersege 2/14
b. oğulları 21/13
b. rivâyetde 5/03, 5/03
b. vahşetlik 6/01
b. +lerini (her b.) 7/05, 7/09
b. +ni (bir b.) 36/03
b. yıl 2/10

- b.+de 9/08
b.+din 7/09
b.+i 5/07, 9/07, 10/14, 14/14
b.+ige 39/05
b.+iniş 18/05
b.+leri 22/03
- birāder** (Far.) erkek kardeş; arkadaş
b.+im (ey b.) 11/14
- birer** birer, her bir
b. 36/09
b.+din 7/05, 28/02
- birle** (ayr. bkz. *bile, bilen*) ile, beraber,
birlikte
b. 3/12, 5/07, 9/06, 10/01, 11/08,
18/08, 25/12, 26/01, 33/14, 34/04,
38/12
- bisyār** (Far.) çok
b. 6/07, 6/09, 9/04, 9/09, 11/13,
14/03, 24/07, 28/12, 32/01
b. érdi 6/13
- biz** biz
b. 26/07, 31/07
b.+ge 31/05
b.+ler 3/02, 22/10, 31/08
b.+lerdin 2/14, 4/06, 26/07
b.+lerge 27/05, 27/08, 31/09, 31/10
b.+lerni 11/03, 37/12
b.+lerniñ 3/01, 32/10, 34/11
b.+ni 2/12
b.+niñ 29/02, 31/12
- bol-** olmak
b.-adur (dégen b.) 17/13
b.-adur (hāşıl b.) 38/14
b.-dı (bī-ṭāḳat b.) 17/04
b.-dı (ğayib b.) 19/09
b.-dı (hāmūş b.) 15/07
b.-dı (ḳavī b.) 8/13
b.-dılar (mi'rācdın b.) 7/07
b.-dılar (mürīd b.) 20/03
b.-dılar (naşīb b.) 21/10
b.-dılar (vefāt b.) 5/14, 21/01
b.-dı (miñ b.) 20/01
b.-dı (mi'rāc b.) 7/11
b.-dı (mürīd b.) 18/03
b.-dı (müselmān b.) 31/01
b.-dı (nā-ümmīd b.) 26/03
- b.-dı (nūr b.) 18/14
b.-dı (peydā b.) 11/10
b.-dı (revān b.) 11/10, 22/05
b.-dı (seyr-āb b.) 11/11
b.-dı (zāhir b.) 17/02
b.-dı (zehr b.) 24/12
b.-ğalı (fāriğ b.) 35/07
b.-ğalı (turdı b.) 26/12
b.-ğanımızğa (müselmān b.) 31/12
b.-gıl (muntazır) 10/02
b.-madı (pend b.) 15/07
b.-mağlıķı (hāl b.) 39/13
19/11, 19/12, 28/08, 35/08
b.-sak (müselmān b.) 31/09
b.-salar (güvāh b.) 31/13
b.-uñlar (müselmān b.) 31/08
b.-up ('aşıķ b.) 34/04
b.-updur (giriftār b.) 26/06
b.-updur (zehr b.) 25/03
b.-up (mütevattin b.) 14/10
b.-up (süvār b.) 14/11
b.-ur (yaħşı b.) 31/09
b.-adurmuşlar (tābi' b.) 38/11
b.-dı (anadın b.) 3/12
b.-dılar (ziyāret-gāhı b.) 21/09
b.-dılar (ehl-hāl b.) 28/07
b.-dılar (ber-ḳārar b.) 34/07
b.-dılar (hiğmetleride b.) 35/11,
36/02
b.-ğaç (muṭṭalı' b.) 26/10
b.-ğan (şoħbetimde b.) 14/07
b.-ğan érdi (mürīd b. érdi) 15/01,
26/02
b.-madı (kim b.) 19/03
b.-mas édiler (hālī b. édiler) 36/09
b.-maydur (ötgeli b.) 10/14
b.-sa (andağ b.) 31/06, 32/04,
38/02
b.-sa (hiğmet b.) 31/11
b.-salar (bular b.) 32/08
b.-sam (hiğmetleride b.) 38/03
b.-sun ki (şu b. ki) 31/07
b.-up (ziyāde b.) 20/02
b.-up (hiğmetleride b.) 20/09
b.-up (manşib b.) 28/08
b.-up (müstağraķ b.) 36/07

b.-up (hoş-vakt b.)39/04
b.-up érdiler (ilhām b. érdiler)
9/03
b.-ur (dék b.) 14/07
b.-up 25/13

boy vücut

b.-lasını 23/04

boyun boyun

b.+larığa 5/09

bölük başka

b. 31/10

bu bu

b. 3/04, 4/04, 5/11, 6/06, 7/06, 7/10,
8/11, 9/01, 9/03, 10/02, 10/02,
10/06, 10/13, 10/14, 11/04, 11/08,
11/14, 17/11, 17/13, 20/01, 20/02,
20/04, 20/05, 20/07, 21/02, 21/07,
21/10, 24/11, 24/12, 25/01, 25/02,
25/02, 25/04, 25/09, 26/02, 29/10,
30/06, 31/02, 31/02, 32/03, 32/12,
32/14, 33/02, 34/02, 34/10, 35/04,
35/14, 36/05, 38/10, 39/03, 39/08,
39/11, 39/13

b.+lar 6/08, 26/12, 29/07, 31/08,
31/10, 32/08

b.+lardın 27/02

b.+larığa 4/08, 27/02, 33/14

b.+larını 5/05, 10/12, 25/12, 26/01,
33/13

b.+ların 1/04, 1/05, 1/06, 1/06,
1/07, 1/07, 1/08, 1/08, 1/09, 1/10,
1/10, 1/11, 1/12, 1/12, 2/01, 2/02,
2/02, 2/03, 2/05, 3/12, 8/02, 8/03,
24/06, 25/10

bubi hala

b. 20/14

bulak pınar

b. 11/10

buyur- buyurmak

b.-alı 16/01

b.-dı 16/10, 19/01, 25/11

b.-dılar 9/13, 10/06, 11/02

b.-salar 31/05, 31/11

büzürg-vār (Far.) büyük, ulu

b. 9/04

C

- cādū** (Far.) cadı
c. +larını (sihr-i c.) 29/11
- cān** (Far.) can, ruh
c. + (neşf-i c.) 26/12
- cānib** (Ar.) taraf, yön
c. +leriğa 10/05
- cār** (Ar.) komşu
c. 4/13
- cāy** (Far.) yer, mekan
c. 14/05
c.-ı nemāzlarını 5/10
c. +lar 27/12
c. +ları 19/04
c. +larıge 22/09
c. +larını 9/01
- cem'** (Ar.) topluluk
c. +i 8/12, 35/10
- cemāl** (Ar.) yüz güzelliği
c. (sahib-i c.) 9/09
c. +ıñızını 22/08
- cesed** (Ar.) ölü vücut
c. +lerini 23/04
- cılav** at yuları
c. +ını 29/08
- cihet** (Ar.) yön, taraf
c. +dın 32/02, 35/03
- cum'a** (Ar.) cuma günü
c. 9/05, 15/13
c. (her c.) 14/10
c. +ge (nemāz-ı c.) 14/11, 15/13
c. +nı (nemāz-ı c.) 9/06, 14/12, 16/04
- cuvāb** (~cevāb, Ar.) cevap, yanıt
c. aytıp 15/05
- cümbüş** (Far.) zevk, eğlence
c. +ğa 3/13

Ç

- çapdukluk** bir at cinsi
ç. 16/10
- çay** çay
ç. + ğa 27/14
ç. +lardın 27/04,28/01
- çend** (Far.) birkaç
ç. 15/06
- çerāĝ** (Far.) kandil; mum
ç. +ını 31/03
- çerig** ordu
ç. 32/12
- çevre** çevre, etraf
ç. +sige 19/07
- çık-** çıkmak
ç.-ıp 7/11, 17/05, 19/07, 19/11, 24/04, 33/07
ç.-tılar 11/09
- çıkār-** çıkarmak
ç.-ıp 6/18, 33/04
- çırıl-** çağırarak
ç.-p 4/01
- çırlat-** çağirtmak
ç.-ıp 37/13
- çine** (Far.) Çinli
28/03
- çukurluk** çukurluk
ç. +ı 5/06
- çün-ān-çi** (Far.) bunun gibi
ç. 7/04, 11/05

D

- dahu** (ayr. bkz. *taḳı*) ve, dahi, bile da/de
d. 17/10
- dāne** tane
d. 19/03
d. +ler 19/09
- darü'l-beḳā** (Far.) öteki dünya
d. +ḡā 4/09
- darü'l-fenā** (Far.) gelip geçici olan dünya
d. +dın 4/08
- dāye** (Far.) dadı; süt anne
d. 37/09
d. +si 37/09
- defn** (Ar.) gömme, gömülme
d.-i ḥak kıldılar 20/13, 21/02, 21/11, 21/11, 23/07
d.-i ḥak kılsalar 22/14
d. kıldılar 4/13
- dehen** (Far.) ağız
d. +lerini 26/10, 26/13
- dehḳān** (Far.) köy ağası
d. 18/08
- dergāh** (Far.) tekke, dergah
d. +larıḡa 18/01, 39/02
- der-ḥāl** (Far.) hemen, o anda, şimdi
d. 4/02, 16/09, 18/10
- dervāze** (Far.) büyük kapı, kent kapısı
d. +dın 21/03
d. +si 19/10, 19/13, 19/14, 20/12
d. +sidin 33/04
- dervīṣ** (Far.) tarikata bağlı bulunan kimse
d. 14/02
- dest** (Far.) el
d.-i irādet 15/06
- destārlik** (Far.) bir tür sarık
d. 29/02
- devlet** (Ar.) devlet, bir hükümet idaresinde teşkilatlandırılmış olan siyasi topluluk
d. 38/04
d. +leri (erkān-ı d.) 27/11
d. +lerni (erkān-ı d.) 17/06
- devr** (Ar.) devir
d. 4/05, 8/12
- dé-** demek, söylemek
d.-di 10/07, 15/14, 16/01, 16/01, 16/02, 16/03, 16/08, 19/08, 29/03, 29/05, 29/14, 30/01, 30/02, 30/09, 30/12, 30/13, 31/08, 31/13, 37/12, 39/04, 39/06
d.-di ki 29/02, 29/12, 29/14, 30/08, 39/09
d.-diler 2/13, 3/02, 3/05, 3/06, 3/08, 4/06, 10/01, 10/04, 11/04, 11/05, 15/06, 25/04, 30/07, 38/02, 38/04, 39/11
d.-dilerse 30/03
d.-gen 5/08, 8/14, 16/07, 17/13, 26/01, 28/03, 28/13, 32/05, 32/06, 33/02, 33/02, 39/02, 39/07
d.-meydür 30/11
d.-p 9/01, 9/13, 11/12, 14/07, 15/10, 16/11, 18/02, 22/14, 25/01, 25/09, 25/09, 25/12, 26/06, 26/08, 27/07, 27/10, 28/11, 29/10, 30/06, 30/10, 30/14, 31/05, 31/14, 32/06, 32/09, 32/11, 33/02, 35/03, 38/11, 38/14
d.-r 30/13, 36/13
d.-ér édiler 36/13
d.-r sén 29/04
d.-sem 29/13
d.-yeli 3/02
d.-ydürler 37/12
- dék** gibi, kadar, dek
d. 14/07
- dil** (Far.) gönül
d. +i 15/05
d. +im 15/05
d. +lerini 32/01
- dīn** (Ar.) din, inanış
d.-i islām 8/13
- dirīḡ** (Far.) esirgeme, yazık
d. tutmasalar 38/08
- diyār** (Ar.) diyar, ülke, şehir
d. 10/06
d. +nı (ḳaysī d.) 27/08
d. +ḡa 10/02, 10/02, 32/03
d. +larda 4/04
d. +nıḡ 25/14, 34/14, 35/01

du'a (Ar) dua, Allah'a yakarış

d. 18/04

d. aldılar 14/03

d. kılıı 3/06

d. kıılır édiler 35/14

d. +ğa 3/07

d. +larını 33/14

d. +sı 35/14

düşenbih (Far.) pazartesi günü

d. 14/05



E

- edā** (Ar.) yerine getirme, yapma
e. kılp 5/02, 14/12
e. kılpur érđi 9/06
- edeb** (Ar.) edep; terbiye
e. 3/03
- efsūs** (Far.) yazık!, hay!
e. 6/07
- eger** (Far.) eğer
e. 30/13, 39/09
- ehl** (Ar.) bir yerde oturan; mensup olan
e.-i hāl 28/07
e.-i fāzil 36/02
e.-i küffārlar 36/01
e.-i menşub 28/07
e.-i vilāyetdin 36/02
e.+ini 36/02
- ehliyye** (Ar.) eş, zevce
e.+leri 20/14
- el-āyet** (Ar.) ayet, Kur'an'ın her bir cümlesi
e. 11/08
- el-hāl** (Ar.) şimdi, şimdiki halde
e. 20/05
- el-kıssa** (Ar.) sözün kıtası, sözden anlaşıldığına göre
e. 25/13, 26/02, 29/07, 34/02, 39/01
- emr** (Ar.) emir, komuta
e. kıldılar 25/09
- emvāl** (Ar.) mallar
e.+larımni 38/13
- endīşe** (Far.) korku, şüphe
e. 25/08
- envār** (Ar.) ışıklar
e.+nın 22/02
- ercümend** (Far.) şerefli
e.(ferzend-i e.) 4/04, 22/07
- erkān-ı devlet** (Ar.) devletin ileri gelenleri
e.+leri 27/11
e.+lerni 17/06
- eşer** (Ar.) iz, alamet
e.+i 27/01
- esīr** (Ar.) esir, tutsak
e. kılp 32/14, 33/10
- eşnā** (Ar.) vakit, sıra; an, aralık
e.+da 10/13
- esrār** (Ar.) gizlenen ve bilinmeyen şey
e.+larıdın 37/06
e.+larını 27/01
- eşrāf** (Ar.) ileri gelenler
e.+ı 14/02
- eşrāf** (Ar.) taraflar
e. 10/05,
e.-i 'ālemde 29/01
e.+ıda 21/03
- evlād** (Ar.) çocuklar
e.+ıdın 10/04
e.+ları 20/13
e.+larıdın 7/12
e.+larıdın érdiler 8/06
e.+larığa 21/09
- evrā** (Far.) hisar, kale
e. 19/05
- evliyā** (Ar.) keramet sahibi olan, eren
e. (sulţānu'l-e.) 38/12
- evvel** (Ar.) önce
e. 21/13
e.+kı 2/08, 7/14, 8/03, 38/05
- ey** (Ar.) seslenme sözü, ey!
e. 3/04, 3/06, 9/12,
e. (ferzend-i e.) 4/04, 22/07
e. birāderim 11/14
e. dellākī 29/01, 29/03, 30/03,
e. pādşāhım 16/02, 29/14
e. şoqtur 32/11
e. yārānlar 2/14

É

é- (ayr. bkz. ér-) imek (yardımcı fiil);

olmak

é.-mes érdi 21/03, 24/12

é.-di (bar é.) 7/14, 8/03, 21/14,
31/14, 37/06, 37/09

é.-diler (bolmas é.) 36/09

é.-diler (kélgen é.) 14/02

é.-diler (muntaşır é.) 10/05

é.-ken (bar é.) 24/08

é.-di 18/07, 19/03, 31/03, 32/01,

34/13, 34/14, 34/14, 36/01, 36/12

é.-diler 2/08, 2/11, 7/13, 14/09,
16/06, 35/03, 35/06, 36/05, 36/13

é.-ken 21/08, 26/08, 31/03

é.-kenler 24/14, 29/14, 36/13

é.-kenleride 31/14

éki iki (2)

é. 6/02, 14/08, 16/10, 22/12, 24/04,
25/13, 32/12

é. mertebe 5/03

é. taraf 21/04

é. (on é.) 33/03

ékile her iki

é. 1/01, 38/04

ékinç ikinci

é. +i 8/01, 8/04, 38/06

émes yok, imek yardımcı fiilinin

olumsuzu

é. 11/05, 17/10, 25/03, 26/05

ér- (ayr.. é-) imek (yardımcı fiili); olmak

é.-di 3/10, 4/10, 5/07, 8/10, 9/06,
9/09, 18/08, 19/04, 20/14, 21/05,
21/14, 23/03, 23/13, 28/11, 28/14,
31/02, 32/03, 32/05, 33/03, 34/10,
34/11

é.-di (bar ér-) 9/05, 9/09, 10/08,
10/11, 22/01, 24/10, 24/11, 28/12

é.-di (bay é.) 18/06

é.-di (bérür é.) 99/08

é.-di (bisyār é.) 6/13

é.-di (bolgan é.) 15/01, 26/02

é.-di (émes é.) 21/03, 24/12

é.-di (kāmīl é.) 28/12

é.-di (kaşıda é.) 23/14

é.-di (kılğan é.) 5/07

é.-di (kılur é.) 9/05, 9/06

é.-di (muhlīs é.) 14/14

é.-diler 5/11, 5/14, 8/06, 8/07, 8/08,
8/12, 9/03, 9/04, 9/10, 11/10, 14/13,
18/08, 18/09, 23/10, 34/12, 35/05,
35/14, 36/11

é.-diler (bağışlağan é.) 22/13

é.-diler (bar é.) 9/02, 23/12

é.-diler (barğan é.) 8/12

é.-diler (barur é.) 16/05

é.-diler (bolup é) 9/03

é.-diler (evlādlarıdın é.) 8/07

é.-diler (kelür é) 36/08

é.-diler (kılur é.) 5/11, 5/14

é.-diler (mutavaṭṭın é.) 9/01

é.-diler (toğқан é.) 3/12

é.-diler (turar é.) 35/12

é.-diler (yanar é.) 14/12

é.-diler (yatқан é.) 21/06

é.-diler (yétken é.) 9/10

é.-diler (zuhūr é.) 34/06

é.-di (meşğül é.) 9/07

é.-dim (tilep é.) 22/09

é.-di (müselmān é.) 28/04

é.-di (ölür é.) 24/13

é.-di (üç é.) 19/10

é.-di (yétip é.) 25/05

é.-di (yétken é.) 8/11

é.-di (yoğ é.) 18/07

é.-ken (bardılar é.) 5/01

é.-diñ (dér é.) 30/13

é.-diñler (kılıp é.) 3/01

érte sonra

é. 16/02

é.+si 16/03, 33/07

ét- etmek, yapmak (yardımcı fiil)

é.-ip (imān é.) 6/04, 31/01, 31/08,
31/12

éttir- ettirmek, yaptırmak (yardımcı fiil)

é.-ip (imān é.) 6/03

F

- fāl-bin** (A+F) talihi gören, falcı
f.+ler 26/03
f.+lerini 26/03
- fānī** (Ar.) ölümlü
f.+din ('ālem-i f.) 2/10, 3/08,
20/09, 23/01
- fāriğ** (Ar.) rahat, boş
f. bolğalı 35/07
- fazl** (Ar.) iyilik, fazilet, erdem
f. 15/12, 36/02
- felek** (Ar.) gökyüzü
f.+din 23/06
- freng** yabancı; gavur
f. 5/04, 5/05, 6/01, 6/04,6/05
- fermān** (Far.) emir, buyruk
f. kıldı 27/10
- ferseğ** (Far.) bir ölçü birimi
f. 22/12
- ferzend** (Far.) evlat, oğul
f. 3/04, 10/03
f.-i ercümend 4/04
f. (ey f.) 22/07
f.+leri (üç f.) 2/07
f.+im 3/01, 3/06
f.+imge 9/12
f.+lerini 9/14
- fīl-ḥāl** (Ar.) hemen
f. 26/06, 32/07
- fuḡarā** (Ar.) fakirler, yoksullar
f.+lar 35/10, 36/11
- fuḡalā** (Ar.) erdemli insanlar
f. 35/10, 36/11
- fütūḡ** (Ar.) zaferler, galibiyetler
f.+larığa 39/14

G

ġalaṭ (Ar.) yanlış, hata

ġ. 17/10

ġār (Far.) mağara, in

ġ. 9/04

ġayb (Ar.) gizli olan

ġ. boldı 19/09

ġ. +dın ('ālem-i ġ.) 9/03

ġāzab (Ar.) gazap

g. kılsam 38/06

ġirdār (Far.) meşguliyet, iş

b. +dın 35/07

b. +nıñ 8/10

ġiriftār (Far.) düşün

g. bolġan érđi 26/02

g. bolupdur 26/06

ġūristān (Far.) mezarlık

g. +lık 21/04

ġūmān (Far.) şüphe, kuşku

g. 26/08

g. +ımda 29/12

ġūvāh (Far.) şahit

g. bolsalar 31/13

ġūyā (Far.) sanki

g. 14/06

H

- haber** (Ar.) haber
h. 35/13
h. kıldı 22/03
h. kıılıklar 10/07
h. kıılıp 19/08
- hacc** (Ar.) hac
h. kııldılar 5/04
h. +dın 5/02, 5/04
h. +ge 5/01
h. +nı 5/02
- hace** (Far.) hoca; ulu, büyük kişi
h. 36/03
h. +m 35/05, 35/06
h. +mni 35/03
- hacet** (Ar.) ihtiyaç
h. +lerini 32/08
- hadd** (Ar.) sınır, kenar
h. -ı belâgatke 9/09, 35/05
- hâdim** (Ar.) erkek hizmetçi
h. +ler 36/05
h. +leridin 9/07
- hadîs** (Ar.) Hz. Muhammed'in sözleri
h. -i kudsi 6/14
- hahla-** (Far. + T.) istemek
h. -salar 27/08, 27/09
- hâk** (Far.) toprak
h. kııldılar 20/13, 21/02, 23/07
h. kııldılar (defn-i h. kııldılar)
21/11, 21/11
h. kıılsalar 22/14
- hakikat** (Ar.) asıl gerçek
h. 36/04
- hakim** (Ar.) bilgin, filozof
h. -i kaşğari 8/10
- hakık** (Ar.) Allah, Tanrı
h. sübhâne 22/08, 35/14
h. te'âlîdin 35/13
- hakık** (Ar.) kazanç, doğrulukla elde edilen hak
h. +nı 9/12
- hakık** (Ar.) ilgi, alâka
h. +ıda 38/13
- hâl** (Ar.) durum, vaziyet
h. 28/07
- h. (ehl-i h.) 28/07
- hâlâ** (Ar.) şimdi, henüz
h. 9/01, 11/12
- halâyık** (Ar.) insanlar
h. 25/10
h. +larını 2/12
- hâlî** (Ar.) boş
h. 25/12, 36/09
- halife** (Ar.) birini yerine geçen kimse
h. +si 26/11
- halk** (Ar.) halk
h. 24/07
h. +ı 14/04, 25/10, 28/04, 28/06,
33/05, 33/07, 33/11, 34/12, 35/02,
35/07, 36/01
h. +lar 19/10
h. +lardın 27/06
h. +larığa 35/01
h. +larını 35/09
- hall** (Ar.) çözme, sonuca varma
h. bolmağlıkı 39/13
- hâlvat-hâne** (Ar.) dinlenme yeri; yalnız başına oturulup ibadetle vakit geçirilen yer
h. +lerige 39/13
- hâmûş** (Far.) susmuş olan
h. boldı 15/07
- hân** (<Etü. *kan*) hükümdar, sultan
h. 17/01, 25/11, 25/13, 26/01, 26/02,
26/05, 26/06, 26/12, 26/13, 27/01,
35/03, 35/04, 35/06
h. +dın 26/05
h. +ğa 25/11, 26/11
h. +ı 32/06
h. +ım 38/12
h. +ımnı 39/06
h. +nı 26/04, 26/13, 26/14, 27/10,
27/14, 32/08, 32/08, 32/09
- hân-kâh** (Far.) tekke, dergah
h. 28/05
h. +ı 20/07
- hased** (Ar.) kıskançlık
h. ü 'adâveti 3/12
h. +i 4/05
- hâsıl** (Ar.) ortaya çıkan
h. boladur 38/13

- h. boldı 7/10
h. kılıçlar 27/07
- ḥaṭṭ** (Ar.) yazı; mektup
h. 26/09, 32/07, 32/11, 32/12, 33/01, 33/03
h. bérđi 33/02
h. bérđin 26/09
- ḥātūn** (< Etü. *ḡatun*) kadın, eş, zevce
h. +ı 18/08, 34/04
h. +ı (ḥātūnını)
- ḥāvāhiṣ** (Far.) anlaşma
h. kılıçlar 32/10
- ḥavāle** (Ar.) bir işi, bir şeyi başkasına devretme
h. kılıçlık 6/03
h. kılıp turadur 6/03
- ḥayāl** (Ar.) hayal, düş
h. kılmay 32/12
- ḥayme** (Ar.) çadır
h. +sige 29/08
h. +siniḡ 29/05
- ḥayrān** (Ar.) şaşmış, şaşırmış
h. kılıp 25/10
- ḥāzır** (Ar.) meydanda, göz önünde olan
h. 30/06
- ḥazīne** (Ar.) hazine
h. +deki 27/13
h. +ge 27/13
h. +lerimḡa 27/09
- ḥazīneçi** (Ar.) hazineci
h. +ler 27/12
- ḥazret** (Ar.) saygı değer kişilik
h. +i 22/07, 22/08, 34/03
h. +leri 29/13, 30/02, 31/13
h. +lerige 16/03
- helāk** (Ar.) yok olma, ölme
h. kılımaḡlık 3/13
- hem** (Far.) kuvvetlendirme, bağlama edatı
h. 5/12, 6/12, 19/11, 19/11, 20/14, 27/04, 38/03, 38/04, 38/07
- hemān** (Far.) hemen, derhal
h. 32/06, 33/03
- hemīṣe** (Far.) daima, her zaman
h. 5/12, 9/05, 9/07, 35/11, 36/04
- hemme** (Far.) bütün, hepsi
- h. 2/13, 4/07, 5/07, 11/11, 15/02, 17/04, 17/06, 19/02, 19/02, 19/05, 20/04, 35/13, 37/06, 38/11
h. +leri 33/12
h. +lerni 35/12
h. +ni 37/09
h. +si 29/11
h. +sini 23/10
- hem-rāh** (Far.) yoldaḡ
h. 35/03, 35/06
- her** (Far.) her
h. 15/06, 27/13, 28/02
h. birlerini 7/05, 7/09
h. cuma 14/10
h. ékıle 1/01, 38/04
h. némerseḡe 38/08
- héç** (< Far.) hiç
h. 6/12, 18/07, 19/05, 20/13, 25/08
- ḥıṣt** (Far.) tuḡla
h. 5/07
- ḥidāyet** (Ar.) doğru yola girme
h. 35/09, 35/13, 36/01
h. +dın 35/13
h. tapadurḡan éđi 34/13
h. tapқан érdiler 34/12
- ḥidmet** (Ar.) iş, hizmet
h. 31/05, 31/10
h. +iḡizdın 35/02
h. +iḡler 31/07
h. +iniḡ 34/02
h. +leride 20/09, 35/10, 38/03
h. +lerideki 36/05
h. +leridin 20/10
h. +lerige 18/11, 37/07, 39/07
- ḥitāb** (Ar.) hitap, sesleniş
h. +kıldı 11/06
- ḥoṣ** (Far.) iyi, güzel
h. 16/01
- ḥoṣ-vakt** (Far.+Ar.) zamanı hoṣ geçen, mutlu
h. bolup 39/04
- ḥoṣ-būy** (Far.) güzel kokulu, güzel kokan
h. 27/04, 28/01
- ḥudā** (Far. ayr. bkz. *ḡudāy*) Allah, Tanrı
h. 14/02
- ḥudāvend** (Far.) Allah, Tanrı; sahip,

efendi

ḥ-i te‘ālī 11/03

ḥ-i te‘ālīni 31/07

ḥ-i te‘ālīniñ 3/04, 11/04

ḥudāy (Far. ayr. bkz. *ḥudā*) Allah, Tanrı

ḥ. te‘ālī 7/04

ḥ. te‘ālīniñ 25/02, 39/05

ḥūş (Far.) akıl, zihin

ḥ.+larıdın 36/07

ḥ.+larığa 36/08



I

irġat- sarımsak

i. + tılar 25/06

İ

‘ibādet (Ar.) tapınma, ibadet

‘i. kıılır érđi 9/05

‘i. kıılır érdiler 5/10

‘i. + ge 5/13, 9/07

iber- (< *ıdı ber-*; ayr. bkz. *iber-*)

göndermek

i.-di 37/07

i.-diki 26/07, 27/05

i.-ip 34/03

i.-ipdürler 37/11

iç bir şeyin işi

i. + ide 5/09, 19/03

iç- içmek

i.-ip 11/11

iĥlāş (Ar.) halis, temiz

i. 14/14, 20/02

i. + ı 20/01

iĥrāc (Ar.) dışarı atma, çıkarma

i. + ı 26/04

iĥsān (Ar.) iyilik etme, bağışlama

i. 38/08

i. + lar 27/02, 32/09

iĥtiyār (Ar.) seçme

i. kııldı 23/08

i. kııldılar 5/01, 28/03, 28/11, 31/04

i. kıılıp 24/05, 32/02

iĥtiyāt (Ar.) sakınma, tedbirli davranma

i. 25/12, 26/01

iķāmet (Ar.) oturma, durma, yerleşme

i. kııldılar 35/09

iķrām (Ar.) hürmet, saygı gösterme

i. + lar (‘irāz-ı i.) 17/06

i. + larını 27/12

i. + larını 27/06

ilahī (Ar.) Allah’a mensup

i. 4/12

i. nūr 23/06

ile ile, beraber

i. 33/03

ilgeri ileri

i. 2/10, 8/13, 35/05

ilhām (Ar.) Allah tarafından kalbe gelen

mana

i. bolup érdiler 9/03

iltifāt (Ar.) yüzünü çevirip bakma

i. + larını (nażar-ı i.) 20/10

iltimās (Ar.) kayırma

i. kııldılar 24/01

imān (Ar.) İslam dinini kabul etme

i. 31/11

i. (beş i.) 6/05

i. étip 6/04, 30/14, 31/08, 31/12

i. éttirip 6/03

‘imāret (Ar.) yoksullara yiyecek dağıtmak

üzere kurulmuş olan hayır evi

‘i. 20/06

inābet (Ar.) günahlara tövbe edip Hak

yoluna girme; tarikata girme

i. kııldılar 28/06, 33/08, 33/12

in‘ām (Ar.) nimet verme; iyilik etme

i. 27/02, 32/09, 38/08

intikām (Ar.) öc alma

i. 6/10

irādet (Ar.) irade, dileme

i. (dest-i i.) 15/06

‘irāz (Ar.) gösterme, sunma

i.-ı ikrāmlar 17/06, 27/06, 27/12,
27/13

islām (Ar.) İslam dini

i. (dīn-i i.) 8/13

i. 31/11

ism (Ar.) isim, ad

i.-i şerifleri 1/01, 7/14, 9/10

i. + i 8/01, 8/04, 8/04

i. + leri 8/05

‘ismet (Ar.) ismet, temizlik

i. + de 9/08

istikām (Ar.) bir tarafa yönelme; yön,

taraf

i. kııldılar 5/02, 10/09

i. kıılğan 8/11

i. kıılğanlarının 8/09

i. kıılıp 14/10

iş iş, meşgul olunan şey

i. kıılıp 29/04

i.+ka 20/01
i.+niç 39/13
i.+niç (üç i.) 39/04
izde- aramak, takip etmek
i.-p 10/10



K

ķabŭl (Ar.) kabul; bir Őeye sahip olmak
için Őylenen Őöz; alma, içeri alma
ķ. ķiladur 35/01
ķ. ķıldılar 24/01
ķ. ķılġanlarıġa 39/03
ķ. ķılıp 18/12, 32/07
ķ. ķılısalar 38/02
k. ķılur 39/10
ķ. tutarlar 37/12
ķ. tutsak 39/05
ķadem (Ar.) adım
ķ. +i 10/01
ķ. +imiz 34/11
ķ. +iņizdin 34/13
ķ. +leri 24/07, 32/03
ķ. +leriġa 20/05
ķ. +lerige 18/04
ķ. +lerini 29/10
ķadim (Ar.) eski
ķ. +din 8/11, 21/14, 24/12
ķāfir (Ar.) Allah'a inanmayan
k. 29/12, 30/14, 31/02
k. +lerniņ 29/10
ķāfirliķ (Ar.) Allah'a inanmama
k. +ı 31/02
ķaġıt kaġıt
k. 17/07
ķal- kalmak
ķ.-dılar ('āciz ķ.) 25/14
ķ.-dılar (selāmet ķ.) 6/01
ķ.-ġan (mevķūf k.) 34/14
ķ.-ıp (ħayrān ķ.) 25/11
ķ.-dı 25/13
ķ.-ġan 19/11, 31/02
ķ.-ġanıġa 25/10
ķ.-ıp 28/14
ķ.-madı 19/06, 27/01
ķ.-maġay 35/02
ķ.-may 20/10
ķalem (Ar.) kalem
ķ. 32/10
ķāmil (Ar.) yaŐını baŐını almıŐ; olgun
k. 31/03
k. ērdi 28/12

ķanā'at (Ar.) bir Şeyi yeter gōrŭp fazlasını istememe
ķ. 15/05, 15/08, 15/14
ķanġa nereye
ķ. 32/09
ķara- bakmak
ķ.-p turdı 16/12
ķār-ħāne (Far.) iş yeri, iş iŐlenen yer
k. +leriniņ 3/04
ķārī (Ar.) kōyli
ķ. 4/13
ķarın karın
ķ. +ıġa (ķarnıġa) 7/08
ķaŐd (Ar.) bir işe kalkıŐma
k. +ıġa tŭŐtiller 3/14
ķaŐ (Far.) huzur
k. +ıda ērdi 23/14
ķat nezd, huzur
k. +ı 28/10
ķatl (Ar.) katletmek, öldŭrmek
ķ. ķılmaġunġa 38/06
ķ. ķılmasam 39/09
ķavī (Ar.) gŭçli, kuvvetli
ķ. boldı 8/13
ķaysı hangi
ķ. diyārını 27/08
ķ. Şehir 27/08
ķeġe gece
k. 10/09, 19/01, 22/06, 35/10, 36/10
ķelām (Ar.) Őöz, ibare
k. 17/07
ķelāmu'l-lah (Ar.) Kur'an, kitap
k. 17/14
ķ. +dur 17/12
ķ. +nı 17/14
ķelīme (Ar.) kelime, Őöz
k. +lerni (altı k.) 6/05
ķemāl (Ar.) olgunluk, yetkinlik; en yŭksek deġer
k. (Őāħib-i k.) 9/04
ķ. +ıġa 25/04
ķerāmet (Ar.) ululara mahsus olan olaġanŭstŭ durum
k. 11/04
ķ. +leridin (keş ŭ k.) 6/12
ķ. +lerini (keş ŭ k.) 20/02

kerīme (Ar.) ayet	k.-ürüp (becā k.) 37/04
k. +niğ (āyetniğ k.) 11/08	k.-ip 16/05, 16/08, 18/11, 36/08
keşf (Ar.) ululara mahsus olan	k.-mes 4/06
olağanüstü durum; bağış, ihsan	k.-ti 18/14, 20/10, 29/12
k. ü kerāmetleridin 6/11	kıçkır- haykırmak
k. ü kerāmetlerini 20/02	ķ.-ip 19/02
kez kez, defa	ķıl- ķılmak, yapmak, eylemek
k. (ķırķ k.) 5/06	ķ.-adur (ķabül ķ.) 35/01
kéç- geçmek	ķ.-dı ('arz ķ) 9/13, 15/11
k.-iğ 8/14	ķ.-dı (bāṭıl ķ.) 29/11
kél- gelmek	ķ.-dı (fermān ķ.) 27/10
k.-diler 4/03, 17/05	ķ.-dı (ḥaber ķ.) 22/03
k.-e sēn 33/01	ķ.-dı (ḥitāb ķ.) 11/06
k.-gen édiler 14/02	ķ.-dılar ('arz ķ.) 39/12
k.-ür édiler 36/08	ķ.-dılar ('azāmet ķ.) 14/04
k.-di 18/12, 22/06, 23/05, 26/03,	ķ.-dılar (başlağuçı ķ.) 2/13
32/10, 32/11, 37/04	ķ.-dılar (beyān ķ.) 38/01
k.-diler 6/08, 10/08, 16/04, 24/03,	ķ.-dılar (defn ķ.) 4/13
29/07	ķ.-dılar (emr ķ.) 25/09
k.-dim 17/13	ķ.-dılar (ḥacc ķ.) 5/04
k.-edür 15/13, 29/03	ķ.-dılar (ḥāk ķ.) 20/13, 21/02,
k.-edür mén 16/03	21/11, 21/11, 23/07
k.-edürmişler 38/11	ķ.-dılar (ihtiyār ķ.) 5/01, 23/09,
k.-gen 33/03	28/03, 28/11, 31/04
k.-genleride 22/05, 34/08	ķ.-dılar (ikāmet ķ.) 35/09
k.-günçe 17/03	ķ.-dılar (iltimās ķ.) 24/01
k.-güsidür 10/03	ķ.-dılar (inābet ķ.) 28/06, 33/08,
k.-iğler 16/11	33/12
k.-ip 3/13, 10/06, 10/10, 18/10,	ķ.-dılar (istikāmet ķ.) 5/03, 10/09
19/03, 22/03, 24/04, 24/14, 33/06,	ķ.-dılar (ķabül ķ.) 24/01
39/02	ķ.-dılar (mu'āf ķ) 6/10
k.-ipdür 6/14	ķ.-dılar (mūnis ķ.) 7/09
k.-işi 10/02	ķ.-dılar (nişīnlık ķ.) 28/06
k.-medi 6/13	ķ.-dılar (pādsāhlık ķ.) 14/08
k.-mek 39/05	ķ.-dılar (riḥlet ķ.) 3/09, 4/09, 23/02
k.-seler 38/12, 39/10	k.-dılar (sefer ķ) 35/04
k.-ür 10/01, 10/04	ķ.-dılar (seyāhat ķ.) 23/10
kéltür- geldirmek	ķ.-dılar (takrīr ķ.) 39/03
k.-üp 38/02	ķ.-dılar (taşdıķ ķ.) 20/05
k.-üpdürler 6/11	ķ.-dılar (teklīf ķ.) 10/13, 29/09
kén sonra	ķ.-dılar (ziyāret ķ.) 33/07
k. 11/12, 17/08, 20/14, 23/07, 28/08	ķ.-dı (mani' ķ.) 25/01
kéñrū geniş; ayrıntılı	ķ.-dı (mūbtelā ķ.) 7/06
k. 19/04, 34/13	ķ.-dı (tartıķ ķ.) 27/04
két- gitmek	ķ.-dı (te'sīr ķ.) 17/02
k.-ti (yanıp k.) 34/01	ķ.-dı (yarlık ķ.) 25/12

.-a (abr .) 7/06
 .-anı (müselmān .) 34/05
 .-an (istikāmet .) 8/12
 .-anlarının (istikāmet .) 8/09
 .-iqlık (avāle .) 6/03
 .-ı (du‘ā .) 3/06
 .-ıqlar (haber .) 10/07
 .-ıqlar (āşıl .) 27/07
 .-ıqlar (alep .) 3/02
 .-ıp (‘aīde .) 15/01
 .-ıp (bī-eleplik .) 6/07, 22/01
 .-ıp (edā .) 5/02, 14/12
 .-ıp (esīr .) 32/14, 33/10
 .-ıp (haber .) 19/08
 .-ıp (ānlık .) 36/04
 .-ıp (ıtiyār .) 24/06, 32/02
 .-ıp (istikāmet .) 14/10
 .-ıp (ı .) 29/04
 .-ıp (abūl .) 18/12, 32/07
 .-ıp (mihmān-dārılık .) 17/06
 .-ıp (avāle .) 6/04,
 .-ıp (nedāmetler .)6/07,
 .-ıp (ayyār .) 9/08,
 .-ıp (aralık .)15/02,
 .-ıp (emāyil .)18/13,
 .-ıp (rıqllet .) 24/02,
 .-ıp (ıkramları .) 27/07, 27/12
 .-ıp (ıtiyār .) 32/02,
 .-ıp (eīr .)34/10,
 .-ıp (hem-rāh .) 35/04
 .-ıp (müāhede .) 20/02
 .-ıp (nezr ) 20/08, 22/10
 .-ıp (revā .) 32/09
 .-ıp (ikestelik .) 11/14
 .-ıp (alep .) 2/14
 .-ıp (tam .) 19/07
 .-ıp (tanīf .) 36/13
 .-ıp (ta‘īr .) 36/07
 .-ıp (ayyār .) 18/09
 .-ıp (temām .) 4/07, 23/01
 .-ıp (vaiyet .) 35/03
 .-ıp (ziyāret .) 33/12
 .-madı (pend .) 27/14
 .-maqlık (helāk .) 3/13
 .-mauna (atlı .) 38/06
 .-maqlık (seyāhat .) 23/08
 .-manı (sefer .) 31/04
 .-manı (seyāhat .)24/05
 .-masam (atlı .) 39/09
 .-may (ayāl .) 32/12
 .-sak (mafī .) 31/12
 k.-salar (‘afv .) 26/08
 .-salar (abūl .) 38/03
 .-salar (naīhat .) 35/01
 .-sam (āzab .) 38/06
 .-sam (arf .) 38/13
 .-ur (efānlık .) 36/05
 .-ur érdi (edā . érdi) 9/06
 .-ur érdiler (du‘ā . érdiler)
 35/14
 .-ur érdiler (‘ibādet . érdiler)
 5/11
 .-ur (abūl .) 39/10
 .-adur mén (irādet  mén) 15/06
 .-dı (‘özrlerni .) 6/09
 .-dı (ıkramlar .) 17/06
 .-dılar (defn-i ākk) 21/12
 .-dılar (ıtiyār .) 24/06
 .-dım (‘ad-i nikāh .)9/12
 .-durup (niīnlik .)28/05
 .-an (vaiyet )23/06
 .-an (gümān .)26/08
 .-an (kafirlerin .) 29/10
 .-an (bu .) 34/02
 .-an érdi (birle . érdi) 5/07
 .-anlarıa (abūl .)39/04
 .-ıp bérdi (nezr . bérdi) 21/07
 .-ıpdur (nalı .) 24/03
 .-mam mén (azmayı .)29/05
 .-masam mu (atlı . mu) 39/10
 .-may (endīe .)25/08, 39/10
 .-sa (tatlı .)25/03
 .-sak (buyursalar .) 31/05, 31/11
 .-salar (kerāmet .) 11/04
 .-salar (defn-i ākk) 22/14
 .-salar (avāhi .) 32/10
 .-sam (ısān .) 38/08
 .-ur érdi (‘ibādet . érdi) 9/05
 .-ur érdi (edā . érdi) 9/06
 .-ur érdiler (‘ibādet . érdiler)
 5/11

	ķ.-ur �rdiler (meşg�lluk ķ. �rdiler) 5/13		k. + ni 28/09, 39/09 k. + niņ 28/10
ķılıř-	birlikte olma durumu, birlikte	ķol	el, kol
	ķ.-ġa 25/14		ķ. b�rip 18/03
	ķ.-larıdın 2/10		ķ. k�terdiler 3/07
	ķ.-nı 31/06		ķ. + ını 30/04
ķırķ	kırk (40)		ķ. + larıda 6/02
	ķ. 27/03, 27/04, 28/01		ķ. + larını 25/05, 30/09, 30/10
	ķ. kez 5/06	ķonalġa	g�cebe ve yolcuların g�c sırasında konukladıkları yer, konak yeri; çadır
ķısm (Ar.)	kısım, b�l�k, parça		ķ. + larını 33/06
	ķ. + i 28/02	ķop-	kalkmak
ķıy�met (Ar.)	kıyamet		ķ.-kay 22/13
	ķ. k�ni 31/12		ķ.-up 15/11, 18/03
	ķ. + ġaa 10/03	ķorġanlıķ	saġlam, g�venli, g�venilir
	ķ. + ġaalı 4/05		ķ. 18/06
ķız	kız	ķork-	korkmak
	ķ. + ı 9/09, 23/13, 34/03		ķ.-up uygandı 6/06
	ķ. + ını 34/05	ķoř-	koşmak
	ķ. + ları 37/06		ķ.-up b�rdiler 4/01
	ķ. + nı 23/14		ķ.-ķayın 9/13
	ķ. + ıņnı 9/12	ķoy-	koymak, bırakmak
ķi (Far.)	baġlama edatı		ķ.-dı 29/05, 29/06
	k. 1/03, 2/11, 2/14, 3/04, 3/06, 4/04, 6/14, 7/04, 8/10, 9/11, 9/11, 9/12, 9/13, 10/01, 10/06, 10/14, 11/03, 11/10, 11/14, 15/04, 15/11, 16/01, 16/02, 16/10, 17/01, 17/09, 17/13, 19/07, 22/07, 22/09, 24/03, 24/14, 25/02, 25/08, 25/11, 30/03, 30/06, 30/12, 31/02, 31/06, 32/04, 34/02, 34/04, 34/10, 36/07, 37/10, 38/02, 38/05, 38/05, 38/07, 38/09, 38/09, 39/04, 39/09		ķ.-dılar 26/13, 28/09, 29/10
ķim	baġlama edatı		ķ.-dum 18/02
	k. 6/11, 11/06, 19/03, 19/09, 36/12, 37/11		ķ.-ġil 30/07
ķir-	girmek		ķ.-mas 11/03
	k.-diler 27/13, 37/13		ķ.-may 25/12
	k.-iņler 27/09		ķ.-ulġan 21/03
	k.-ip 9/06, 14/11, 19/05, 19/11, 33/09, 37/09, 39/14		ķ.-up 4/14, 5/06, 26/14, 33/01
ķiři	kişi	ķ�hne (Far.)	eski, antik
	k. 5/14, 10/06, 10/06, 15/04, 15/12, 15/13, 16/01, 16/07, 17/09, 19/07, 24/13, 24/14, 29/03, 29/04, 29/13		k. 34/12, 35/04, 36/01
	k. + ge 26/05, 38/05	ķ�l	su alınan yer
			k. 20/07
		ķ�j�l	g�n�l
			k. + leri 15/14
		ķ�p	çok, hep
			k. 29/01
		ķ�r-	g�rmek
			k.-di (t�ş k.) 6/02
			k.-�p (řariņ k.) 20/03
			k.-diler 9/11, 17/01
			k.-mek 22/08
			k.-setey 16/03
			k.-�p 16/09, 32/09, 33/11

körset- göstermek istemek
k.-ti 16/07

körün- görünmek
k.-medi 5/12

körüş- görüşmek
k.-üp 17/05

köter- götürmek
k.-diler (kol k.) 3/07
k.-ip turdılar 5/09

köz göz
k.+leri 27/14

ķudret (Ar.) güç
ķ.+i 25/02
ķ.+iġa 11/05, 25/03

ķul kul, köle
ķ.+uġızga 3/05

ķur'a (Ar.) seçilmiş kimse
ķ. 26/04, 29/01, 29/02

ķur'a-dār (Ar.+Far) seçili
ķ. 28/12
ķ.+lar 26/04

ķur'a-dārliķ (Ar.+Far) seçili olma
ķ.+ġa 28/12

ķüffār (Ar.) kafirler
ķ.+lar (ehl-i ķ.) 36/01

kün gün
k. 3/04, 3/14, 9/10, 15/01, 25/13,
33/05
k. (bir k.) 6/01
k.+i (ķiyāmet k.) 31/12
k.+çe (bir k.) 5/12
k.+i 9/05, 14/11, 15/13, 16/02
k.+niġ 29/06
k.+lerde 24/13
k.+lerden 15/01
k.+leride 14/06

künlik günlük
k. (üç k.) 28/14

künbed (Far.) üstü kubbeli yapı
k.+niġ 20/06

kündüz gündüz
k. 19/01, 35/10, 36/11

L

laḳab (Ar.) lakap

l.+ları 2/08, 24/02, 28/10

lāv-ı (Far.) takviye, istek

l.-ı leşkeri 33/09, 33/14

lāzım (Ar.) gerekli

l.+dur 9/12

leşker (Far.) ordu, asker

l.+i (lāv-ı l.) 33/09, 33/14

l.+ni 33/03

leṭāyif (Ar.) latifeler, güldürecek güzel

sözler

l.+leridin 36/06



M

- maḥfī** (Ar.) gizli, saklı
m. kılsak 31/12
- maḥrūm** (Ar.) dileğine kavuşmamış olan,
kısıtlanmış, mahrum
m. 35/02
- maḫşūd** (Ar.) istek, dilek
m. +ları 31/02
m. +um 39/09
- māl** (Ar.) mal, eşya
m. 28/02, 38/13
- ma'mūr** (Ar.) şenlik, medeni
m. +dur 11/02
- ma'nevī** (Ar.) manaya ait, maddi olmayan
m. 7/10
- maḡa** bana
m. 38/04
- ma'nī** (Ar.) anlam, mana
m. 15/05, 15/06, 15/08, 15/14,
36/11
m. kıldı 25/01
m. +ni 18/02
m. +si 17/13
- manşib** (Ar.) devlet hizmeti, memuriyet
m. (ehl-i m. bolup) 28/07
- ma'rifet** (Ar.) ustalıkla yapılmamış olan
şey
m. +din 36/04
- maẓmūn** (Ar.) nükteli, sanatlı, ince, söz
m. +ı 11/08, 37/11
m. +ıdın 26/09
- ma'zūr** (Ar.) özürü olan
m. tutsalar 26/07
- meclis** (Ar.) meclis, toplanma yeri
m. 15/02, 17/07
- melik** (Ar.) hükümdar, sultan
m. +din 24/03
m. +leri 9/02
- memleket** (Ar.) yaşanan yer; öz yurt
m. 14/02
- merātib** (Ar.) rütbeler, dereceler
m. +e 5/03
- merkeb** (Ar.) eşek
m. 16/06, 16/08, 17/01
m. +ge 14/11
- mertebe** (Ar.) derece, rütbe
m. (éki m.) 5/04
- mescid** (Ar.) mescid
m. 10/08
m. +leri 24/10
m. +lerniḡ 20/07
m. +niḡ 24/11
- meşnevī-i şerīf** (Ar.) Mevlana'nın meşhur
eseri
m. +ni 14/06, 36/12
m. +niḡ 36/10
- meşnevī-i şerīf ḡān** (Ar.) Mevlana'nın
mesnevisini okuyan
m. 35/12
- meşnevī şerīf ḡānlık** (Ar.) Mevlana'nın
mesnevisini okuma
m. 36/04
- mest** (Far.) sarhoş, keyifli
m. 36/07
- meşḡul** (Ar.) meşgul (bir işle uğraşan)
m. érdi 9/07
- meşḡulluk** (Ar.) meşgul olma
m. kıtur érdiler 5/13
- meşḡūr** (Ar.) tanınmış, ünlü
m. +durlar 9/02, 11/12
- metā'** (Ar.) satılacak eşya, mal
m. +lardın 28/02
- mevḡūf** (Ar.) vakfedilmiş
m. ḡalḡan 34/14
- mevzī** (Ar.) yer, bir şey konulacak yer
m. 11/12
m. +de 9/01
m. +ide 14/10
- mey** (Far.) şarap
m. 17/11
m. +din 17/12
- mey-ḡāne** (Far.) şarap, içilen ve satılan
yer
m. 17/10, 17/11, 17/11
- mezār** (Ar.) mezar, kabir
m. +ḡaçalık 21/04
m. +larını 4/13
- mezārāt** (Ar.) mezarlar, kabirler
m. +ları 20/12
- mén** ben

- m. 9/14, 15/05, 16/07, 17/13, 22/13, 29/05, 30/01, 30/01, 30/09, 30/11, 38/06, 39/06, 39/06, 39/10
- m. (kéledür m.) 16/03
- m. (kılatur m.) 15/06
- m. + din 29/04, 29/12, 29/13, 38/08, 38/12, 39/10
- m. + i 22/14
- m. + iğ 14/07, 22/09, 27/09, 29/12, 38/02, 38/07, 39/09
- mi** (ayr. bkz. *mu, mü*) soru edatı
m. + kin
- mihmān** (Far.) misafir, konuk
m. + larıdır 32/08
m. + larını 32/14
- mihmānlık** (Far.) misafirlik, konukluk
m. kılıp 17/06
m. + ğa 4/01
- miğ** bin
m. 4/10, 22/11, 22/12, 32/12, 33/03
m. altun 16/10
m. bir (bir m.) 23/03
m. boldı 20/01
- miğ-** binmek
m. - eli 16/14
- mi'rāc** (Ar.) göğe çıkma
m. 7/10
m. + dın boldılar 7/07
- mīr-āhūr** (Far.) imrahor, sarayın ahır
müdüdü
m. 16/12
m. + ını 16/10
- mīve** (Far.) meyve
m. + leri 25/06
- miz** biz
m. 26/08
- mollā** (Ar.) büyük kadı, alim, hoca
m. 17/09
- mu** bu, işaret zamiri
m. + nça 9/02, 17/07, 23/07, 24/14
m. + ndın 35/05
m. + nıñ 19/13
- mu'āf** (Ar.) ayrı tutulmuş, istina edilmiş
m. kıldılar 6/09
- mu'ālece** (Ar.) ilaç yapma, ilaç kullanma
m. 25/14
- muhlīs** (Ar.) dostluğu, samimiliği ve hali içten
m. érdi 14/14
m. + ler 36/08
m. + lerimiz 32/05
- muḩaddem** (Ar.) takdim edilen, sunulan
m. + i 38/09
- mūnis** (Ar.) alışılmış, ehlileştirilmiş, cana yakın
m. kıldılar 7/09
- muntazır** (Ar.) bekleyen
m. 10/02, 18/09
m. édiler 10/05
- murād** (Ar.) istek, murat
m. 17/11, 17/12, 17/12
m. + ım 38/13
- mutavaḩḩın** (Ar.) yerleşmiş
m. bolup 14/10
m. érdiler 9/01
- muḩḩali'** (Ar.) öğrenilmiş, haberli
m. 26/09
m. + lerdin 27/03
- mu** (ayr. bkz. *mu, mi*) mu soru edatı
m. 39/10
- mū** (ayr. bkz. *mi, mü*) mu soru edatı
m. 25/13, 25/13
- mübārek** (Ar.) hayırlı, kutlu
m. 2/08, 23/04, 24/06, 25/05, 27/14, 32/02
m. + niñ (ravza-i m.) 20/06, 22/11
- mübtelā** (Ar.) tutukun, düşkün
m. kıldı 7/05
- müḩlet** (Ar.) bir işin yapılması için verilen zaman, vade
m. 22/08
- mülāzım** (Ar.) bir yere veya kimseye bağlı olan
m. 16/02
m. + ı 15/11, 16/06
m. + larıdın 10/14, 14/13, 22/02
- mü'min** (Ar.) iman etmiş
m. 5/08
- münāfiḩ** (Ar.) nifak sokan, ikiyüzlülük eden
m. 36/01
- mürīd** (Ar.) öğrenci

- m. 32/04,36/08
m. boldı 18/03
m. boldılar 20/03
m. bolğan érdi 15/01
m.+lerim 22/13
m.+leriniñ 18/05
- müsāfir** (Ar.) misafir, konuk
m. 10/06, 24/14
- müselmān** (Far.) müslüman
m. boldı 31/01
m. bolğanımızğa 31/12
m. bolsak 31/09
m. boluñlar 31/08
m. érdi 28/04
m. qılğanı 34/05
- müstağraq** (Ar.) dalgın
m. 36/07
- müstaḥıkk** (Ar.) hak etmiş, layık
m.+ğa 9/13
- müşāhede** (Ar.) bir şeyi gözle görme
m. qılıp 20/01
- müşkil** (Ar.) güçlük, zorluk
m. 39/13
- müşterī-i sa'adet** (Ar.) jupiter gezegeni/
yıldızı
m. 37/05
- müteberrik** (Ar.) mübarek sayılan, uğurlu
m. 14/06
- mütevellī** (Ar.) başkan, reis
m. 4/13

N

- nā-be-kār** (Far+Ar.) işe yaramaz
n. 31/14
n. +nıñ 32/05
- nā-çār** (Far.) çaresiz
n. 24/01
- naql** (Ar.) aktarmak
n. 24/03
- nālezār** (Far.) inleyip, ağlayan
n. +i 31/05
- nām-dār** (Far.) namlı, ünlü
n. 18/07, 18/08
- neşf** (Ar.) bir şeyin ortası, yarı, yarım
n.-i cān
- naşīb** (Ar.) Allah'ın kısmet ettiği şey
n. boldılar 21/10
- naşihat** (Ar.) öğüt, nasihat
n. 4/07, 22/14
n. kılsalar 35/01
- nā-ümmīd** (Far.) ümitsiz, ümidi kırılmış
n. boldı 26/03
- nażar** (Ar.) bakma, bakış
n.-i iltifātlarını 20/10
- nebīre** (Ar.) kız torun
n. +si 8/08
- ne-çend** (Far.) ne kadar
n.10/02, 29/06, 34/09, 35/08
n. +leri 28/07, 28/07
n. +kaçağa
- nedāmet** (Ar.) pişmanlık
n. +ler 6/07
- nefes** (Ar.) nefes, soluk
n. +leriniñ 36/06
- nemāz** (Far.) namaz
n. 31/11
n. +da 9/07
n.-ı 20/12
n.-ı cum'a 15/13
n.-ı cum'age 14/11
n.-ı cum'anı 9/06, 14/11, 16/04
n. +larını (cāy-ı n.) 5/10, 14/05
n. +ını 20/11, 21/01
n. +nı 4/11
- nerse** (ayr. bkz. *némerse*) şey, nesne
n. +ni 30/01, 30/01, 30/03, 30/08,
30/12
- neseb** (Ar.) soy
n. +leri 8/02
- neẓr** (Ar.) adak
n. 14/03
n. kılp 20/08, 22/10
n. kılp bérdi 21/07
n. +i 20/05
- né** ne
n. 9/14, 27/09
- néçe** ne kadar
n. 29/05, 35/09
- néme** şey nesne, her ne kadar
n. 29/01, 30/06, 30/10
- némerse** (ayr. bkz. *nerse*) şey, nesne, eşya
n. +ge (bir n.) 2/14
n. +ge (her n.) 38/08
n. +ni 27/09
- nikāh** (Ar.) evlenme, nikah
n. kıldım ('aḳd-ı n. kıldım) 9/12
n. kılp ('aḳd-ı n. kılp) 24/02
- nisbet** (Ar.) bağıntı, ilgi
n. 1/02
n. +de 1/02
n. +de13 8/08
- nūr** (Ar.) aydınlık, nur
n. 17/01
n. boldı 18/14
n. -i ilahi 23/06
- nūru'l-lahi** (Ar.) ihahi nur, Allah'a ait nur
n. 23/08

O

oğul erkek evlat

- o. 8/01
- o.+ları (bir o.) 21/13
- o.+ları (üç o.) 7/13, 8/03
- o.+ları 2/08, 4/03, 7/13
- o.+larının 8/01, 8/04, 8/05
- o.+nın 7/14, 8/03

oķu- okumak

- o.-dı 15/10, 17/09
- o.-dılar 15/03
- o.-dınız 17/10
- o.-dum 17/14
- o.-ğalı 15/13
- o.-ņ 17/10
- o.-ņlar 17/11
- o.-p 20/11
- o.-saņlar 14/06

ol o

- o. 5/06, 6/08, 6/13, 7/06, 7/11, 7/11,
- 8/10, 9/05, 9/06, 10/04, 11/09,
- 11/12, 14/08, 14/12, 16/02, 18/10,
- 19/09, 21/02, 21/05, 22/06, 22/09,
- 22/14, 23/02, 23/05, 23/09, 23/11,
- 23/14, 24/08, 24/12, 25/04, 25/14,
- 28/06, 28/10, 29/12, 33/05, 34/11,
- 34/14, 35/01, 36/08, 37/05, 38/03,
- 38/12, 39/04
- o.+dur 1/03, 22/09, 38/05, 38/07,
- 38/09, 39/09

olar onlar

- o. 38/13
- o.+dın 17/01
- o.+ğa 7/06, 38/08, 38/11
- o.+nın 1/01, 1/04, 7/12, 8/07,
- 10/03, 17/02, 18/01, 21/01

oltur- oturmak

- o.-dı 26/14
- o.-up 5/10, 5/13, 17/07

olturğuz oturtmak

- o.-up 28/09, 33/01, 33/13

on on (10)

- o. 14/08, 22/12, 23/09, 24/04,
- o. éki 14/08, 22/12, 24/04, 33/03
- o. éki miņ 32/12

o. sekiz 23/09

o. yıl 35/08

onama- kabul etmemek

o.-dılar 10/13, 16/14

oņ sağ taraf

o. 29/10

orda saray

o.+larığa 10/12

o.+sığa 37/08

orun yer

o.+ı (ornı) 20/04, 20/06, 20/06,

20/07, 20/07

o.+ıda (ornıda) 23/07

o.+ıdın (ornıdın) 22/12

o.+larıdın 18/02

o.+umızda (ornımızda) 3/01

ot ateş

o.+dın 11/01

o.+ığa 7/07

otra orta

o.+sığa 15/04

otuz otuz (30)

o. âdem 19/01

Ö

öl- ölmek

ö.-mey 25/10

ö.-ür érdi 24/13

öltür- öldürmek

ö.-üp 32/13, 33/10

örge- öğrenmek

ö.-di 6/05

örük bir meyve ağacı

ö. 24/11, 24/12, 25/02, 25/04

ö.+din 25/01

ö.+lerde 28/08

ö.+niş 25/06

öt- geçmek

ö.-geli bolmaydur 10/14

ö.-gandin 17/08

ö.-ken 7/05

ö.-künelik 20/09

ö.-medi 25/13

ö.-mey 38/06

ö.-ti 3/05, 25/13

ö.-üp turar érdiler 35/12

öte- ödemek

ö.-p 4/11, 16/04, 21/01

öy ev

ö.+lerige 4/02

öz öz

ö. 10/01, 10/13, 19/06, 28/08

ö.+i 16/1, 18/06

ö.+ige 18/14, 20/04

ö.+leri 4/14, 10/10, 16/02, 16/05,

23/05, 29/14, 30/08

ö.+lerini 26/07

ö.+leriniş 9/14

özge başka

ö.+ler 3/07

ö.+leri 5/14

‘özr (Ar) özür

ö.+lerni 6/09

P

pür-nür (Far.) ışık dolu
p. 18/14

pādšāh (Far.) padişah, sultan, hükümdar

p. +ım (ey p.) 16/02, 29/14

p. +ğa 6/03

p. +ı 5/05, 6/01, 6/04, 6/05

p. +ım 35/05

p. +ımın 20/12

pādšāh (Far.) padişahlık, hükümdarlık

p. kıldılar 14/07

pādšāh-zāde (Far.) padişah çocuğu

p. 38/07

pāk (Far.) temiz, saf

p. 20/06

pāy (Far.) ayak

p. 18/04, 20/05, 24/06

pāy-ı taht (Far.) başkent

p. +ıda 23/11, 33/01

pend (Far.) nasihat, öğüt

p. 4/07, 35/01

pes (Far.) sonra

p. 5/01

pesend (Far.) beğenmiş

p. bolmadı 15/07

p. kılmadı 27/14

peşimān (Far.) pişman

p. 6/07

peşimānlık (Far.) pişman olma

p. 20/08

peyām (Far.) haber

p. +ını 16/13

peydā (Far.) ortaya çıkma

p. boldı 11/10

peygamber (Far.) peygamber, elçi

p. 39/05, 39/10

p. +lerimiz 7/06

p. +lernin 7/05

pış- (~ *bış-*) pişmek

p. -ıp 25/04

pışık pişmiş, kurutulmuş

p. 5/07

pīr-i muğān (Far.) meyhanecilerin

(mecazen) en eskisi, en yaşlısı

p. +dın 17/12

pīş-bāz (Far.) karşılayarak

p. 17/05

R

- rāst** (Far.) doğru
r. 17/10
- revende** (Far.) giden, gidici
r.+lerge 19/08
- ravza** (Ar.) bahçe; cennet bahçesi
r.-ı mübarekniñ 20/06, 22/11
r.+niñ 21/02
- renc** (Far.) eziyet, sıkıntı, zahmet
r. 8/11, 26/05
r.+ge 26/02, 26/05
r.+niñ 26/14
- revā** (Far.) layık olmak
r. kılıp 32/09
- revāk** (Ar.) çardak
r.+niñ 16/07, 16/09, 16/12
- revān** (Far.) yürümek, gitmek
r. boldı 11/10, 22/05
- rihlet** (Ar.) göç, ölme
r. kıldılar 3/09, 4/09, 23/01
r. kılışlaridin 2/10
- rivāyet** (Ar.) söylenti, hikaye edilen haber
r.+de (bir r.) 5/03, 5/03
r.+imizde 32/10
- rūh** (Ar.) can; nefes
r.+ı 39/14
- rūy-be-kible** (Ar.) yüzünü kibleye
çevirme, kibleye dönme
r. 5/13
- rūze** (Far.) oruç
r.+mizni 31/1

S

- sa'adet** (Ar.) mutluluk
s. 20/14, 37/05, 38/04
- sa'adet-mend** (Ar.) mutlu
s. 21/08
- sa'at** (Ar.) saat, muayyen vakit
s. 10/07, 26/14, 36/09
- şabr** (Ar.) sabır, tahammül, katlanma
ş. kılgaç 7/06
- şadağa** (Ar.) sadaka, zekat
ş. 14/03
- şāhib** (Ar.) mâlik olan, sahip
ş.-i cemâl 9/09
ş.-i kemâl 9/04
- şakla-** saklamak
s.-rlar 25/12
s.-p turdılar 3/03
s.-sun 26/01
- sal-** salmak, bırakmak
s.-dı 5/05, 15/04, 17/09, 26/04
s.-ğanığa 6/07
s.-ğil 29/01
s.-ıp 5/10, 26/10, 29/02
- saña** sana
s. 32/11
- şarf** (Ar.) harcamak
ş. kılsam 38/13
- şariḥ** (Ar.) açık meydana
ş. körüp 20/03
- sat-** satmak
s.-alı 19/08
- savut-** soğutmak
s.-may 30/07
- sebeb** (Ar.) sebep, neden
s. + din 8/11, 26/01, 26/05
- seccāde-nişin** (Ar.) seccadede oturan
s. + de 28/09
- seccāde-nişinlik** (Ar.) seccadede oturma
s. 28/05
- sefer** (Ar.) yolculuk, savaş, harp
s. 24/06
s. kıldılar 35/04
s. kılmağın 31/04
s. + ide 35/06, 35/06
s. + ini 32/02
- sefil** (Ar.) sefalet çeken
s. + ini 19/04
- sekiz** sekiz (8)
s. 23/09
- selām** (Ar.) selam, merhaba deme
s. 16/13
- selāmet** (Ar.) esenlik, güvenlik
s. kaldılar 6/01
- serdār** (Far.) asker başı, kumandan,
komutan
s. + larığa 27/05
- seyāhat** (Ar.) yolculuk, sefere çıkma
s. kıldılar 23/10
s. kılmağın 23/08
s. kılmağın 24/05
- seyr- āb** (Ar. + Far.) akan su
s. boldı 11/11
- seyr-i seyāhat** (Ar.) yolculuk, seyahat, bir
yerden bir yere gitme
s. 32/02
- seyyid** (Ar.) efendi, hoca; peygamber
soyundan olan kimse
s. 15/12, 16/07
- sén** sen
s. 30/03
s. + i 39/05
- sıku**
s. 11/11
- sındur-** kırmak, koparmak
s.-up 16/11
- sihr** (Ar.) büyü, sihir; etkileyici
s.-i cādūlarını 29/11
- siz** siz
s. + ge 22/09, 34/14
s. + ler 14/07, 24/14, 31/07
s. + lerge 10/06
s. + lerniğ 31/06
s. + ni 2/12
s. + niğ 3/05, 22/08, 32/04, 34/13,
35/02
- şoḥbet** (Ar.) görüşme, konuşma, sohbet
ş. + imde 14/07
ş. + inğizdin 35/02
ş. + leri 35/11
ş. + leridin 36/09
- soḳ-** vurmak

- s.-up 11/09
- soḡ** sonra
s. 26/09
- sor-** sormak
s.-ar 27/02
- söz** söz; kelime
s. 11/11, 29/01
s.+iniḡ 37/11
s.+lerini 37/14, 39/02, 39/08, 39/11
s.+ni 39/03, 39/08
s.+ümniḡ 11/14
- su** (ayr. bkz *suv*) su
s. 5/06, 9/08, 11/04, 29/06
s. (tatlıḡ s.) 11/10
s.+dın 11/01
s.+nıḡ 5/09, 5/10, 5/12
- sultān** (Ar.) padişah, hükümdar
s.+u'l-evliyā 38/12
- sun-** sunmak
s.-up 30/10
- şūrī** (Ar.) görünürde olan
ş.+leri 1/03
- suv** (ayr. bkz *su*) su
s.+ı 6/13
- sübḫāne** (Ar.) her türlü kusurlardan uzak
olan Allah
s. 22/08, 35/14
- sürür** (Ar.) sevinç
s. 17/14
- süvār** (Far.) binici
s. 16/06, 16/08, 17/01
s. bolup 14/11

Ş

şāh (Far.) dal, budak

ş. + ıdın 25/06

şart (Ar.) şart

ş. + ım (üç ş.) 38/02

ş. + ım 38/05, 38/07, 38/09

şāyed (Far.) eğer

ş. 11/03

şehir (Far.) şehir

ş. 25/10, 33/07, 34/13

ş. (kaysı ş.) 27/08

ş. + din 28/13

ş. + ge 9/05, 14/11, 15/13, 24/09,
34/11

ş. + i 10/11, 34/11, 34/13

ş. + ide 8/13, 28/04

ş. + ige 10/08, 24/05, 24/07, 33/09,
33/10

ş. + imiz 31/10

ş. + lerge 27/06

ş. + ni 28/03

ş. + niñ 10/08, 19/03, 19/04, 19/09,
19/13, 24/09, 28/06

şekl (Ar.) şekil

ş. -i şemâvil 18/13

şemâvil (Ar.) güzelliğin ve büyüklüğün bir

araya gelmesi

ş. -i (şekl-i ş.) 18/13

şemşîr (Far.) kılıç

ş. 6/03

şerâfet (Ar.) şerefli olma, şerefliklik

ş. + idin 17/14

şerî'at (Ar.) doğru yol, Allah'ın emri

ş. 36/04

ş. + larınıñ 18/01

şerîf (Ar.) büyük, yüce

ş. (meşnevî-i ş.) 35/12

ş. + ğa (zât-ı ş.) 6/08

ş. + leri (ism-i ş.) 1/01, 7/14, 9/10

ş. + leri (vâlide-i ş.) 2/04

ş. + lerni (zât-ı ş.) 21/10

ş. + ni (meşnevî-i ş.) 14/06, 36/12

ş. + niñ (meşnevî-i ş.) 36/10

ş. + niñ (zât-ı ş.) 35/14

ş. + ni (zât-ı ş.) 6/06

şeyh (Ar.) tarikat büyüğü

ş. 4/13

şikestelik (Far.) yenilmişlik

ş. kılıp 11/14

şîşe (Far.) şişe, sırça

ş. + ge 26/10

şol (< şu + ol) şu

ş. 10/07, 15/13, 18/08, 22/11, 22/13,
23/01, 26/13, 32/02, 35/03, 35/08

şu şu

ş. 31/07

ş. + nça 21/07

ş. + nda 24/10

ş. + ndın 10/11

ş. + ndındurlar 36/03

şubu (< şu + bu) şu, bu

ş. 15/04, 18/02, 24/13, 37/11

şu'le (Ar.) alev

ş. + sige 29/06

şümlük (Far.) uğursuz

ş. + ıdın 19/08

şundağ (< şu + ni + teg) şu şekilde, böyle

ş. 17/13, 27/06

şükr-efşânlık (Ar. + Far) şükür dağıtma,

şükür saçma

ş. 36/05

T

- tā** (Far.) ki, zira, kadar
t. 4/05, 10/03, 17/10, 17/11, 17/11,
20/09
- ta'alluḡ** (Ar.) akraba, hısım
t.+larını 8/12
- ta'alluḡāt** (Ar.) akrabalar, hısımlar
t.+larını 4/08
- ṭā'at** (Ar.) ibadet etme
ṭ. 9/05
- ta'ayyünle-** (Ar.) meydana çıkma, aşikar
olma; belirme
t.-p 4/14
- tābi'** (Ar.) birinin arkası sıra giden, ona
uyan; boyun eğen
t. 18/14, 20/04, 27/05, 27/08, 31/09,
38/11
t.+leridin 19/06
- ṭabī'at** (Ar.) doğa, yaratılış
ṭ.+dın 26/04
- ṭabīb** (Ar.) hekim, tabip
ṭ.+lerdin 26/02
ṭ.+leri 25/14
- tağ** dağ
t. 10/11
t.+dın 11/04
t.+ında 9/04
t.+ğa 11/09
t.+nıñ 11/09
- ṭahāret** (Ar.) temizlik
ṭ.+ge 9/07
- taht** (Far.) hükümdarlık; hükümdarlık
makamı, koltuğu
t. 34/06
t.+ıda (pāy-ı t.) 23/11, 33/01
t.+da 33/13
- ṭāḡat** (Ar.) güç kuvvet
ṭ. boldu (bī-ṭāḡat b.) 17/03
- taḡı** (ayr. bkz. *dahı*) ve, dahi, bile, da/de
t. 1/10, 1/11
- taḡrīr** (Ar.) söyleme, anlatma
t. kıldılar 39/02
- ṭal'at** (Ar.) parlak
ṭ. (āftāb-ı ṭ.) 37/05
- ṭaleb** (Ar.) isteme, dileme
ṭ. kıılıñlar 3/02
t. kıılıp 2/14
ṭ.+lerğa 14/02
- tam** duvar
t. kıılıp 19/07
- tap-** bulmak
t.-adurğan édi (hidāyet t. édi)
34/14
t.-қан érdiler (hidāyet t. érdiler)
34/12
t.-ar 9/14
t.-ay 30/01
t.-ıp 28/07, 36/02
t.-ḡu dék 15/14
t.-ḡunça 15/08
t.-ḡunçalık 15/05
t.-sak 32/06
t.-sam 30/09
t.-sañ 30/13
t.-sunlar 30/02
t.-şurup 4/08, 33/14, 35/13
t.-tılar 10/12
t.-tım 18/01, 30/11
- tapal-** (< *tapa al-*) bulabilmek
t.-madıñ 30/13
t.-may 31/03
- ṭaraf** (Ar.) yön; bölge
ṭ. (éki ṭ.) 21/04
ṭ.+dın 10/06
ṭ.+ıdın 15/12, 22/05
ṭ.+ıge 30/10, 35/04, 35/09, 38/01
ṭ.+ımızge 29/02
- ta'rīf** (Ar.) etraflıca anlatma, tarif etme
t.+ğa 11/11
- tārīḡ** (Ar.) tarih; geçmiş zaman
t.+ğa 1917 3/10
t.+ğa bir miñ altı 4/10
t.+ğa bir miñ atmış bir 23/03
- ṭarīḡat** (Ar.) Allah'a ulaşmak arzusuyla
tutulmuş yol
ṭ. 36/04
- tart-** çekmek
t.-ıp 21/04, 22/12
- tartık** çekilmiş, tartılmış yük
t. kıldı 27/04
- taşdıḡ** (Ar.) onaylamak

t. kıldılar 20/05	t. +ge 23/04
taşnîf (Ar.) sınıflama; eser ve kitap haline getirme	t. +sige 28/01
t. kılp 36/13	tile- dilemek
tatlık tatlı, lezzetli	t.-p 35/13
t. su 11/10	t.-p érdim 22/09
t. kılsa 25/03	tirig diri
tavâr davar	t. 25/10
t. 28/01	tofçağ at cinsi
tayyâr (Ar.) hazır	t. 16/10
t. 9/08	t. +ğa 16/14
t. kılp 18/09	t. +nı 16/13
ta'zîm (Ar.) büyülenme, ululama	t. +niğ 29/08
t. 38/01	tofraklık topraklı
tâz (Far.) kadar, dek	t. 21/04
t.-ı mey-hâne 17/10, 17/11, 17/11	toğ- doğmak
te'âlî (Ar.) yüksek, ulu (Allah için söylenir)	t.-қан érdiler 3/12
t. 35/14	t.-қанларım 38/07
t. (hudâvend-i t.) 11/03, 31/07	toğul- doğulmak
t. (hudây t.) 7/05	t.-up 14/01
t. +dîn (haqq t.) 35/13	tohûm (Far.) tohum; yumurta
t. +niğ (hudâvend-i t.) 3/04, 11/04	t. +nı (uç t.) 30/05
t. +niğ (hudây t.) 25/02, 39/05	tok- vurmak
t. +dîn 22/08	t.-up 16/11
teklîf (Ar.) öneri	tola dolu
t. kıldılar 10/12, 18/11, 29/09	t. 6/07, 18/06, 24/01, 24/08, 32/05, 36/01
temâm (Far.) tamam; bütün, hep	t[a]nu- tanımak, bilmek
t. 28/04, 37/04	t. +may 26/08
t. kılp 4/07, 23/01	top miktar; ölçü
tepre- kımıldamak	t. 24/11, 28/01, 28/02
t.-p 18/14	tök- dökmek
te'sîr (Ar.) dokunma, içe işleme	t.-ülgen 23/06
t. kıldı 17/02	t.-ülüp 25/07
t. kılp 36/07	töpe tepe
teşvîşlik (Ar.) karıştırma, dağıtma	t. +side 16/12
t. 24/08	tört dört (4)
tevâbî' (Ar.) bir kimsenin hizmetinde bulunanlar	t. 31/09
t. 4/08	t. kişi 5/14
tevâzu' (Ar.) alçakgönüllülük gösterme	t. +dür 19/14
t. 11/13	töşük deşik, delik
téş- deşmek	t. 19/12, 19/13
t.-ip 19/04, 29/05	t. +dîn 19/04, 19/10
téve deve	tuğrâ tuğra, padişaha has mühür, damga
t. 27/03, 27/04	t. tutup 16/13
	tur- (ayr. bkz. <i>dur-</i>) durmak (yardımcı fiil)

- t.-adur (kılıp t.) 6/04
t.-adur (kılıp t.) 6/04
t.-dı (bolğalı t.) 26/12
t.-dı (kırıp t.) 16/12
t.-dılar (kötörüp t.) 5/09
t.-dı (tutup t.) 16/14
t.-lar (aytıp t.) 7/04
t.-ar érdiler (ötüp t. érdiler) 35/12
t.-dılar (saqlap t.) 3/03,
t.-up (üstide t.) 16/09,
t.-up (çıkıp t.) 19/07
- tur-** durmak
t.-dılar (on éki yıl t.) 24/05
t.-dılar (tofluğda t.) 22/06
t.-dılar (altı ay t.) 28/05
t.-mağ (diyârlarda t.) 4/05
t.-ğan yer 11/01,
t.-ğan halâyık 25/10
- turgay** bir kuş cinsi
t.+nı 30/04
- tuşkar-** çıkarmak
t.-dı 19/05
t.-dılar 19/02
- tut-** tutmak
t.-alı 11/03
t.-arlar (kábül t.) 37/12
t.-sak (kábül t.) 39/05
t.-salar (ma'zür t.) 26/07
t.-masalar 38/08
t.-tılar 30/11, 30/12
t.-up 5/05, 25/06, 29/08
t.-up turdı 16/13
- tüketel-** bitirebilmek, tüketebilmek
t.-medi 19/01
t.-mediler 19/06
- tüp** dip, zemin
t.+ide 20/12
- türâb** (Ar.) toprak
t. 4/11
- tüş** düş, rüya
t. kórdi 6/02
- tüş-** düşmek, inmek; kalmak
t.-tiler (kaşdığa t.) 3/14
t.-kün 33/06
t.-tiler 3/14, 24/10, 25/07, 27/14,
33/05
- t.-meseler 38/06
t.-üp 10/09, 19/01, 19/03, 19/11,
29/11
- tüz-** düzenlemek, düzeltmek
t.-etip 4/13
t.-üp 15/02, 17/07

U

- u** (ayr. bkz. *ü, ve, vu, vü*) ve
u. 4/13, 11/02, 11/13, 14/05, 18/07,
18/07, 21/08, 35/10, 35/10, 36/01,
37/05
- uç** bir şeyin ucu
u. +uça 11/01, 32/11
- uçur** kenar
ö. +ıdın 33/01
- ‘ulemā** (Ar.) alimler
‘u. 14/02, 15/12, 16/07, 35/10, 36/11
‘u. +lar 15/03, 15/06, 15/07
‘u. +lardın 38/09
‘u. +larını 15/02
- uluğ** ulu, büyük kişi
u. 15/12, 26/05, 27/03, 27/05, 27/06,
29/02, 29/04, 29/13, 32/08, 32/14,
34/13
u. +ı 28/14, 29/03, 32/07
u. +ları 25/11, 31/05
u. +larığa 25/11
- uluğrak** daha büyük
u. 29/13
- umm** ana, temel, en önemli
u. 1/01
- us[s]-** (Ar.) susamak
u. +up {s}up 18/13
- uşbu** işte bu
u. 3/01, 21/10, 24/03
- uva** yuva
u. +sıda 30/07
u. +sıdın 30/05
- uyğan-** uyanmak
u. -dı (korkup u.) 6/06
- uzat-** uzatmak
u. -ıp 25/05, 30/04

Ü

ü (ayr. bkz. *u, ve, vu, vü*) ve

ü. 14/02, 14/02, 14/03, 19/08, 20/06

üç üç (3)

ü. 36/10

ü. érdi 19/10

ü. ferzendleri 2/07

ü. işniñ 39/04

ü. kéçe 19/01

ü. künlik 28/14

ü. oğulları 7/13, 8/03

ü. şartım 38/02

ü. tohümni 30/05

üçinç üçüncü

ü. +i 8/01, 8/05, 38/09

üçün için sebebiyle

ü. 22/08, 36/13, 39/13

ümerā (Ar.) emirler

ü. 35/10, 36/11

ümmid (Far.) umut, umma

ü. 11/03

üst üst

ü. +ide 5/13, 16/07, 16/09

ü. +ige 5/05, 5/10, 11/09, 19/07

üstün üst

ü. 33/05

üzre üstünde, üzre

ü. 34/07

V

vaḥṣetlik (Ar.) korkulu, ürküntü verici

v. (bir v.) 6/01

vākı'a (Ar.) olmuş olan şey

v. +da 9/11

vaḳt (Ar.) zaman, vakit

v. 14/12, 24/08

v. +ige 24/09, 29/07

v. +da 7/11, 14/08, 18/08, 18/10,

19/09, 21/02, 21/05, 21/13, 23/02,

23/09, 23/11, 25/04, 35/04, 35/08,

36/08, 37/05

v. +dın 23/07

v. +larda 5/09

vaḳtī (Ar.) bir vakit, bir zamanlar

v. ki 35/07

vālide (Ar.) ana, anne, valide

v.-i şerifleri 2/04

vasiyyet (Ar.) bir kimsenin öldükten

sonra yapılmasını istediği şey

v. 22/11, 23/06

v. kılp 35/03

v. +im 22/09

v. +leri 34/10

v. +lerini 22/14, 37/04

v. +lerni 4/07, 34/10

ve (ayr. bkz. *u, ü, vu, vü*) ve

v. 2/12, 4/07, 4/07, 4/08, 5/09, 6/03,

11/01, 14/02, 15/03, 18/08, 19/02,

19/11, 20/06, 20/07, 20/07, 20/07,

20/13, 22/08, 23/06, 23/06, 27/03,

27/04, 27/12, 28/10, 29/06, 29/11,

33/13, 34/05, 34/13, 35/02, 35/04,

35/06, 35/10, 35/12, 35/13, 35/14,

36/02, 39/10

vedā'laş- (Ar.) vedalaşmak, ayrılış

v.-ıp 14/04, 34/09

vefāt (Ar.) ölüm, ölme

v. boldılar 5/14, 21/01

velīyyü'l-lah (Ar.) ermiş kimse; Allah'ın

sevgili kulu

v. 38/10

vilāyet (Ar.) vilayet, il

v. +din (ehl-i v.) 36/02

v. +ide 32/04

v. +ige 5/04

vucūd (Ar.) vücut, beden

v. +ğa 14/01, 24/03, 39/10

vü (Far.) (ayr. bkz. *u, ü, ve, vu*) ve

v. 4/05, 17/11

Y

- yā** (Ar.) ey!, hey!
y. 9/14, 15/12, 25/13
- yahşı** iyi, güzel, hoş
y. bolur 31/09
- yağa** yaka, taraf
y. +sıda 16/04
- yağın** yakın
y. 19/11
- yağın** (Ar.) doğru, gerçek
y. +dür 10/02
- yaman** kötü, fena
y. 26/08
- yan** yan, taraf
y. +ıda 24/09
y. +ında 21/02
- yan-** dönmek, gelmek
y.-ar érdiler 14/12
y.-dılar 14/05, 16/09, 18/05, 32/09
y.-ıp 5/02, 5/04, 9/06, 34/08, 37/04
y.-ıp kéldiler 4/03
y.-ıp kétti 34/01
- yandur-** döndürmek
y.-dılar 38/14
- yana** yine, tekrar
y. 3/04, 5/03, 5/03, 25/03, 30/10,
36/08, 39/06, 39/08
y. +dur 31/10
- ya'nî** (Ar.) yani
y. 1/01
- yār** (Far.) dost, sevgili
y. 18/06, 18/11, 18/14, 19/10, 19/12,
20/01, 21/01, 21/05, 21/07, 22/10
- yārān** (Far.) dostlar, sevgililer
y. +lar (ey y.) 2/14
y. +larğa (āşhāb-ı y.) 2/13
y. +larğa (āşhāb-ı y.) 6/12
y. +lar 11/11, 25/09
y. +lardın 5/14
y. +ları 16/05, 17/04
y. +larımı 27/13
- yarlıĝ** (ayr. bkz. *yarlıĝ*) verilen emir,
buyruk
y. 26/07, 27/05, 32/11
y. +ı 32/10
- y. +nı 27/11
- yarlıĝ** (ayr. bkz. *yarlıĝ*) verilen emir,
buyruk
y. kıldı 25/12
- yarutal-** parlatabilmek
y.-may 31/03
- yaş** yaş; yıl, sene
y. +da 14/08, 23/09
- yaşur-** örtmek, gizlemek
y.-ay 30/02
y.-ğıl 30/03
y.-sunlar 30/01, 30/08
- yat-** yatmak
y.-arlar 1/02
y.-қан 5/11, 30/05
y.-қан érdiler 21/06
- yaz-** yazmak
y.-dı ki 32/07
y.-ıp 33/01
- yer** yer, mekan yer
y. +de 9/05, 11/01, 19/06
y. +de 22/14, 23/01
y. +din 7/11, 9/14, 10/14, 22/13,
23/05
y.-lerini 20/04
y. +ge 25/07, 29/11
y. +ni 22/11, 22/12, 29/05, 32/10
- yé-** yemek
y.-diler 25/09
y.-mesünler 25/01
y.-ğler 25/09
y.-p 6/08
y.-se 24/13
- yégirmi** yigirmi (20)
y. 19/01, 31/09
- yét-** yetmek
y.-er 8/09
y.-erler 8/03
y.-ip 17/03, 18/10, 18/11, 22/05,
22/06, 29/07
y.-ip érdi 25/04
y.-ip kéldiler 17/05
y.-ken 24/08, 26/05, 32/03, 35/05
y.-kende 34/12
y.-ken érdi 8/11
y.-ken érdiler 9/09

y.-medi	6/12	y. 20/13, 29/04
y.-ti barıp	16/12	y.+dur 29/13
y.-tiler	24/07, 24/09	y.érđi 18/07
yığ-	engellemek, çekmek; yığmak	yu- yıkamak
	y.-ıp 15/02, 17/07	y.-p 4/11
yığlaş-	birlikte ağlamak, ağlaşmak	yum- yummak
	y.-ıp 33/08	y.-up 30/10
yıkıl-	yıklılmak, kapanmak	yüğü- koşmak
	y.-ıp 33/08, 33/12	y.-üp 29/08
yıl	yıl, sene	yükle- yüklemek
	y. 24/05, 24/12, 25/02, 35/08	y.-diler 28/01
	y.+bir 2/10	y.-p 23/04
	y.+dın 20/14	yüklet- yükletmek
	y.+on 35/08	y.-ip 27/04
yırağ	uzak	yür- yürümek
	y.+dur 11/01	y.+gen
yiber-	(<ıdı ber-; ayr. bkz. iber-)	y.-üp 23/05, 28/13
	göndermek	yütel- takip etmek
	y.-di 26/11	y.-ip 23/05
yok	yok	

Z

- zāhir** (Ar.) belli, açık
z. boldı 17/02
- zālim** (Ar.) haksızlık eden, zulüm eden
z. 35/07
z. +i 31/14, 32/05
z. +ni 32/13
- zarar** (Ar.) ziyan, eksiklik
z. 6/12
- zāt** (Ar.) kendi, kişi
z. 20/04
z. +ı 36/06, 38/03
z. -ı şerīfğa 6/08
z. -ı şerīflerni 21/10
z. -ı şerīfni 6/06
z. -ı şerīfniñ 35/14
- zāyi'** (Ar.) yitilen, kaybedilen
z. 11/03
- zehr** (Far.) zehir
z. 4/01, 22/02, 24/12
z. boldı 24/12
z. bolupdur 25/03
- zemān** (Ar.) zaman
z. +dın 10/04
- zemāne** (Ar.) devir, vakit
z. +side 14/13
- zemīn** (Far.) yer, toprak
z. 21/07
z. +ğa 21/10
z. +lerni 21/07
z. +ni 20/08
- zemīn-dār** (Far.) vali, hakim
z. 18/07
- zer-dār** (Far.) altın sahibi, zengin
z. 18/06
- zindān** (Far.) karanlık yer, mahpushane
z. +da 5/11, 5/12, 7/10
z. +dın 6/08
z. +ğa 5/05, 6/06, 7/08
z. +niñ 5/06, 6/13
- zinhār** (Far.) sakın, dikkat
z. 4/04, 4/04
- ziyāde** (Ar.) çok bol, fazla
z. 20/02, 21/07, 27/02
- ziyāret** (Ar.) görüşmeye gitme
z. kıldılar 33/07
z. kılıp 33/12
z. +lerige 4/14
- ziyāret-gāh** (Ar.) görüşme yeri
z. +ı 21/08
- zuhūr** (Ar.) görünme, meydana çıkma
z. -ı peygamber 39/05, 39/10
z. érdiler 34/06
z. +ğa 38/12
z. +ları 38/10
- zulm** (Ar.) haksızlık, eziyet
z. +ıdın 32/06

3.2. Kişi İsimleri; Saygı Bildiren İsimler, Unvanlar ve Lakaplar Dizini

‘abdu’l-lah hān	h. +ım 35/05
‘a. 15/01, 15/04, 15/07, 15/10, 16/01, 16/08, 16/09, 17/03, 17/05, 18/02	hanım pādšāh
‘a. +ğa 17/02	h. +ım 37/11, 37/12, 38/05
‘a. +nıñ 14/12, 14/13, 15/08, 15/11, 16/06, 16/13	h. +ımniñ 39/11, 38/01, 37/07, 37/08, 37/09, 39/02
‘abdu’ş-şamed h’āce	h. +ımğa 37/10
‘a. +m 24/02	hasan buğra hān gāzī
‘alī hezū’l-kıyās	h. +ğa 8/02
‘a. 19/06	hazret-i āfāk h’āce
‘alī razīa’l-lahu ‘anhu	h. +m 14/08, 30/06, 38/01
‘a. 7/04	h. +ğa
altūn baş āhūnd	h. +mniñ 37/14
‘a. 28/10	h. +m pādšāhım
baba-hān	hazret-i ‘alī keremu’l-lahi vecçe
b. 31/14, 32/05, 32/13, 35/07	h. +dürler 2/04
b. +mı 33/09	hazret-i divāne-meşreb
çıñız hān	h. +ni 34/03
ç. +nıñ 37/05	hazret-i fātıma zehrā razīa’l-lahu ‘anha
dellākī	h. 2/05
d. 28/11, 29/01, 29/02, 29/03, 29/05, 29/12, 29/14, 30/03, 30/04, 30/08, 30/11, 30/13	hazret-i h’āce
d. +ğa 30/11	h. 2/12, 15/03, 17/08
d. +ğa 28/14	hazret-i h’āce ishāk
ebū’l-hādī	h. -ı velī h’ācemniñ 21/13
e. +bégniñ 23/13	h. -ı velīyu’l-lah h. 3/11
emīrū’l-mū’mīnīn	hazret-i ibrahīm ‘aleyhi’s-selām
e. 7/04	h. +nı 7/07
mīr seyyid celīl	hazret-i imām hüseyn şehīd-i kerbelā
m. (ey m.) 9/12	razīa’l-lahu ‘anhu
fāyızū’l-envār	h. 2/03
f. +nıñ 22/02	hazret-i işān-ı kelān pādšah
hazret-i h’āce hāfız-ı şirāzī	h. +ım 3/02, 3/07, 3/11, 3/14, 4/02
h. +nıñ 15/03	h. +ımğa 2/11
h’ācem resūlu’l-lah	hazret-i işān-ı kelān pādšah
h’ā. 17/11	h. +ımni 3/13, 4/11
hān h’āce	h. +ımniñ 1/03, 2/09, 4/12
h. +mni 35/03	h. +ım 3/03, 3/08
hān h’ācem pādšah	hazret-i mevlāna-ı şerīf
	h. 36/12
	hazret-i mezār pādšah
	h. +ım 6/02, 6/09, 10/13, 11/02, 14/03, 14/09, 16/04, 16/14, 17/03, 17/04, 17/09, 18/05, 18/12, 20/11, 21/12, 22/02, 22/07, 34/08

- h. +ımğa 5/11, 7/09, 9/03, 11/13,
14/14, 18/03, 18/09, 19/14, 20/03,
20/08, 22/01
h. +ımni 5/08, 22/04
h. +ımniñ 6/11, 37/03
- hazret-i muhammed hācī h̄āce**
h. +m 4/06
- hazret-i muhammed muṣṭafī ṣallā'l-lahu
'aleyhi ve's-sellem**
h. +dürler 2/06
h. +niñ 21/09
- hazret-i maḥdüm-i a'zam pādşāh**
h. +ımniñ 2/07
- hazret-i musī'aleyhi's-selām**
h. +ğa 11/06
- hazret-i resül-i ḥudā**
h. 22/10
- hazret-i resul ṣallā'l-lahu 'aleyhi ve's-
sellem**
h. +ğa 1/02
- hazret-i resülü'l-lahi 'aleyhi ve's-sellem**
h. 9/11, 38/10
h. +niñ 39/14
- hazret-i ṣallā'l-lahu 'aleyhi ve's-sellem**
h. 10/01
- hazret-i seyyid āfāk h̄āce**
h. +m 27/07, 28/05, 29/09, 31/13,
36/03, 37/03, 39/12
h. +mğa 27/03, 27/11, 39/12
h. +mniñ 26/12, 27/01, 39/07
- hazret-i seyyidü'l-āfāk h̄āce**
h. +m 23/08, 23/10, 25/01, 25/05,
25/07, 28/13, 29/07, 30/02, 30/09,
30/12, 31/04, 31/06, 32/0.3, 34/06,
34/09, 36/10 36/13, 39/03
h. +mğa 22/03, 23/14, 24/13
h. +mni 33/04, 33/06, 33/11
h. +mniñ 31/01, 32/01, 34/05,
35/11, 37/06, 39/01
- hazret-i yūnus 'aleyhi's-selām**
h. +ni 7/08
- hazret-i yūsuf**
h. +ni 7/08
- hazret-i yūsuf kādir ḥān**
h. 20/11
h. +pādşāhım 21/06
- h̄āce ishāk-ı velī**
h. +niñ 4/05
- h̄āce ṣādī**
h. 21/14
- h̄ān-h̄āce**
h̄. +m 24/02
- imām ca'fer-i ṣādık**
i. 2/01
- imām muhammed bākī**
i. 2/01
- imām zeynü'l-'ābidīn**
i. 2/02
- işān-ı kelān**
i. 3/01
i. +durlar 2/09
- koñtaçı**
k. 33/02
k. +mı 34/04
k. +niñ 34/03
- kuṭbu'l-aḳtāb-ı ğavs**
k. 10/03
k. +lik 7/10
- mevhim ḥān h̄āce**
m. +m 35/06
- mevlānā molla naḳī**
m. 37/10, 37/13, 37/13, 38/14,
39/01, 39/11
- mezār pādşāh**
m. +ım 5/01, 10/07, 18/10
m. +ımğa 4/07
- mīr seyyid celīl**
m. 8/06, 8/14, 9/10, 9/13, 10/04,
10/12, 11/13
m. +ğa 10/10
m. kaşğārī
m. +niñ 8/09, 9/08
- mīr seyyid s[a']āde't-dīn**
m. 8/06
- molla baba**
m. 26/11
- molla çapan**
m. 16/06, 16/07
- molla mü'min āḥūd**
m. 5/08
- molla naḳī**
m. 37/07, 37/08, 39/06

- molla yūsuf**
m. 26/11
- muḥammed īmīn ḥ'āce**
m. + m 2/08
- muḥammed yūsuf ḥācī ḥ'āce**
m. + mğa 4/03
- resūlu'l-lah**
r. (yā r.) 9/14
- sa'ādet būbī**
s. 20/14
s. + m 21/05
- setrceb**
s. + ge 34/04
- seyyid 'abdu'l-lah**
s. 1/09
- seyyid 'abdu'l-lah efzal**
s. 1/08
- seyyid āfāk ḥ'āce**
s. + m 22/06, 26/09
s. + mni 27/12
- seyyidü'l-āfāk ḥ'ācem nūru'l-lahi**
s. 23/08
- seyyid aḥmed ḥ'āce**
s. + m 1/01
- seyyid 'alāü'd-dīn**
s. 8/02
s. + niḡ 7/12
- seyyid bahāu'd-dīn**
s. 7/14
- seyyid bürhānü'd-dīn**
s. 1/05
- seyyid celālü'd-dīn**
s. 1/04
s. + niḡ 7/12, 7/13
- seyyid celīl**
s. 7/13
- seyyid cemālü'd-dīn**
s. 1/06
- seyyid ḥaṣīm**
s. 8/04
- seyyid imām muḥammed**
s. 1/10, 1/11
- seyyid imām muḥammed 'alī müsī er-rızā**
s. 1/11
- seyyid imām muḥammed ḥasanü'l-'askerī**
s. 1/09
- seyyid imām müsī kāzım**
s. 1/12
- seyyid kemālü'd-dīn**
s. 1/06, 8/01
- seyyid kılıç büryānü'd-dīn**
s. 1/04
- seyyid mīr muḥammed dīvāne**
s. 1/05
- seyyid şāh ḥasan**
s. 1/07
- seyyid şāh ḥüseyin**
s. 1/07
- seyyidü'l-āfāk ḥ'āce**
s. + m 23/09, 24/01, 24/04, 24/09,
35/08, 37/10
s. + ğa 30/07
- seyyid ziyāü'd-dīn**
s. 8/04
- soḡtur**
s. 33/02, 33/03, 33/09, 33/12
s. (ey s.) 32/11
s. + ğa 32/07
s. + niḡ 34/02
- sultān satuḡ buġra ḥān**
s. + ğa 8/08
s. + ğāzīniḡ 8/09
- ḥāzret-i ḥ'āce şirāzī**
ş. + niḡ 17/08
- yaḥyī ḥ'āce**
y. + m 24/02
- yār muḥammed bay**
y. 18/06, 18/11, 18/14, 19/10, 19/12,
21/07, 22/10
y. + niḡ 20/01, 21/01, 21/05
- yolbars ḥān**
y. 23/12, 23/14
y. + niḡ 23/12, 23/13
- züleyhā bégüm**
z. 9/10
z. + ni 21/11

3.3. Yer Adlari Dizini

aķsay	a. 33/04	ş. + nıñ (şehr-i k.) 10/11
artuş	a. 33/05	ķ. + nıñ 9/04
	a. + ğa 33/05	ķ. şehir 8/13
beşkerem	b. 15/12	ķ. şehirge 10/07
	b. + de 14/09	ķ. şehrinin 10/05
	b. + ni 18/04	
	b. + nıñ 8/14	
çengelī	m. 30/04	
çıkım	ç. 11/12	
çin	ç. 32/02, 35/06	
dehbid	d. + de 4/12	
	d. + ge 24/04	
éli (ayr. bkz. <i>éli-ħu, ħu</i>)	é. + ğa 34/03	
éli-ħu (ayr. bkz. <i>éli, ħu</i>)	é. 35/06	
	é. + nıñ 32/07	
ħirmān	ħ. 18/09, 18/13	
	ħ. + ğa 18/11, 18/12, 18/13, 19/11	
	ħ. + nıñ 19/07, 20/04, 23/06	
ħıñāy	ħ. + ğa 24/08	
ħu (ayr. bkz. <i>éli, eli-ħu</i>)	ħ. + nıñ 33/03	
ħüveys	h. 19/02	
ķalmaķ	ķ. -dın 24/08	
	ķ. -nıñ 33/02	
ķambūl	ķ. 14/04, 34/10, 34/12, 35/04	
	ķ. + da 7/11, 8/09, 14/01	
	ķ. + de 8/11	
	ķ. + ğa 7/11	
		ķarāsakāl
		ķ. 8/14, 9/01, 14/09
		ķ. + da 9/02, 21/11
		kāşġar
		ķ. 32/04, 32/13, 32/14, 33/09, 33/13, 35/07
		ķ. + da 8/14, 23/12, 31/14, 34/06
		ķ. + ğa 14/04, 22/03, 22/04, 22/05, 23/05
		ķ. + mı 33/13
		ķum
		k. 21/03
		maġūstān
		m. + nıñ 34/11
		marak
		m. + da 23/08
		māzenderān
		m. + dın 30/04
		medīne
		m. 4/14
		m. -i münevvere 5/02
		mekke
		m. 4/14
		peçen
		p. şehirge 24/05
		sālār
		s. 28/03, 28/04
		s. şehirde 28/04
		sücū
		s. + ğa 28/11, 28/13
		s. + nıñ 27/05, 28/14, 29/03, 31/04, 32/06
		temen
		t. 15/03
		tofluķ (ayr. bkz. <i>topluķ</i>)
		t. + da 22/06
		t. + ğa 22/05, 34/08
		topluķ (ayr. bkz. <i>tofluķ</i>)

t.+ğa 34/08

turfān

t. 34/12, 35/04, 36/01

t.+da 35/08

t. ehlini 36/02

yārkend

y. 33/10, 33/13

y.+de 37/05

y.+deki 32/13

y.+dīn 24/04, 34/08

y.+ge 21/12, 23/11, 32/04

y.+ğa 37/04

y.+ni 33/14

y.+niņ 23/11, 32/14



3.4. Alıntılar

Müellifin doğrudan Arapça ve Farsça kaynaklardan alıntılacağı dinî parçalar (ayet, hadis) ile manzumelerin Türkçe karşılıkları, içinde geçtikleri sayfa/satır numaraları gösterilerek aşağıda belirtilmiştir. Metinde çeviri yazının bütünlüğünü bozmamak amacıyla Latin harflerine çevrilerek sunulmuş ve metinde eğik (italik) yazılarak belirgin hale getirilmiştir.

3/09, 4/09, 23/02 : *“Onlar, bir musibetle karşılaştıkları zaman, bizler, Allah için varız ve muhakkak O'na döneceğiz, derler.”*(Bakara Suresi, 156. Ayet)

6/10 : *Affetmenin içinde çeşitli zevk (sevinç, keyif) var ki intikamın içinde öyle zevk yok.*

6/14, 7/01 : *“Belânın en şiddetlisi başta peygamberlere, sonra evliyalara ve sonra sırasına göre diğerlerin başına gelir”*

7/02, 7/03 : *Ben bu belayı (Allah'ın aşkını) hiç kimseye vermiyorum. Onun adını evliyaların yanında söylemiyorum. Bu afet bizim mücevherimiz, hazinemizdir. Ben onu hiçbir zevke eğlenceye değişmem.*

11/06, 11/07, 11/08 : *“Değneğinle taşa vur,demiştik. Bunun üzerine taştan on iki pınar fışkırmıştı. Her kabile, içmesi için ayrılan pınarı bilmişti.”* (Bakara Suresi, 60. Ayet)

15/09, 15/10 : *“Meyhane ve şarabın izi kalmayana kadar bizim başımız Pir-i Mugan'ın yoluna toprak olacak.”*

30/14 : *“Allah'tan başka ilah yoktur. Muhammed aleyhi ve sellemde O'nun Resulüdür”* (Âl-i İmrân Suresi, 3. Ayet)

36/14, 37/01, 37/02 : *O büyük padişah dünyayı gezmiş her yeri görmüş. İyi insanlara, şanslı insalara rehberlik etmiş, yol göstermiş. O bütün ufkun hocası*

herkese yol göstermiş. Başından sonuna (doğumdan ölüme) kadar Kaşgarda ikamet etmiş.



4. SONUÇ

Bu çalışmada *Doğu Türkçesi Tezkire-i Seyyid Âfâk Hâcem* Adlı eserin ilk 22 varağı (3a-22a) incelenmiştir. Arap harfli eser metni transkripsiyon esasları takip edilerek Latin harflerine aktarılmış, metin çözülmüştür. Metnin gramatikal dizini oluşturulmuş ve böylece söz varlığı ortaya konmuştur. “Kişi İsimleri; Saygı Bildiren Ünvanlar ve Lakaplar” dizini ve “Yer İsimleri” dizini oluşturmuştur. Müellifin doğrudan Arapça ve Farsça metinlerden iktibas ettiği dini yahut farklı parçaların Türkçe karşılıkları ise “Ekler” de sunulmuştur. Son olarak eserin tıpkıbasımı çalışmaya eklenmiştir. Neticede Doğu Türkçesi literatürüne bir eser kazandırılmıştır.

KAYNAKÇA

ARAT Reşit Rahmeti, *Türk İlmî Transkripsiyon Kılavuzu*, MEB Yayınları, İstanbul 1946.

BASKAKOV N. A., TOŞÇAKOVA T. M., *Oyrotsko-Russkiy Slovar* (“Altayca Türkçe Sözlük” adı altında genişletilmiş baskı), Haz. E. Gürsoy-Naskali, M. Duranlı, TDK Yayınları, Ankara 1999.

BERBERCAN Mehmet Turgut, *Eski Türkçe Bayagut Oğlu Otaçı Beg Hikâyesi*, Derin Yayınları, İstanbul 2016.

BERBERCAN Mehmet Turgut, “Buğra Tezkiresi’nden Parçalar”, *Turkish Studies*, cilt: 6/4, 2012, ss. 431-455.

BERBERCAN Mehmet Turgut, *Çağatayca Gülistan Tercümesi*(*Gülistan-ı Türki*), Bilge Oğuz Yayınları, İstanbul 2018.

BERBERCAN Mehmet Turgut, “İsveç Türkolojisinden İki Bilgin: Gustaf Raquette ve Gunnar Jarring”, *Uluslararası Uygur Araştırmaları Dergisi*, sayı: 10, 2017, ss. 42-54.

CLAUSON Gerard, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish*, Oxford University Press, Oxford 1972.

ÇELİK M. Bilal, “Saidiye Hanlığı ve Hocalar Devri Kaynakları”, *International Journal of History*, cilt: 4, sayı: 4, 2012, ss. 66-85.

DİLÇİN Cem, *Tarama Sözlüğü*, TDK Yayınları, Ankara 2009.

ECKMANN Janos, *Çağatayca El Kitabı*, TDK Yayınları, Ankara 2017.

EMET Erkin, *Doğu Türkistan Uygur Ağızları*, TDK Yayınları, Ankara 2008.

GABAIN A. von, *Eski Türkçenin Grameri* (Çev: Mehmet Akalın), TDK Yayınları, Ankara 2007.

JARRING G., *An Eastern Turki-English Dialect Dictionary*, Lund 1964.

JARRING G., *Return to Kashgar*, (Çev. E. Claeson), Central Asia Book Series, Duke 1986.

JOHNSON Francis, *Dictionary Persian, Arabic and English*, W. H. Allendand Co., London 1852.

KALAN Ekrem, *Cungar Hanlığı'nın Siyasi Tarihi*, TTK Yayınları, Ankara 2008.

KOWALEWSKI J. E., *Dictionnaire Mongol-Russe-Français I-III*, Kasan 1844.

KÖPRÜLÜ Orhan Fuat, "Âfak Hoca", *İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı, cilt:1, İstanbul 1988, ss. 396-397.

KUMRU Coşkun, "Tezkire-i Hâcegân'a Göre Doğu Türkistan'da Hocalar Dönemi", *Ulak Bilge*, cilt: 5, sayı: 14, 2017, ss. 1247-1267.

KURBAN Nurahmet, "Çağdaş Uygur İslam Düşüncesinin Önderi Abdulkadir Damolla", *İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, sayı: 53, ss. 167-182.

MUALLİM NACİ, *Lügat-ı Naci*, Çağrı Yayınları, İstanbul 2006.

RAQUETTE, G., *English-Turki Dictionary Based on the Dialects of Kaschgar and Yarkand*, Lund Universitets Arsskrift, Lund 1927.

SHAW Robert B., “A Sketch of the Turki language as spoken in Eastern Turkistan, Part I-II, with lists of names of birds and plants by J. Scully”, *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. 47-48, Calcutta, 1877-1880.

Türk Dil Kurumu, *Derleme Sözlüğü I-XII*, TDK Yayınları, Ankara 1963-1982.

Türk Dil Kurumu, *Tarama Sözlüğü I-VII*, TDK Yayınları, Ankara 1968.

Türk Dil Kurumu, *Türkçe Sözlük*, TDK Yayınları, Ankara 2012.

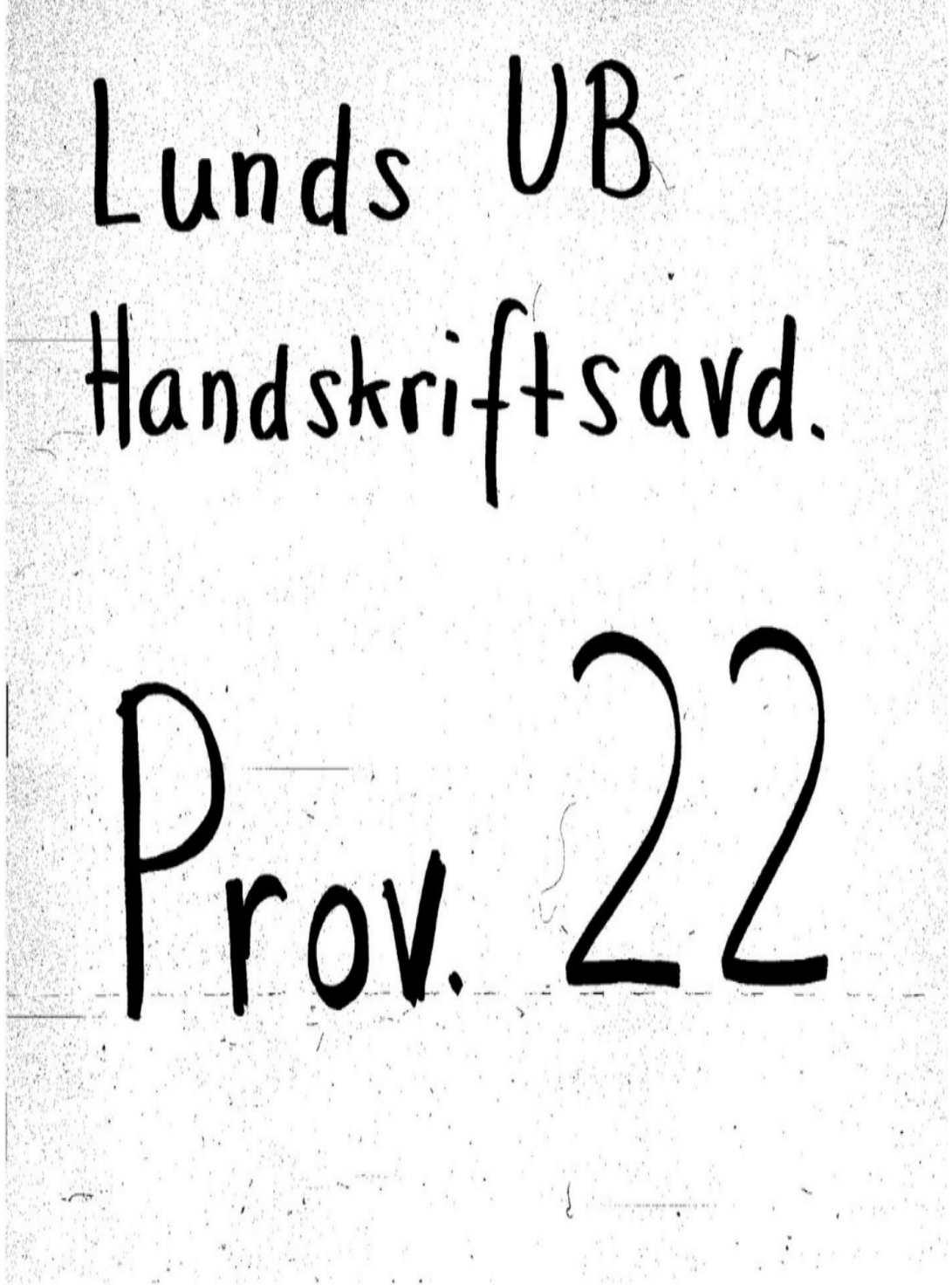
ŞEMSETTİN SAMİ, *Kamus-ı Türki*, İstanbul 2005.

UYGUR Feyzullah, “Mançuların İlk Doğu Türkistan İstilasası”, *Tarih Dergisi*, sayı: 63, 2016, ss. 27-40.

ZENKER J. Th., *Dictionaire Turk-Arabe-Persan I-II*, Leipzig 1866-1876.

EKLER

Ek-1. Tıpkıbasım



تذکرہ سید آفاق خواجہ

د

تذکرہ حضرت سید آفاق خواجہ

امم یعنی اولاد نیک اسم شریف لاری سید احمد خواجہ برکاتی

نسبت دہ حضرت رسول صلی اللہ علیہ وسلم عنہ یتار لاری نسبت

صوری لاری اولد و رکہ حضرت مخدوم اعظم نیک اتالاری سید

جلال الدین اولاد نیک اتالاری سید قلیچ برهان الدین بولار نیک

اتالاری سید میر محمد دیوانہ بولار نیک اتالاری سید برهان الدین

بولار نیک اتالاری سید کمال الدین بولار نیک اتالاری سید جمال الدین

بولار نیک اتالاری سید شمس الدین بولار نیک اتالاری سید شفاء

حسین بولار نیک اتالاری سید عبد اللہ افضل بولار نیک

اتالاری سید عبد اللہ اعرج بولار نیک اتالاری سید امام محمد

حسین العسکری بولار نیک اتالاری سید امام محمد تقی بولار نیک

اتالاری سید امام محمد تقی بولار نیک اتالاری سید امام محمد علی

موسی الرضا بولار نیک اتالاری سید امام موسی کاظم بولار نیک

۲
 اتالاری امام جعفر صادق بولار نیک اتالاری امام محمد
 باقی بولار نیک اتالاری امام زین العابدین بولار نیک
 اتالاری حضرت امام حسین شهید کربلا رضی الله عنه بولار نیک
 اتالاری حضرت علی کرم الله وجهه دورلار و الله تعالی بولار
 حضرت حضرت فاطمه زهرا رضی الله عنه بولار نیک اتالاری حضرت
 محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم دورلار
 حضرت مخدوم اعظم پادشاه ایم نیک ادج فرزند لاری
 بارایدیلار و اتقی اوغلان لاری محمد امین خواجه مبارک لقب
 لاری ایش کلان دورلار حضرت مخدوم اعظم پادشاه ایم نیک
 عالمی فانی دین عالم باقیغه رحلت قبله یلار قالوا ان الله وانا لله واهوون
 حضرت ایش کلان پادشاه ایم نیک بشارت سربایدیلار که
 حضرت خواجه کلان لار سینه و سینه خلائق لار نه بدایت که
 باشلا غوجی قبله یلار دایدیلار ان دین بجا اسی بارانلار غ
 ایدیلار که ای بارانلار سینه لاری هر غر که طایفه قبله
 ای

۳
 ایردینکلار سینه لاری نیک اورلو میزده او شو فرزند ایش کلان
 دین کلان قبله یلار سینه لاری امین دینی دایدیلار حضرت ایش کلان
 پادشاه ایم ادب ساقلاب تور دیلار حضرت مخدوم اعظم پادشاه ایم
 سینه ایدیلار که ای فرزند بوگون خداوند تعالی سینه لاری خانه
 لاری نیک آقوس سینه نیک قولونیک غر اوتی دایدیلار ان دین
 ایدیلار که ای فرزند ایم دعا قبله یلار دایدیلار ان دین حضرت
 ایش کلان پادشاه ایم دعا قول کوتار دیلار اور کلان لاری
 دایدیلار ان دین حضرت مخدوم اعظم پادشاه ایم عالم فانی دین
 عالم باقیغه رحلت قبله یلار قالوا ان الله وانا لله واهوون
 تاریخچه ۱۹۱۷ ایردی
 حضرت ایش کلان پادشاه ایم حضرت خواجه اسحاق و علی
 برکه انابولک مر توغقان ایردیلار لولار نیک حمید و عدوت
 جنبش غر کلیم حضرت ایش کلان پادشاه ایم نیک بلار قبله یلار
 لیتق قدر دین لار سینه لاری حضرت ایش کلان پادشاه ایم

همه اندازیکه میراث الیه باریس استلاریغ ز بر قوشوب
 بردیلار ائدین حضرت ایشان لالان پادشاهیم در حال اولار
 یانین قلده یلار ائدین اوغول لاری محمد یوسف حاجی خواجه
 ایریلار کدی ای فرزندان احمد ز بهار بعد ز بهار بودیلار
 تو زمانک خواجه اسماعولی نیک عداوتی و صمدی تادور متابع
 لیکت بسترلار دین کتھاسی دیر یلار ائدین حضرت محمد حاجی خواجه
 (مزار پادشاهیم) غنبد بھیم و وقت لاری تمام قلمی
 توابع و تعلقات لاری بولار تا مشهور و بریب در انقادین
 در البتافه رحلت قیلدیلار قالوا ان الله وانا الیهم راجعون
 تاریخچه برینک التمه (۱۰۰۶) ایردی

حضرت ایشان لالان پادشاهیم یونان غازینی او تباب
 حضرت محمد و اعظم پادشاهیم نیک اناغلار یغ الیه باریدر
 دین قیلدیلار مزار لاری نور ایتوب شیخ جار و کتشی مولی قای
 تعین الاقرب اور لاری حکم مدینه زیارت لاریک یا ما قنی
 ایشان

اختیار قیلدیلار پس مزار پادشاهیم حج که باردیلار ایشان
 حج ادا قیلد حج دین یانین مدینه منوره ده استقامت
 قیلدیلار بر روایت ده یتیم موافقه بینه بر روایت ده ایکی
 مرتبه حج قیلدیلار حج دین یانین فرنگ ولایتی که باردیلار
 فرنگ پادشاهی بولار توتوب زندان سالدی اوستیگا
 سو قویوب بردی اول زندان نیک جو قوروقی قرق لار
 ایردی بیری پیشین خست بر قیلغان ایردی حضرت
 مزار پادشاهیم غلام مؤمن اخوندیلان ایشان لاری
 سو نیک اچید بولار یغ کور بار ب نور یلار و بعضی وقت
 لار ارجای غاز لاری سو نیک اوستیگا لاری تور و عبادت
 قیلدیلار حضرت مزار پادشاهیم غوز نلار ایشان
 آتیه ای بر کونجیم کور و غادی همیشه زلفنده سو نیک
 روی بقبله اول تور و عبادت که منقول لوق قیلور
 ایردیلار مزار دین تور کتشی خانات بولدیلار اور لار

۶
 سلامت خالد بلار بزکون فرزند بادشاهی بروحنت بیک
 نوش کوری حضرت مزار بادشاهی بیک قول لاریده ایلی
 بسلیق شمشیر بادشاهی و اوله قیلیق ایمان آیت درجه اوله
 قلیب تورادور فرزند بادشاهی تورقوب ایمان آیتیب
 بیش ایمان آله کلیمه اره اولر کاندعا انورین فرزند بادشاهی
 تورقوب اوینانلی بو ذات مشرفین زندانجه ارب بیک
 قیلیر القانغه بسیار بیشی ندهامت لاری قلیب تولا قوسو
 یب بولار زندانین چتاریب الیب کله لاری اوزان شریفه
 بسیار عذر لاری قیلدی حضرت مزار بادشاهی محطاف
 قیلدی لاری در عفو لده نیست در انتقام نیست
 کلتور و دور لاریک حضرت مزار بادشاهی بیک کشف
 کره مقلار بیدین اجماب یار مقلار بیدین مع ضرر شهادی
 اول زندان بیک سوی بسیار بیدی او مشوقلار بولماری
 حدیث قدسی کلیر دور که ان اشهد بالظلمه علی الانبیاء
 ۸۴

۷
 ثم علی الاولیاء ثم علی الاقرب فالاقرب
 بیت من بلار اکسن عطاکنم نام اوراز اولنا کنکم
 این بلا گوهر خزینه ما بست من بهر جنس در عطا کنکم
 چنانچه امیرالمؤمنین علی رضی الله عنه امیرین در لاری که خدا
 تعالی او تکوان بیغمبر لازیک بر بر لاری برار دین بلاغ میقل
 قیلدی اول بلا لاری بیغمبر لاری غیر صبر و شجاعت بولار اولارغ
 معراج دیک بولدی بلار حضرت ابراهیم علیه السلام بی غمرد او تیغ
 حضرت یونس علیه السلام بیلق قرین حضرت یوسف زندان
 بر بر لاری بر دین بلاغ موسی قیلدی بلار حضرت مزار بادشاهی
 بوزند اندا قطب الاقطاب بیک غمغوشیت لیک معراج معنوی حاصل
 بولدی اول بیری دین جفیب قهملوغ بار دیلار اولوقنده قهملوغ
 سید علان الدین بیک اولد لاری دین سید علان الدین اولار شمشیر
 ادغول لاری سید علان ای دیلار اعا سید علان الدین بیک ادغول لاری
 بار ایدی اولقی ادغول بیک اسم شریف لاری سید بهار الدین

ایکینجی اوغول لاری تک سیدی کمال الدین اوچونجی اوغول
 سید علل الدین اولار تک سب لاری حسن بغراخان غازی
 یئار لار اولار تک اوغول لاری بار ایزدی اولق اوغول تک
 اسمی سید فیاد الدین ایکینجی اوغول لاری تک اسمی سید هاشم
 اوچونجی اوغول لاری تک اسملاری میر سید جلیل کاشغری
 ایردی لار میر سید مساد دین میر سید جلیل اولار تک اولاد لاری
 دین ایردی لار اولار تک اتاسی سلطان مستوق بغراخان
 غازی تک نسیر له ایردی لار ۱۳ نسیر ده سلطان مستوق
 بغراخان یئار میر سید جلیل تک قبول دا استقامت قتلک
 لاری تک باغی اول ایردی کاشغری حاکمی بد کردار تک
 قریب دین رنجی بنگان ایردی بو کیمب دین قجولده استقامت
 قتلکان دور جمع تعلق لادین الیب بارغان ایردی لار
 قبول شهریده دین اسلام به هدایت قوی اولدی ایلکری
 میر سید جلیل کاشغریه بشکر تک قراستقال دیگن کیم
 ۱۰۴

ایستغنی موضع دامتوطل ایردی لار حال ابو جلیلان قراستقال دیرب
 مشهور دور لار قراستقال دیرمونه ملای لاری بار ایزدی لار
 حضرت مزار بار شایم غم عالم غیب دین الهام اولوب ایردی لار
 بزگوار بسیار صاحب کمال ایردی لار قبول تک تاغیده برغانار
 ایردی همیشه اول برده طاعت عبادت قبول ریزدی بر جموع کوفی ایشکر
 کیریب غازی جموعه اول اولور ایردی اجماب لاری برله یاریب اول
 غارده عبادت کیم قبول ایردی خادم لار دین بری طهارت کیمیت
 سولطان قلیت بر در ایردی میر سید جلیل تک سر برده عصمت
 بر قریب بار ایردی بسیار صلح حال ایردی حد بلاغت کیم سلطان
 ایردی لار اسم شریف لاری زلفینا بیگم ایردی لار بر کون میر سید جلیل
 واقعه کور دیلار که حضرت رسول صلی الله علیه وسلم ایردی لار که
 ای میر سید جلیل قیز تک فرزندیم که عقد نکاح قیلیم لازم دور کوش
 مستحق غم قوشقایت دین سوز دیلار میر سید جلیل عرفی قیلار
 یار رسول الله اولر لاری تک فرزند لاری نذیر دین تاباوس

اینک از چونکه او ندین و دین عراق دور نورغان بر
 آبار و معورد و حضرت مزار باد شایم بیوردیلار
 امید تو تالی ستاید که بزرگانه خداوند تعالی ضایع تو کما
 دیدیلار بو تاغ دین سو کرامت قیللار خداوند تعالی
 نیک قدر شیخ آسان در عجب ایماسی دیدیلار چنانچه
 حضرت موک علیه السلام عن خطاب قیلدیکم فقلنا ضرب
 بعصاک الحجر فانفجرت منه اثنا عشرة عینا قد علم کل انسان
 مشربهم الا یتنه بو ایت نیک کریم نیک مضمون بر لب
 اول تاغ نیک استیکم حقیقی لار. عهالار نیمی تاغ کونو
 ایردی یار بولاق پیدا بولدی انداغ تاغ تلیق سوروان بولدی
 تعریفه کیغوسوزیم یار انلار اچیب سیراب بولدی
 چالا اول موضع چیقیم دین میهنور دور لار اندین کین
 میکید جلیل حضرت مزار باد شایم غم بسیار تواضع و عجز
 شکسته نیک قیللار ای بولار ای بولار ای بولار

دیدیلار حضرت صلی الله علیه و سلم ای دیلار که اوز قدمی بر گلور
 منتظر بولعیل بودیار علیت یقین دور انکندین بودیار غم
 فرزند گلورس دور قطب الا قطب غوث تا قیامتخ اولار نیک
 اولاد دین گلور دیدیلار اول زمان دین بری میکید جلیل
 منتظر ای دیلار اندین قجول نیمی نیک اطراف جانب لاریغ
 کتخ بیوردیلار که بودیار بر طرف دین مسافر کتخ گلورس لار که
 خیمه قیللار دیدی قول ساعت مزار باد شایم قجول
 شهیدیکه گلدی لار شهر نیک ما شیده هر مسجد بار ایدی
 انده تو شوب بر کچ استقامت قیللار اندین
 میرید جلیل عن انکلاندی اولاری ایزد اب کلیب
 شهری قجول نیک اولیقی ده تاغ بار ایدی شونین
 تا پتیلار اندین اولار میکید جلیل اولار لاریغ تکلیف
 قیلدی یار حضرت مزار باد شایم او ناما دیلار بولاشاد اوز
 ملازم لار دین بری ای دیلار که بوردین اونکالی بوللار
 ایزد

حضرت آفاق خواجہ بادشاہ فہمبولہ توغولوب وجود غہ
 لکھان ایدیلار و اشرف مملکت و علما درویش و خدا لاری
 نذر و صدقہ بریب بسیار دعا آید یار حضرت منار بادشاہ
 کاشغریہ عصمت قیلد یار فہمبول خلقی میلان و داعلا شیب
 برعشا و بر جای نماز لاری بریب یا ندیلار آذینہ دو شنبہ
 کونلار بیدہ معتبر کمنوی شریف فی اوقوسا نکلا کویا
 منینک صحیحتم دہ بولغاندیک بولور سیر لاریب پادشاہ
 قیلد یار اول وقتہ حضرت آفاق خواجہ اول ایکی یا کندہ
 ایدیلار حضرت منار بادشاہ ہمیشکرم دہ قراسقال
 موضعی دہ مبتوطن لولوب استقامت قلیب بر جمع
 کونی مرکب کہ کوا لولوب نماز جمعہ کہ ہر کہ لیر ب نماز
 جمعہ نے آد اقلیب یا نماز ایدیلار اول وقت عبد اللہ خان
 نیکت زمانہ کیدہ ایردیلار عبد اللہ خان نیکت ملازم لاری
 دین بری حضرت منار بادشاہ ہم مخلصی ایردی اخلاص
 غنہ

عقیدہ قلیب میرید بولغان ایردی کونلار دہ بر کون عبد اللہ خان
 ہم علما لاری بریب مجلس توز و بزم ارا لینی قلیب حضرت
 خواجہ حافظ شیرازی نیکت بریبست لاری اوقودیلار و علما لار
 اوترا کبغہ مسالدی عبد اللہ خان ایدیلار کہ بر کین شہو بیت کہ
 جواب ایشیب دلیم قناعت تابعوچہ لیک معنی اینسین الکجا
 دست ارادت قیلادور من دیدیلار علما لار ہر چند معنی
 ایستلار عبد اللہ خان پسند بولمادی علما لار فاموش بولدی
 عبد اللہ خان نیکت دلیم قناعت تابعوچہ معنی ایستلادیلار
 بیت نماز مخاندومی نام و نشان خواہد بود ہر ما خاک
 رہ پر میغان خواہد بود دہ دیب عبد اللہ خان اوقودی
 عبد اللہ خان نیکت بیاقی ملازمی خوب عرض قیلد یکہ
 یا بادشاہ ہم ہشکرم طر فیدین بر اولوع کیدہ فاضل علما کینت
 بر جمعہ کون شہد کہ نماز جمعہ اوقوغالی کلا دور کون کینت حضرت
 لاری نیکت کولاری قناعت تابعوچہ معنی ایستور دیری

عبدالله خان خوشی بولوب ديديكه برکنجه بيورالی ديدک
 اول ملازم ديديكه اسی باد شایم ایرته آذینه کون اوزلای
 گلادور من حضرت لاریک کور سنانای دیدی ایرتس ایرتس
 حضرت منار باد شایم گلدیلاز نماز جمعده اوتاب من بقا کیده
 اصحاب یارانلاری بیلان کتیب بارو ایدیلار اوزلاری
 مده چیان مرکب سوار ایدیلار عبدالله خان یک ملازمی
 رواق کتیب او کتیده کور سانی من دیگان کتیده کتیب مده چیان
 مرکب سوار اصحاب لاری بیلان کتیب بارو دور دیدی عبدالله خان
 رواق کتیب او کتیده توروب کوروب یانلار در حال عبدالله خان
 میر خوری بویرو دیکه متین آنتون لیکر جابده و قلوبق توفیق
 ایتمده توفیق الیبار سب هیندور و کلینلار دینلاری
 رواق کتیب تونیه کیده قران توردی میر خور بار سبیتی
 عبدالله خان کتیب بیاصحی ایستب توفیقانی توغرتونوب
 توردی حضرت منار باد شایم توفیق توفیق منطالی او ناما دبلانز
 مگر

مرکب سوار بار دیلاز خان کوردیلار که اولادین برنوز
 ظاهر بولدی اولان کتیب بیت لاری عبدالله خان تانیر قیلدی
 حضرت منار باد شایم کتیب گلکونجه عبدالله خان بیطاعت
 بولدر حضرت منار باد شایم همه اصحاب یاران لاری بیلان
 کتیب گلدیلاز عبدالله خان پیش باز آله یغ قیق کور کوروب
 امر از کلام لاری قیلدی همان دارلق قیلدی همه ارکان دولت
 لاری بیغیب مجلس توروب اولتوروب برهونجه کتیب کلام
 او تکاندین کین حضرت خواجشیرازی کتیب بیت لاری آرافه
 سالدی بر ملا کتیب او تودی حضرت منار باد شایم ایدیکه
 کلمه او تودینکیز راست او قولک تاز میخانه دیم ایتمس
 تاز میخانه و می او قولک تاز میخانه دین مراد بو عالم دور
 می دین مراد کلام الله دور بر معاندین مراد خواج بروی
 دور معنی کتیب توداغ دیگان بولادور که من بو عالم کلام
 کلام الله می او تودوم کلام الله شرافتدین سرور عالم فی

تا ششم اولار نیک شریعت لاری نیک در کالار یغباشیم
 قویوم دیب نغو معنی بی ایبی عبدالله خان اورونلار یی
 قویوب حضرت مزار بادشاهم غه قول بریب مرید بولدی
 اندین بای قدم لاریک بشکریم بی دعا ایلار اندین
 حضرت مزار بادشاهم یاندیلار مرید لاری نیک بری
 آغلی یار محمد بای ابردی اوزی قورغان لوق تولا زردار
 و نامدار وزمین دار ایدی هیچ بلا یاندی لوق ابردی
 و دینقان نامدار ابردی بر فاقونی برله ایردی لار شوق و قنده
 فرمن علیا قیلیب حضرت مزار بادشاهم غه منتظر ایردی لار
 اولون وقت ده مزار بادشاهم یتیب کلایب ایدیلار در حال
 یار محمد بای خدمت لاریک یتیب کلایب فرمن غه تکلیف
 قیلدی لار حضرت مزار بادشاهم قبول قیلیب فرمن غه کلدی
 فرمن غه شکل شیاالی قیلیب اوستوب بر دیلار اندین فرمن
 تبراک کتی بز نور بولدی یار محمد بای اوزیکه تابع آدم لار
 نوردی

بیوردی بکره او تو ز آدم او چکی کوندوز تو شوب تو کاتام لاری
 بجه انبار لار غه تو شتار دیلار و بجه خویش اقرابا لاری قنجویب
 ایدی کلایب تو شوب ایلار بردانه کم بولمادی شه نیک اجه
 لنگر و جایلاری بار ابردی شه نیک سنیلینی یتیب تو شوق
 دین الیب کیریب بجه اورا انبار لاری تو شتار دی میسج
 یر قالمادی علی نذ القیاس تو کاتام دیلار اوز تابع لاری دین
 بر کتی ایدیکه فرمن نیک چور کسکاتام قیلیب کسکاتام قویوب
 روزه لار که غنبر قیلیب سمانالی دیدر انیک بد دیانت و نجوم
 لوقیدین دانه لار کم غایب بولدی اما اول وقت ده شه نیک
 دروازه کج اوج ابردی یار محمد بای اچقان تو شوق دین غلق لار
 کیریب حقیب و حجه نوزیم یقین بولدی قالغان آرفنه غه تو شوب
 آلدی یار محمد بای اچقان تو شوق سیلان در اوج بولدی
 اندین تو شوق دروازه سسه اتاندی مو نیک سیلان شه نیک
 دروازه کج تورت دور اندین حضرت مزار بادشاهم غه

یار محمد بای نیک بر اخلاصی میبندد بودی بواستقیم من پاره
 قیامت اخلاصی عقیده لاری زیاده بولوب بو کشف کرامت لاری
 طرح کورون بیلیم حضرت منرار یاد شایم غم مرید بولدیلا
 فرمان نیک اورنه بیلان بولوز یکا تابع بر لاری بودات
 بارگانشیم پای قدم لاریغه نذر نهدیق قیلدیلا احوال بو
 پاک عمارت و روضه مبارک نیک اورنه و کندی نیک اورنه
 و خانقا مسجد لار نیک اورنه و کول باغ لار نیک اورنه بولوب
 برین بیتخان لیتن زمین نه حضرت منرار یاد شایم غم نذر قیامت
 بریب خدمت لاریده بولوب تا عالم فانیدین ادنکونجه لیدر
 خدمت لاریدین قالمای نظر التغات لاری نسی الیت عالم دین کتی
 حضرت منرار یاد شایم نمازینی او قوب حضرت یوسف قادر
 نمازینی یاد شایم نیک منرار اتلاری دروازه کس تودیده
 دفن خاک قیلدیلا بیج بلا بارقه اولاد لاری یوق
 ایردی بر میل دین کین اهل بیت لاری سعادت بولوب هم
 وفات

۲۱
 وفات بولدیلا اولاد نیک نمازینی او تاپ یار محمد بای نیک
 یاندیده دفن خاک قیلدیلا اول وقت ده بور و هفت نیک
 اطرافیده آدم قبولغان ایماس ایردی قم دروازه دین
 تاریب تو غرق لیتن منرار نیک ایک طرف کورنما لیتن
 ایردی اول وقت ده یار محمد بای نیک آنجه سعادت بولوم
 بیلان حضرت یوسف قادر خان پاک شایم یا تانان ایردیلا
 یار محمد بای شوخ زمین لار نه نذر قیامت بری بولوز زمین زلله
 سعادت قند ایکن عرب و حج آدم لاری نیک زیارتکار هی
 بولدیلا حضرت محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم نیک اولاد
 لاریغ نیک بولدیلا بودات شریف لار نه او کینوز زمین غم
 دفن خاک قیلدیلا زینجا بیگم قر استقال داد دفن خاک
 قیلدیلا آندین حضرت منرار یاد شایم یار کندله باردیلا
 اول وقت ده حضرت خواجہ اسمحاق ولی خواجہ نیک بر اولدی
 لاری بار ایلی آملی خواجہ شادی ایردی انیک قدیم دینی

حضرت منار با شایم عمه عدونی بار بر دی به ادب ایک قلب
 زیر بر دی حضرت منار فایض الانوار نیک ملازم لاری دین
 بر لاری کاشغریه کایب حضرت سید الافاق خواجہ غفر قلمی
 آندین حضرت منار بادشاہ اسم فی محبت الیب کاشغریه
 روان بولدی توفیق یغیب کلکان لاریده کاشغریه قلمی
 سید افاق خواجہ یغیب کلدی اول کچہ توفیق ده نور دیار
 حضرت منار بادشاہ ایم اید یلار که ای فرزند ارجمند حضرت
 حق سبحانه و تعالی دین سیز نیک عالمیکلر نه کورماک و چون همدت
 تیلاب ایردم سیز که منین و میتم اولدور که اول جایلار یک
 یار محمد بای منار لار نذر قلبت بریب اید یلار حضرت رسول خدا
 سنون برنی منک و میتم بنهارت بریب اید یلار روفه مبارک
 نیک اور نیدین تاریخ اوان یکی فرستک برنی منکا
 با غمت لافان ایردی لار میردی لار عم بیکه سنول بر دین قوتو جامع
 منی اول یرده دینی فاک قیلد لاریب نصیحت و نصیحت
 لاری

لاری تمام قلب سنول یرده عالم فانی دین عالم باقیه رحلت
 قیلد یلار قالو انا لله وانا الیه راجعون اول وقت ده
 تاریخه بر منیک اتمیش بر (۱۰۶۱) ایردی
 اندین مبارک جسد لاری تیوه که بولکلاب بولیا سنی
 اوزلاری یوتله اول یر دین یوروب کاشغریه الیب کلدی
 وصیت قیلدین و فلک دین نور المهی تو کولکان و فرمان نیک
 اور یرده دینی خاک قیلد یلار بر مویج و قندین کین حضرت
 سید الافاق خواجہ نور الله موقده حبیب قلمی نین غفر
 قیلد یلار اول وقتده سید الافاق خواجہ اوان سیز یا منده
 ایردی لار عالم نیک بر سنی حبیب قیلد یلار آندین حضرت سید الافاق
 خواجہ یار کند که بار دیلار اول وقتده یار دند نیک بای تخمید
 یولبار سخان بار ایردی لار یولبار سخان نیک بر عمه سیه کاشغریه
 ابوالهادی بیک نیک ایردی ایکت قیزی یولبار سخان نیک
 قانچید ایردی اول قیزی یولبار سخان خان حضرت سید الافاق خواجہ

تولا التماس قیلدیلار ناجار سیدالافاق خوام قبول قیلدیلار
 آدین عقد نکاح قیاب الیلاری حی خوام لقب لاری خواجه محمد
 خوام دھراوشو ملکه دین وجود کلدیلار نقل قیلدیورور
 سیدالافاق خوام بار کلدین جعقب ده بدیده کلیر اولونکی
 بل تور دیلار آندین بجهیمک شهیدکه حست قیلماقنی اختیار
 قیاب سفر کله کلدیلار قیلدیلار یولار نیک مبارک بای
 قدر لاری کنجو سینگ شهیدکه بی لار انده بسیار طوق بار
 ایلکان اولوقت خطایغ قالمادین تولا نشویش لیک ینکان
 وقتیکه سیدالافاق خوام شهیدکه بی لار شهیدکه باندیه
 توکلانلار نیک مسجد لاری بار ایدی شونده توشنیلار
 بو همد کتبه هغه سیده برنوب اوروک بار ایدی
 قدیم دین اول اوروک زیر ایماس ایدی بوییل زمر بولادی
 شتر کونلار ده یرکتن بحیسه اولور ایدی حضرت سیدالافاق
 خوام غیر مویج آدم لار کلیم ایدیکه سبزلار منا فرکت ایلانلا
 کلور

بو اوروک دبی یما سونلار دیب منع قیلدی حضرت سیدالافاق
 خوام ایدیلار که همدی تعالی نیک قدرتی نیلان بوییل بو اوروک
 زیر بولوب دور نیه تاتلیق قیلله ای قدر ترمه عجب ایماس
 دیدیلار اول وقتده بو اوروک بوشیب کالیغه نیتیب
 ایدی حضرت سیدالافاق خوام مبارک قول لاری اوز ایتیب
 اوروک نیک شانهیدین تو توب امر غایبلا مویجه لاری
 بی تمام تو کولوب میرکه توشنیلار حضرت سیدالافاق خوام
 ایدیلار که بیج اندینه قیلماق بی جهل لست الله الرحمن الرحیم
 دیب ینکلار دیب امر قیلدیلار اصحاب بار لار ایدیلار بو
 تورغان طلاق بولار نیک اولمای تریک قالغانیغ شه طلق حیران
 قالیب اولوغلاریغ اکلای اولوغلاری خانوغا کلای خان بوردیکه
 بولاری عالی قومای اجتماع لره ساقلا کلار دیب بار لوق قیلدی
 القه بر اکی کون اوئی مویبا او قادیغو خان کسمل بولوب قالدی
 اول دیار نیک طیب لاری معالجه قیلینغ عامر کلدیلار

خان بولارده اجنيا طبرك ساقلاسون ديكان كجيب دين
 بونج كمرنار بولغان ايردى القصة خان طيب لاردين
 نا ائيد بولدى اندىن قال بين لارده اليب للدى قال بين لار
 قره سالدى قره دار لارا ايديكه خان نيز اغزى قى افرج طبعدين
 ايمان خاندين اولوغ بركشيكارنج يتخان كجيب دين خان رنج ك
 كرنار بولوب دورديب ايتيب بريدلار خان في الحال
 يارنج ابارديك بيزلاردين معذورتور لار بيزلاردين
 بيلماي تو نوماي مالكان قىلغان ايلان ميرغون قىل لارديب
 خطه بردى اندىن كوكك سىدا آفاق خوام خطه مضموندين مطلع
 بولغان بركشيكه كه آب ديهن لار ريف ساليب تو نالينلار نيز
 خليفه سى ملايوسن آخورد ملا با با آخوند لارنى خانغو باردى
 بولار بارغونجه خان صفح جان بولغالى توردى حضرت سىدا آفاق
 خوام نيز آب ديهن لارنى خان نيز اغزى قى قوردلار خان خوشل
 ساخت قوبوس اولستوردى خان نيز بلنديده املارنج نيز

۱۵۱

اشرى قالمادى خان حضرت سىدا آفاق خوام نيز اسرار لاردين
 سوز بولاردين اكلاب بولارغز ياره انعام احسانلار
 بريد حضرت سىدا آفاق خواجه اولوغ متاعلاردين قرق تيو
 و خوشبوى جايلاردين قرق تيوه بولكاتب تاريخ تىلدى
 سوز نيز اولوغ سردار لارنى يارنج ابارديك بيزلاردين تابع
 شيدلار كوشور داغ اولوغ كىد قىلقلاردين كدر اعزاز اكرام
 لارنى قىل قىلقلارنى حامل قىلقلارديب حضرت سىدا آفاق
 خوام بيزلار كى تابع قالىسه نيز قالىسه ديارغ خوالار لار بريد
 نيز خيزينه لارنى با شتاب كرىنكلار نيز نيز خوالار لار
 آسونلار بى دريغ بريدكلارديب فرمان قىلدى اندىن خان نيز
 ارگانى دولت لارنى يارنج اكلاب حضرت سىدا آفاق خواجه
 اعزاز اكرام لارنى قىل قىلقلار سىدا آفاق خوام نى و اكلاب
 ياران لارنى خيزينه كه با شتاب ايب كوردلار خيزيندى كه بريد
 بى سىدا قىلماوى حبارك كوزلارنى بايغ تو شتابلار قال كىد

قرق نیو کسکه خوشی چایلا دین یولکلا دیلار برتوب دین طوار
 برتوب دین بر قسج مال متاعلار دین آلدیلار اهلای براردین
 چینه آلدیلار ان دین سالار دیکان ندره اختیار قیلدیلار
 سالار نیک خلقی تمام مسلمان ایردی سالار پدیده آتدی
 تور دیلار حضرت سید آفاق خواجه خانقا قیلدوردو بسجاده
 نشین یوق قیلدیلار اول شهید نیک خلقی انابت قیلدیلار
 چخندلاری حال تا ییب ایل حال بولدیلار چخندلاری ایل مسدب
 بولوب بیگ لاریگی بولدی آتدی آیدین کین اوز اورون
 لاریده بر کیشی بیجا ده مشین ده اولتور خوزوب قویدیلار
 اول کیشی نیک اهلای و فاته الله اخوند لقب لاری آلتون باشا آخوند
 ایردی آتدی سحره بارماقش اختیار قیلدیلار آتدی دلاکی دیر
 بر قرق داری بار ایردی قرق دارالعتقه بسیار کامل ایردی
 حضرت سید آفاق خواجه سالار دیکان پند دین یور و بیجو
 اوکلون نیک قالیب ایردی سحره نیک اولوغی دلاکی غایب ایردی

ای دلاکی بر قرقه سالعلیل اطراف عالمده غمگین بوز بار دیدی
 دلاکی قرقه سالیب دیدیکه بنیر نیک طرفه منیرله مراد اولوغ آفاق
 لیکیشی کلادور دیدر سحره نیک اولوغی آیدیکه ای دلاکی
 عالمده عهدین اولوغ کیشی یوق دیر کین بر ایشی قلیب ازما
 قیلام مسین دیدی دلاکی غمگین نیک بخیرینی نشین قویدی
 اوکلون نیک شعله سیکان چخند قاجره سوا ایلر کسب قویدی
 آتدی حضرت سید آفاق خواجه وقتیکه نیک کلدیلار اولار
 بوگوروب باریب توخاق نیک جلا دینی تورون ایلر خوجو سکا
 تکلیف قیلدیلار حضرت سید آفاق خواجه بسم الله الرحمن الرحیم
 دیب اولک قدم لاری قویدیلار بو کافر لاری نیک قیلدیلار
 سحری جاد و لاری بیخام باطل قیلدی و چه می سیر کونون
 کیشی اول کافر دلاکی دیدیکه منین کمانیم ده عالمده عهدین
 اولوغ آفاق کیشی یوق دور دیر سام عهدین حضرت لاری اولوغ
 ای کلار دیدی ان دین دلاکی دیدیکه ای یاد نشیلام اولار

بر زنده باشور سونلار من تا پای دلدی من بر زنده نی
 یا شورای حضرت لاری تا سونلار دلدی حضرت سید آفاق
 خوام ایدیلار ای دلاکی کیمی بر زنده باشور غیل دیدیلار
 دلاکی قولینی اوز ایتیب جنگلی ماز ندران دین بر تورخای نیک
 اوج نخومینی با سبب یا تقان او اسیدین ایدی حضرت آفاق
 خوام غه ایدی بو غه دیب حضرت آفاق خوام ایدیلار کحافظ
 ساونای او اسیده قویغیل دیدیلار ایدی سید آفاق
 خواجه دلاکی دیدیکه اولاری بر زنده باشور سونلار
 من تا سبام دیدی حضرت سید آفاق خوام قول لاری
 عرض نیک طرفیکه سونوب نینه قول لاری یوموب غه دیب
 دلاکی غه تو شیلار دلاکی ایدی من تا سبب اهادیم اید و غلین
 زنده نی تو شیلار دیدی حضرت سید آفاق خوام ایدیلار
 تا پالماد نیک اکر تا سبام کدیر ایدیکه دیدی ایدی دلاکی
 کافر لله الا الله محمد رسول الله رب العالمین
 ایتیب

ایتیب مسلمان بولور حضرت سید آفاق خوام نیک عرض
 مقصود لاری بولوریدی که بولور کافر یعنی میلان ایتیب
 ایگان بر کامل تا پالمای جبراعینی یار و تاملای بولورکان ایدی
 حضرت سید آفاق خوام کسرتیما فی اختیار قیلدیلار
 اولو غلاری سیزله بر خدمت بیورسه لار قیق دیر نالار
 قیلدیتی حضرت سید آفاق خوام ایدیلار که انداغ بولور سونلار
 نیک خدمتیک لار بولور سونلار خدایند دلاکی نیک
 ایمان ایتیب مسلمان بولور نکلار دیدی بولور ایدی آری سیزلار
 مسلمان بولور ایچنجه بولور ایدی اما سیزلار که تابع یکدیگه تور
 شهیدیمیز بار بولور ایتیم سیزلار که یا نادر بولور خدمت
 بولور بیورسه لار قیق ایمان اسلام غادر و زنده سیز
 مخفی قیق قیامت کوی سیز نیک ایمان ایتیب مسلمان بولور
 حضرت لاری گوان بولور سونلار دیدی حضرت سید آفاق خوام
 کاشغرده ایگنلار یده با باخان دیب بر ظالم ناچار بولور ایدی

حضرت سیدالافاق خواجگنجک دل لاری بی بسیار اغیرتیت الی
 شولایت دیکجا بی سغری اختیار قید عالمی لیکما قیلینت
 بای قدم لاری بود یار غریبکان ایردی حضرت سیدالافاق خواج
 ایدیلار که انداغ بولسه سیزنیک یار کند کاشغری لاتی دهر بر
 مجلس لاری عین لاری لاری با باخان دیکان ظالم نابکار نیک
 ظلمتین آمان تابش دیک ایدیلار دیکان بجان سحر کیم قانی
 فی الحال قبول قلیب ایلی فونیک ادوی سغور غصظ یار دیکه
 بولار بولسه لار خان نیک اولوغ ایمان لاری ورفان نیک حاجت لاری
 رو اقلیب قانچ انعام احسان لار کور و بیاندیلار دیکان نیک
 یار ایلی لاری سیزلار نیک ظلم رو عینده نیرنی خوا بیس قیلار
 بزدیم دیک یار لاری ای سغور کاشغری بزم انب او چونک
 لوظ باریت چه خیال قیلما ای اون ایلی سیکس (۱۰۰) هر یک
 ایب بار سب کاشغری یار کند دیک با باخان ظالم فی اولتور و
 بلا بار قیلارنی اسیر قلیب بولوغ ایمان لاری کاشغری یار کند
 بی

بای تخی ده اولتور غوز و ب قویوب او جور لاری خط یار نیک
 دیک خط بر دی بو سغور دیکان قونک کاشغری دیکان قانلق نیک اتا
 ایردی سغور خط لیلان بجان اون ایلی سیز سغری ایلا جویک
 در واز سیدین جغاریب حضرت سیدالافاق خواج فی اراق سیک
 بیلان او کتون آرنو سغور سغور اول کون آرنو خلق
 نوسگون قونالغ لاری ایلیک حضرت سیدالافاق خواج
 نه زیارت قیلار ایرنه کاشغری تمام عیب با غلار یغ
 یقلب یغلا شیب نیکی باشیدن انابت قیلار آندین
 سغور لاری سغری بیلان کاشغری یار کند کاشغری با باخان فی
 اولتور و بلا بار قیلارنی اسیر قلیب اندین یار کند کاشغری
 بار دیلار خلقی حضرت سیدالافاق خواج کور و با غلار غ
 یقلب زیارت قلیب بولارنی انابت قیلار آندین سغور
 یار کند کاشغری ایب بولار تخمه اولتور غوز و کاشغری
 یار کند فی بولار نه تا سغور و بولارنی ایب لاری کاشغری

یاسین کتی

القصة مستور نیست بوقلمان خدمت یاسین عوفی که
 حضرت دیوانه مشرف ایللی عیبار رب قوندک تاجی یاسین قیزی
 ستر جب که بهانه زرا عاشق بولوب قونکتاهی خلوتی
 و قیزی هممان قیلغانی حضرت سید الافاق خواجه یاسین
 طهوری ایردی یار حضرت سید الافاق خواجه کاشف کرده تحت
 اوزره برقرار بولدیلار

حضرت مزار بادشاهیم یار کند دین یاسین توبلو قوه لکلمان
 لاریله حضرت سید الافاق خواجه بیلان و دعا لایب بخند
 و هیئت لاری قیلیب ایردی یار و هیئت لاری بولور دیکر قبول
 مغولستان نیز خیمه ای بر دی سیر از یک قدیمه اولی پادشاه
 سکا نده قجبول خلقی بدایت تا بقان ایردی یار اما که طرفان
 شهیدی کلسور و اولوغ پادشاهی سیر نیز قدیمه دین بدایت
 تا پاد و زغال ایدی کلسور کور قونکتان ایدی اول دیوانه یاسین
 غلام

خلق لاریغ بند فیضی قیلار قبول قیلاد و اول دیوانه
 خلقی نیز نیز محبتی کبر دین و قدیمه دین محروم قالمای
 رب و هیئت قیلیب ایردی یار شول بهتدین خان خواجه می پاره
 قیلیب قجبول دکنه طرفان طریقا سفر قیلدی یار بوقنده خان
 خواجه بادشاهیم حد بلاوت که تیکان ایردی یار موندین بیلاگی
 چمن سخریده و ایللی خوجو سخریده موم خان خواجه میر ایردی یار
 وقتیکه بابا خان ظالم بد کردار دین کاشف خلقی فارغ بولغانی
 اول میل بولدی شول و قنده سید الافاق خواجه بخندیل طرفانده
 آقامت قیلدی یار خج خلقی بدایت طرفیله با شتلا دی یار
 جمیع علما و اهل و فضلا و فقرا لاری کچ کوندور خدمت لاریله
 بولدی یار حضرت سید الافاق خواجه یکب محبت لاری همیشه
 هفتوی شریف حوان بیلان اولوب نور ایردی یار و همه الارض
 و حدایت دین خیمه تا بتور و همه حق تعالی دین بدایت یسلا
 دعا قبول ایردی یار عجبی انه و تعالی بودان شریف نیز دعا کس

بر کاتبین کهنه طرفان طبعی تو لا منافی و ایمل لغار لاری ایدی بدایت
 تاپیب ایمل فضل و ایمل ولایت دین بولدیلا طرفان ایملینی
 بر برینی خواه انا ما علیق کشوندین دور لار حضرت سید آفاق خواجه
 همیشه مثنوی خالقی قلیب شریعت طریقت حقیقت معرفت دین
 شکر افغان ایمل قتلور ایدیلا رخدمت لاری ایدی خادم لاری بو
 ذات بابرکات نیک نفس لاری نیک لطف لاری دین
 تاثیر بعقلار که تکفیر قلب مستغرق بولوب پرتلار دین
 کسرت پیر پرتلور لاری ایدیلا اول و قدوه مرید مخلص لاری
 بر ارساعت صحبت لاری دین خالی بولما ایمل لاری حضرت
 سید آفاق خواجه مثنوی شریف نیک بر برینی که او چو کعبه
 کوندوز معنی اینور ایدیلا رعلما فقللا و امر او فقللا لاری
 اینیشور ایدیلم حضرت مولانا شریف مثنوی شریف حضرت
 سید آفاق خواجه او چون تصنیف قلیب ایمل لاری ایدیلا
 رباعی آن شیشه جهان سیر باهت کرده اند بجز در میان
 نهد

نیک بختان لاری ایدیت کرده اند خواجه آفاق بولدیلا بدایت
 کرده اند بخت اول آخردین کاشغور اقامت کرده اند بخت
 حضرت سید آفاق خواجه آنالاری حضرت مزار بادشاهیم نیک
 مقام و صیقل لاری بجا لکنور و آدین بایت یاد دنده کلاری
 اول و قدوه یاد دنده چنکیر خان نیک آفتاب طلعت و هشتی کعبه
 بر قیصر لاری بار ایدی حضرت سید آفاق خواجه نیک بر سر لاری
 دین ملائقی آخونوم فی ضمیمه بادشاهیم نیک خدمت لاری ایباردی
 ملائقی آخونوم ضمیمه بادشاهیم نیک اوردا سیغ بار دیلا ر
 ضمیمه بادشاهیم نیک سردار ایمل لاری ایمل کعبه غایتی دانده کعبه
 ضمیمه بادشاهیم غلاملاری که سید آفاق خواجه مولانا ملائقی
 آخونوم ایباردی دور لاری سوزی کعبه مثنوی شریف ضمیمه بادشاهیم
 بیز لاری قبول نوتار ایملین دور لاری ایدی ضمیمه بادشاهیم
 مولانا ملائقی آخونوم ایمل لاری بجز لاری کعبه مولانا ملائقی
 آخونوم حضرت آفاق خواجه نیک استقامت سور لاری بر بر بیان

قبیلایار ضمیمه بارشایم حضرت آفاق خواجه طریقا بابت تعظیم
 بجای کشور و بدید بلار که از او بویسک اوج شرط بار قبول
 قبیلایار هم اول ذات بار کاتینک خدمت لاریه بولم
 منکام بر ایکی له عالمه دولت سعادت آمروی دور دید بلار
 ۱ اندین ضمیمه بارشایم اید بلار که اولوی شرط اولدور که کیشیا
 ۲ غضب قیلام قتل قیلام غویجه او غایم اراغوشمه لاری کینی
 شرط اولدور که مستینک باد مشازاده نوقعا ناریم بار
 اولدور غیر کیشیا انعام احسان قیلام انی مندی در مع نوقعا
 ۳ اوجوی شرط اولدور که مقدم عملی لاری انظلاب ایدیم که
 حضرت رسول صلی الله علیه و سلم ظهور لاری بوعالم که وی الله
 کلام و در شایار هم اولدور تاج بولادور مستلار دیب انظلاب
 ایدیم اول سلطان الاولیا مندی ظهور لاری جانیم بر
 حال احوال لاری می اولدور عقیده عرف قیلام مرادیم حاصل
 بولادور دیب مولانا ملا نغی آخونوغی باندورد بلار
 انوما

القصه مولانا ملا نغی آخونوغی حضرت سید الانای خواجه نیک
 در لاری بولیب ضمیمه بارشایم دیکان سوزاری بر بر تفریر
 قبیلایار حضرت سید الانای خواجه بوسوزی انظلاب قبول
 قیلام لاری خواجه وقت بولوب دیدیک اول اوج اینتی نیک
 ایسی قبول نوقعا بری که لایمخمس کمار خدی تعالی نیک
 عطا کید و رسن انما عام دور من دیدی نینه ملا نغی آخونوغی نیک
 خدمت لاری که بار دیلار حضرت سید انای خواجه نیک دیکان
 سوزاری نینه الیب بار دیلار ضمیمه بارشایم بوسوزی انظلاب
 دیدیک نیک معصوم اولدور که اگر کیشیا قتل قیلام
 مو قیلام ای ظهور مندی وجود کلام لاری جان اول قبول قیلام
 دیدیلار مولانا ملا نغی آخونوغی ضمیمه بارشایم نیک بوسوزی لاری
 حضرت سید انای خواجه عرض قبیلایار اندین حضرت سید انای
 خواجه بوهشکل امین نیک جان اولما نغی اوجون خلوتخانه لاری
 کرب حضرت رسول صلی الله علیه و سلم نیک روح غریب نوقعا لاری

ÖZGEÇMİŞ

KİŞİSEL BİLGİLER

Adı Soyadı	Zeynep DEMİR
Doğum Yeri	Dört Yol
Doğum Tarihi	23/10/1992

LİSANS EĞİTİM BİLGİLERİ

Üniversite	Çankırı Karatekin Üniversitesi
Fakülte	Edebiyat Fakültesi
Bölüm	Türk Dili ve Edebiyatı

İŞ DENEYİMİ

Çalıştığı Kurum	
Görevi/Pozisyonu	
Tecrübe Süresi	

KATILDIĞI

Kurslar	
Projeler	

İLETİŞİM

Adres	
E-mail	zeynepdemirr23@hotmail.com